

DICTIONNAIRE
TURC
FRANCOIS
PERSAN
LATIN

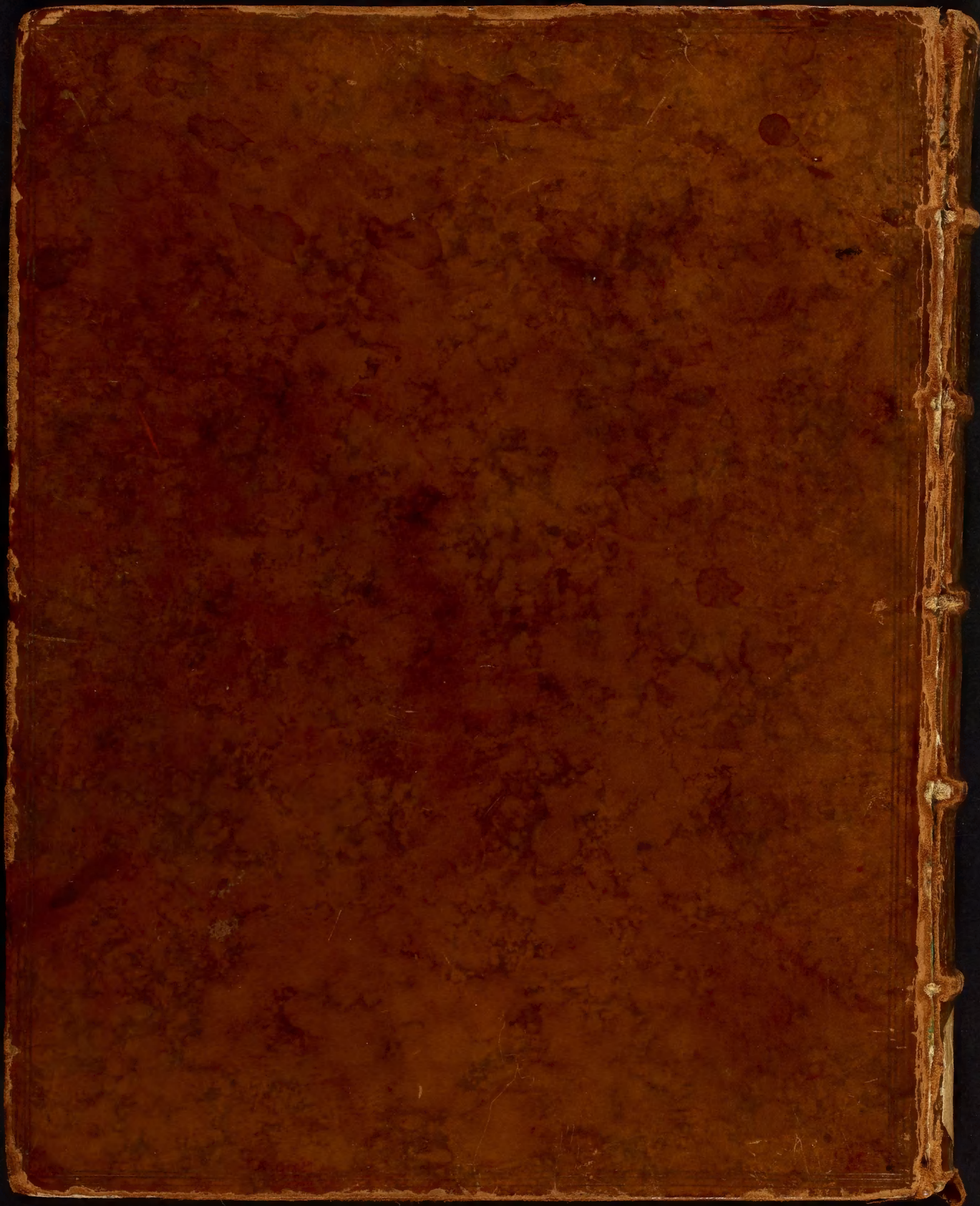
DE L'EMPEREUR

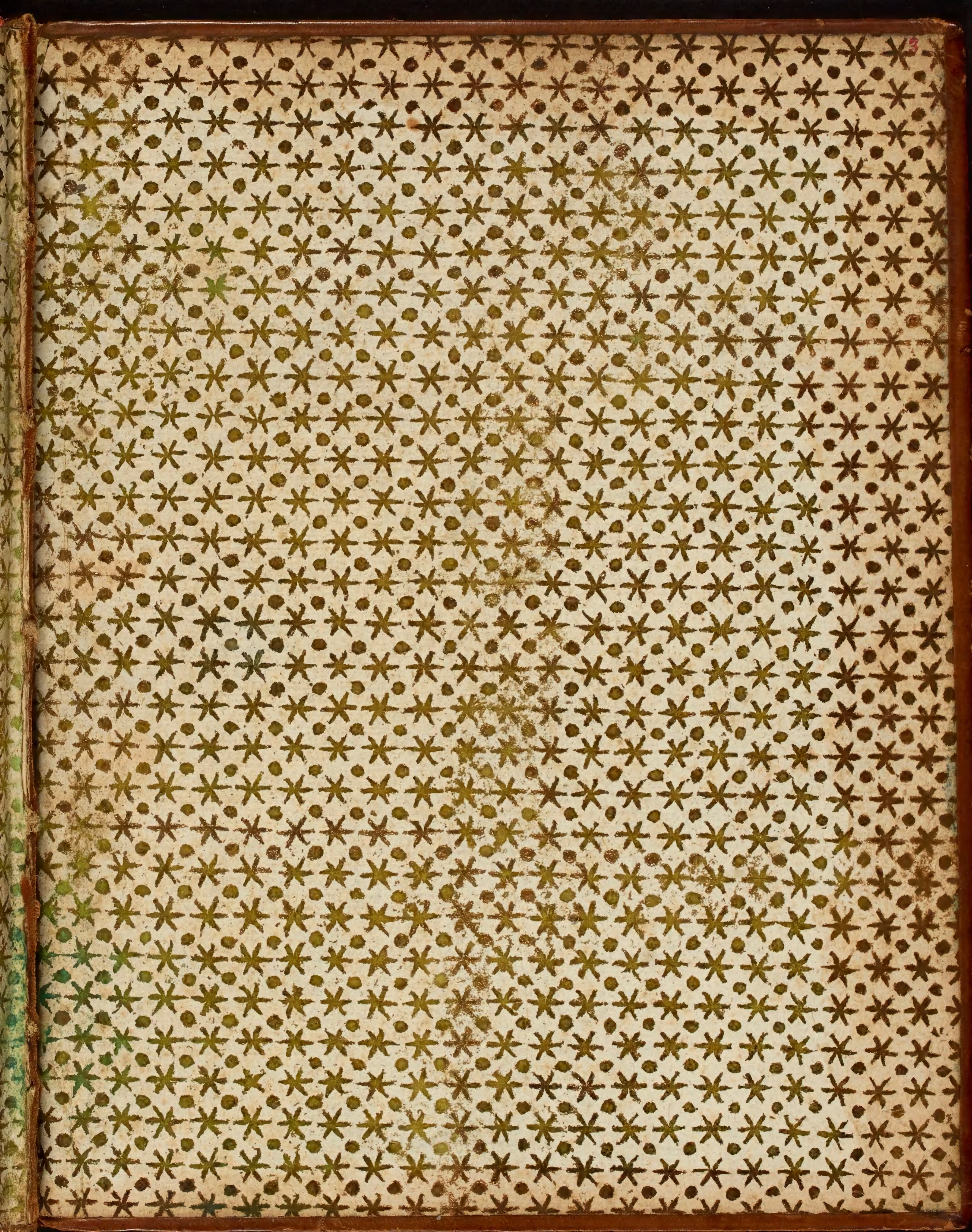
DE L'EMPEREUR

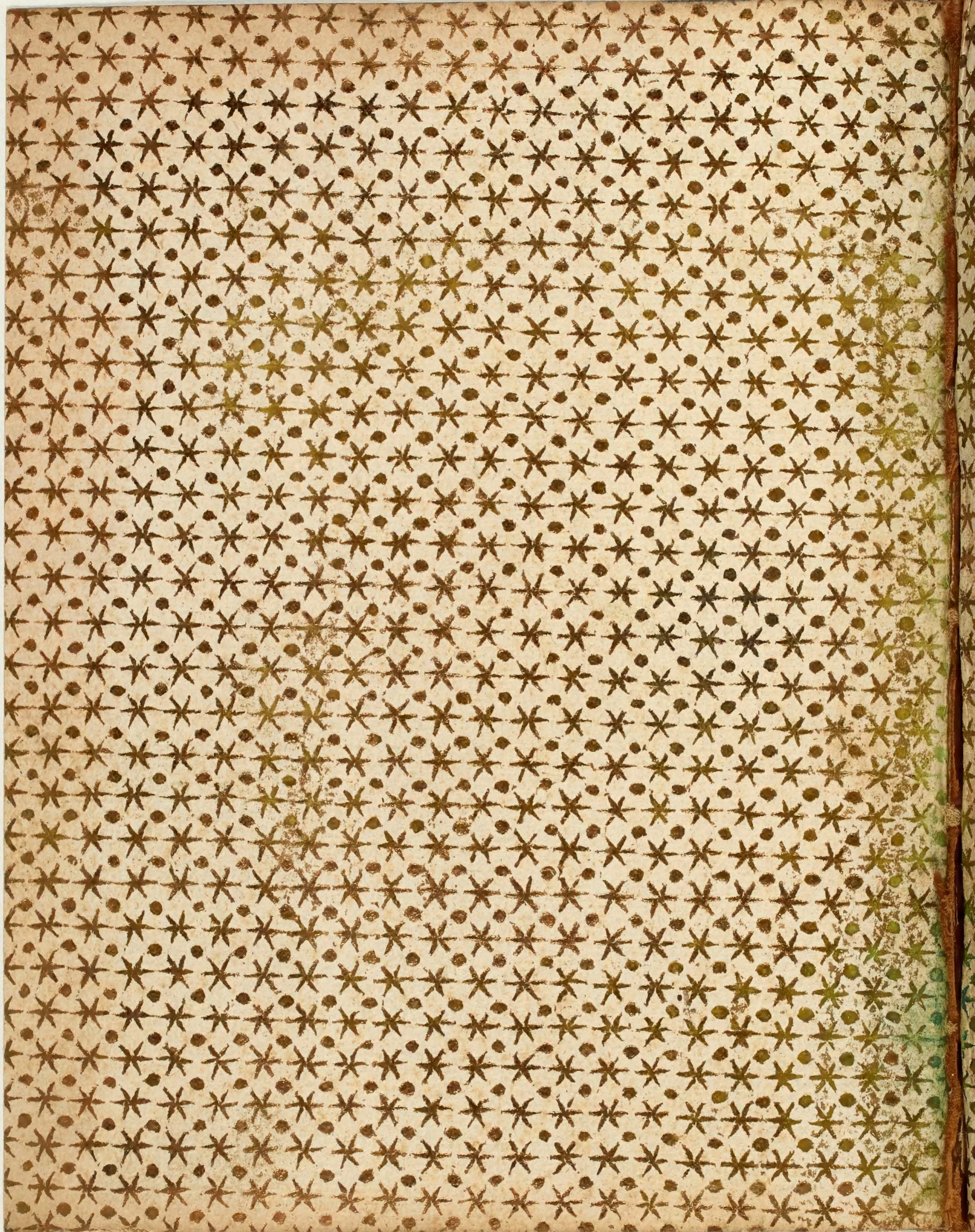
DE L'EMPEREUR

Ms

TURC







ix

Chaidy poëme Turc

avec la traduction mot a mot en Latin,

en Persan et en françois par

Anson.

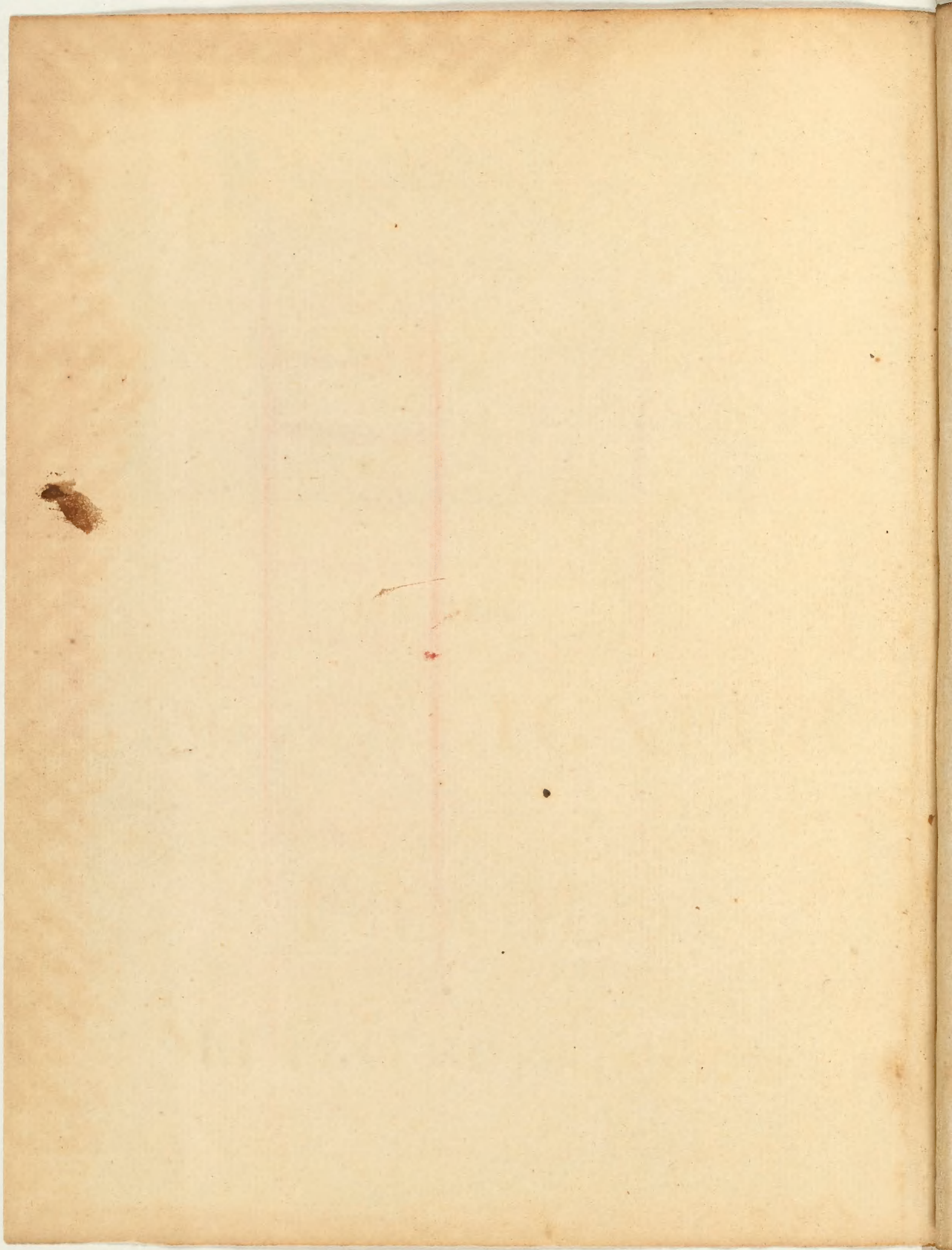
dit.

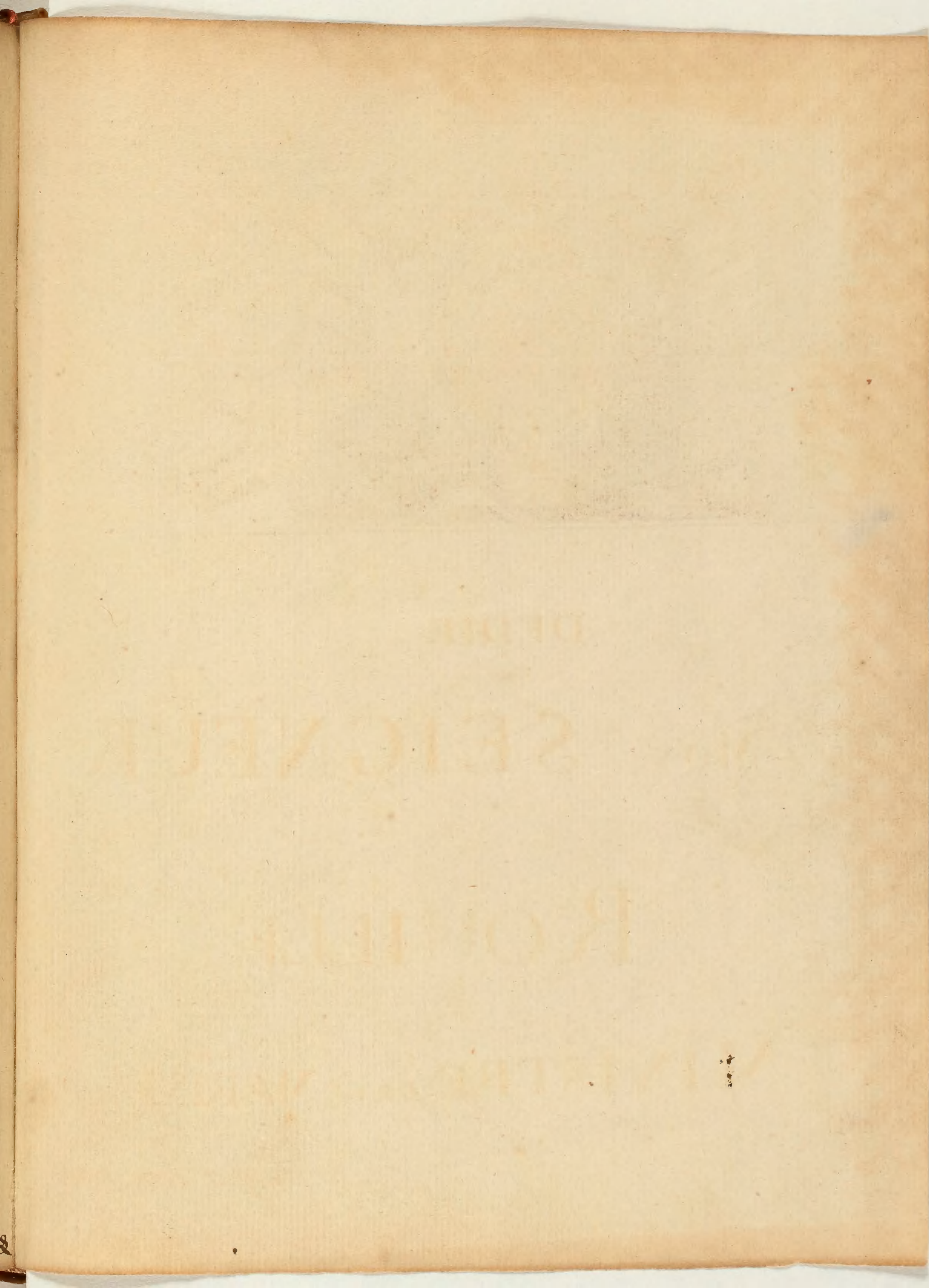
31

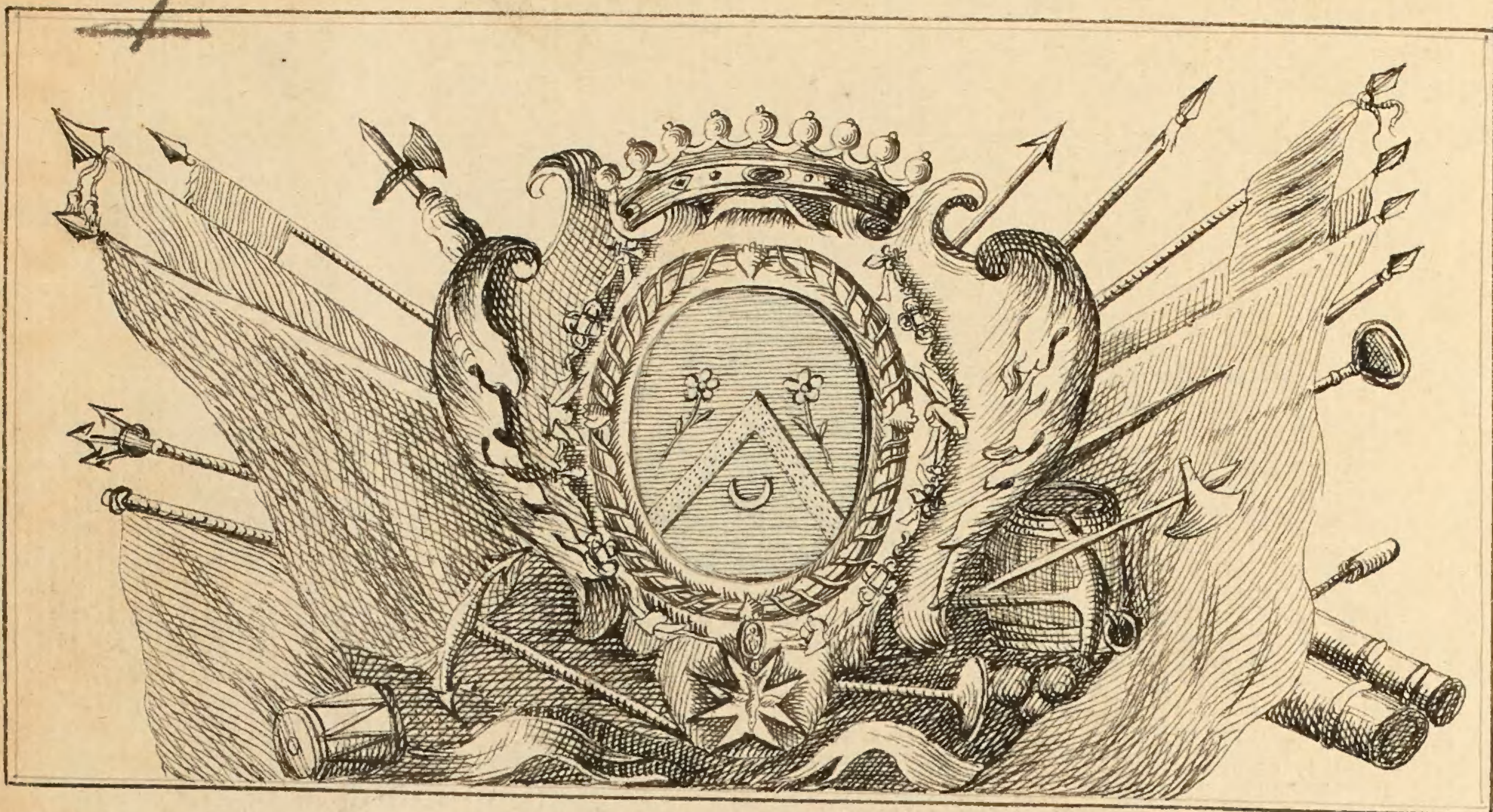
31

57

dit
dit







DEDIE
A MON SEIGNEUR
ROUILLE
MINISTRE DE LA MARINE

par son frere
humble serviteur
J.B. Adanson



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِنَامِ خَالِقِ وَحَيِّ وَتَوَّانَا
 شَاوُ حَمْدُ وَشُكْرُ بِي نَهَايَه
 اَكَاكِمِ وَاَزَايِدُ وَبُ وَاَكَايَسَاتِ
 يُوغِي كُنْ اَوَّلُ دِيْدِي وَاَمْرُ اَوَّلِي
 اَنَّا نَسْتَلِيْدُنْ اِيْتْدِي اَنْبِيَا
 صَلَاةِ تِيْلَه سَلَامِ اَوَّلُ شَهْرَه دَرَامِ
 دَخِي اَصْحَابُو الْيَنَنَه كِه بُونَلَر
 لِيْسْ اَنْدَ صُكْرَه بِلْ مَرْخُومِ وَ مَغْفُورِ
 كِه وَاَلِدِ دُرْ بُو مُحْتَاجِ وَ كَدَايَه

قَدِّ يَمُ وَاَقَا دِرُ وِيْنَا وَ دَا نَا
 سِيْپَا سُرُ مِئْتِ بِيْحَدُ وُغَايَه
 يَرْتَدِي هَمْرُ حَيَاتِي لَهْم مَحْمَاتِي
 هَمْ اِيْتْدِي قُدْرَتِيْلَه فَاكِي اَدَمِ
 خُصُوصَا كِي حَبِيْبِي مُصْطَفَايِ
 كَا نَكْلَه دِيْنِ اِيْسْلَامِ اَوَّلْدِي قَائِمِ
 اَنَّا شَرْعِيْنَه اَوَّلْدِي لَر مُسَحَرِ
 خُودَايِ اَوَّلْ كَلَامِ لَاتِيْلَه مَشْهُورِ
 اَوَّلَه رُوْحِيْنَه رُحْمَتِي بِي نَهِيْدِ

دخی معصوم کن جہد یدلہ قرآن
اقیدم اولاً تحفہ حسای
دخی منظوم اوقندی چق لغاتی
شور سماع اولدیم لغت علیندہ مافی
کدادہ سالہ اولدقدہ حدایی
تکاکہ اولدی لغت علی مسخر
خصوصاً علم ربانی کہ سلطان
کتاب مشنویکم قوت جاندر
بکا کشف اولدی بے تعلیم استاد
یقین بلد مکہ بر نورستہ معصوم
بکا هر علم اولور البتہ آسان
خدا شاد ایلسون روحن حسامہ
کتوری نظیہ بونجہ در مکنون
جیرانده یقندی بر شمع سوز

۲
اوقتمشیدی اوغتلر باکہ منظوم
معطر اولدی انکله جان مشای
اچردی طبعہ آب حیات
لوغت کیم بلیسم اولیدی نادر
ادب رحلت قندی دار فنا
نہ علمہ بشاسم اولدی میسر
جلال الدین دیشیدر مغروران
صنیاع نور چشم عاشقاندر
انکله ایدرم عشاقہ ارشاد
لغت اوقیہ وزنیله منظوم
اولور عالمده بر مرد سخندان
ورہ جنتده اعلا سین مقام
سلیم و شوخ ورنک امیر مود
سویمنر حشر دیک نفعین کورور

حدیشتی بویوردی فخر عالم
که اولاد ایمان خیراته سابع
دلارمکم یزیم بر خوشجه نامه
که بوندن دخی اوله چوقواید
شکر دَن کونه کونه پیشه خلوا
فرین اولسه بر محبوب زینبا
ورز مهر ناک اکابر دوردلوزینت
نه دکلو وارسه آنده چو آهر
قوردم آنلری که استعمالی یوقدرد
کتوردیم مشویدن چق غریب
اولن بحر آنده وازدرد بونده اما
بوق آنده دخی قطعه اولد قیچه آفر
تخام اولد قیچه هر بر قطعه موزون

بو معنای که اولد در خیر آدم
اذا الرخا لقی اندک انتفاعی
نظیره اوله اول تحفه حسامه
نجه نفع اید لر اندن زواید
اولور بر ذوق هر بیر نده تنها
کیب انواع الوانیکه دیبا
کلور عشاقه دوردلور لو حالت
کتوردیم بونده الا کو اوله نادر
ولی اولمیان آنده بونده چوقدرد
که اوله مولویلر بو کر داغی
دخی واز بونده نجه بحر رعنا
کتوردیم بحرخی ایچینده بیر
بزدیم آنده بیر بیت هایون

که اوله فارسی بر مصرعی هم
که تورکی فارسیه اوله مقابل
بورسعه ایلدم اول بیت ترتیب
چو الطاف خدا کسردی اتمام
لدا کیم شاهدی مولویسم
بحمد لله که مرد مفوی یسه
مرادم بو بو تحفه بوله شهرت
ادکرفریله اوزان حاصل
زهی عزت زهی دولت سعادت
ولیکن تورقلم بر جا هل دون
ادمزوزنیله تقطیع تفهیم
دکیک اولکرده بوموزون کهای
یقین بلد مرکه بر او غانچو اول

3
بری ترکی اوله نه پیش و نه کم
بلوراهلی که اولور بونظم مشکل
که بیله مبتدی احوال ترکیب
دردم بند اخی تحفه عشا هدی نا
دیاد منشاده مفوی سیم
که غواص بچار مشوی سیم
کله اوزانیله اطفاله قدوت
اولا لر علم مولانا یه قابل
آنک کاندده اولای بوعلیه لیاقت
که آنک اولمیه کزطبع موزون
ایده جهلیله هر مقصومه تعلیم
حرب ایده بونظم مستطابی
شه او قویه شعر نای موزون مهمل

اُولُو رَطْبِی رُکِیَی وُسُسْتُ وَمَغْبُوتُ
مَکْرِ بِرَحَاقِ اسْتَادِ کَامِلُ
کَلُورُ وَزَنَهَ وَلِی بُولَمَز سِلَاسْتُ
قُوسُکْ اَکْرِیْلَهَ بِرِ تَاذَه نِهَالِی
یَه یِیْکِ بِر دَاغَه کِم اُولَه اُولُ خَاکْ
خُکْ اَقَر اَیْلَسُون اُول جَاهِلِ کِم
اَکَالِک اُولَدِی مَبْظُوم مَقْدُورُ
خَرَاب اِعْتِشِد دُخْفَه حُسَامِی
بَنَم بُو خَفَه ی سَن صَقْلَه یَارَبْ
نَصِیب اِئْمَه بُونِی دَهْر سَقْمِیَه
مَفَاعِیلُن مَفَاعِیلُن فَعُولُن
کِم اِتْسَه شَاهِدِی خِیر لَه یَا دُ

قَلُورُ مَحْرُوم اُولِیْمَز دِخِی مَوَزُونُ
اِنِی جَهْمِیدِیْلَه اَیْدَه وَزَنَه قَابِلُ
قَالُورُ طَبْعِنْدَه اَلْبِتْ بُرْد کَالَتْ
بُیُوسَه طَغْرِ لُزْمِی اَکْلَه شَالِی
قُویَاسِن بُولِی یُوسَاک اَیْدِی پَاکْ
اَقِیدُر نَظْمِ کَر اُولُوب مُعَلِمُ
چُوتَعْلِیم اِئْمَاکْ اِیْسَر بَارِی مُنْسَرُ
نِچَه کُر طَبْع نَامُوزُون عَامِی
شُولُر دَن کَاوُلْمِیَه طَبْعِی مُهْدَبْ
نَصِیب اِیْت زَهْرِیَاک مُشَقْمَه
دُرُش جَانِ پِدَر عِلْمَه دُون وُلُونُ
اَلِی عَالْمَه یَارَب اَیْلَه دِلِشَادُ

Vœux - - - - - ثنا
 En - - - - - و
 Louanges - - - - - حمد
 En - - - - - و
 grace - - - - - شکر
 sans - - - - - بی
 fin - - - - - نہایہ
 priere - - - - - سپاس
 En - - - - - و
 faveur - - - - - مہمت
 les vivans - - - - - حیاتی
 e Lumi - - - - - ہم
 les morts - - - - - محاتی

e Lumen - - - - - بنام
 Createur - - - - - خالق
 En - - - - - و
 VIVANT - - - - - حی
 En - - - - - و
 foris - - - - - توانا
 Ancien - - - - - قدیم
 En - - - - - و
 puissant - - - - - قادر
 En - - - - - و
 qui voit - - - - - بیا
 En - - - - - و
 intelligent - - - - - داننا
 sans - - - - - بی
 e l'ombre - - - - - حہد
 En - - - - - و

یوغینکن *ne tant par*

اول *soit*

دیدى *il a dit*

و ابر اولدى *ils ont dit*

عالم *le monde*

هم *aussi*

ایتدى *il a fait*

قدرت *puissance*

اندنصر *apres cela*

بل *Sachez*

مرحوم *le defunt*

مغفور *a qui Dieu*
faise misericorde

غایه *fin*

الا *a celui*

کم *qui*

و ارایدوب *existent*

بو *cette*

کائناتی *creature*

یرل تدى *il a cree*

هم *aussi*

قائم *stable*

دای *encore*

اصحاب *leurs associés*

و *Et*

که - - - - - que
 والد - - - - - pere
 در - - - - - sur
 بو - - - - - ce
 محتاج - - - - - indigent
 کدیه - - - - - au pauvre
 اوله - - - - - soit
 اغتار - - - - - leur livre
 مکار - - - - - au roy
 منظوم - - - - - Poétique
 اقدم - - - - - j'ai lû
 اولاً - - - - - premierment

الینه a la famille
 که - - - - - qui
 بونتر - - - - - ceux cy
 شرعینه - - - - - a la loy
 Divine
 اولدیلر - - - - - Souverain
 مسخر - - - - - martyres
 پس - - - - - ensuite
 روجینه - - - - - a son soufle
 رحمت - - - - - misericorde
 بی - - - - - sans
 نیهایه - - - - - fin
 دخی - - - - - encore

تخته -- *des d'œuvre*

خسای -- *le ciuitier*

معطر -- *odoriferant*

اولدی -- *il est devenu*

انالله -- *avec luy*

جان -- *l'ame*

لفت -- *livre*

علمنه -- *dans la science*

ماهر -- *scavant*

کم -- *que*

لمسم -- *je ne sçusse*

اولیدی -- *il est né*

نادر -- *rare*

کدراره -- *le*

معصوم -- *petit enfant*

ایکن -- *etant*

جهد -- *peine, difficulté*

ایله -- *avec*

مرحوم -- *le defunt*

اوقتشدی -- *il a fait*

lire --

مشای -- *quien*

دی -- *en cor*

منظوم -- *arrangé*

اوقتدی -- *il a fait lire*

یوق -- *beaucoup*

لغاتی -- *livre*

ایچردی -- *il a fait boire*

طبعیه -- *amour tempera*

اب -- *ment leau*

6
age, an. - - - ساله

Dieu - - - - - خدای

fais au - - - - - ایدوب

je commence - - - - - پشله سم

il a este - - - - - اولدی

facile - - - - - میسر

principalement - - - - - خصوصاً

l'ancienne - - - - - علم

divine - - - - - ربانی

que - - - - - که

empereur - - - - - سلطان

la gloire - - - - - جلال

la foy - - - - - الدین

il a dit - - - - - دیشد

la cervelle - - - - - مغز

de la vie - - - - - حیاتی

de cette - - - - - شور سمه
maniere

je suis devenu - - - - - اولدم

abandon - - - - - مرحلت

il a laisse - - - - - قودی

le monde - - - - - داری

passage - - - - - فنیای

amoy - - - - - بکا

que - - - - - که

il en devenu - - - - - اولدی

livre - - - - - لغت

science - - - - - علمی

conquis; - - - - - مسخر

qu'elle - - - - - نه

a la science - - - - - علمه

certains	یقین
J'ai seu	بلدم
que	که
un	بر
plante nouvelle	نورسته
nourisson	معصوم
petit enfant	لغفل
le livrer	اوقیه
en lisant	وزن
cadence de vers	ایله
avec	منظوم
ouvrage de poésie	الکا
à lui	هر
Toutte	علم
Science	اولو
Sera	البتده
enfin	اسان
facile	

L'Alcoran	قرآن
Livre	کتاب
vera, poésie	مثنوی
Qui	کم
splendeur	ضیاء
Lumière	نور
L'œil	چشم
Les amants	عاشقان
Se	دیر
à moy	بگذا
découvert,	کشف
il en devenu	اولدی
en doctrine docte	تعلیم
Maître	استاد
avec lui	انگله
aux amoureux	غشاقه
direction,	ارشاد

peuple
arrangé

در
مکنون

poli
du beau clare

سلیس
شوخی

Le
couleur cha
ngante

و

د فکامینز

و

Dans le monde

جهانده

il a allum

یقدی

une
lampe

بر

شمع

pleine de lumière

منورتر

elle ne se teint

سویقش

jusqu'au

حشره دك

travail

نفعن

L'enverneras

اولور

Dans le monde

علمده

un

بر

homme

مرد

Eloquent

سخنرندان

Dieu

حدا

joyeux

ساد

Fait

ایلیه

son ame

دوحن

du glaive

حسامك

tranchant

ویره

Donne

Dans le paradis

جنتده

la plus élevée

اعلا سن

des places

مقامك

il a apporté

کتوردی

à la poésie

نظمه

tant, autant

بوتنه

le peuple	خلق
de la	اندک
profil	ایستغای
j'ai désiré	دلادم
que	کیم
je crinsse	یزم
un	بر
fort. bon	خوشچه
livre	نامه
le meilleur	نظیر
sera.	اوله
Qu	اول
chef d'œuvre	تحفه
sa. bon	حسامه
chaud	که
que	بوئندن
de danger	

il a voulu	کورر لر
Quas l'histoire	حدیثنده
il a ordonné	بویوردی
la gloire	فخر
le monde	عام
cette	بو
d'ignification	مصنای
que	که
cette	اول
est.	در
le Dieu	خیر
l'homme	ادم
que	که
soit	اولا
toujours	دایما
au lieu	حیراته
intéressé	سای
sonne	ایده لر

8

<i>bon</i>	بر تن
<i>de purer</i>	تنها
<i>de</i>	مزین
<i>de</i>	اولسه
<i>de</i>	بر
<i>de</i>	محبوب
<i>de</i>	دنیا
<i>de</i>	کیوب
<i>de</i>	ابواع
<i>de</i>	الوان
<i>de</i>	ایله
<i>de</i>	دیبیا
<i>de</i>	دیرو
<i>de</i>	هر
<i>de</i>	دنك
<i>de</i>	اگا
<i>de</i>	بر
<i>de</i>	دورلو
<i>de</i>	زینت
<i>de</i>	کلور

<i>de</i>	دای
<i>de</i>	اولا
<i>de</i>	چوق
<i>de</i>	فوايد
<i>de</i>	چخه
<i>de</i>	نفع
<i>de</i>	ایده کس
<i>de</i>	اندن
<i>de</i>	زوايد
<i>de</i>	شکر دن
<i>de</i>	گونه گونه
<i>de</i>	یشسه
<i>de</i>	حلوا
<i>de</i>	اولور
<i>de</i>	مر
<i>de</i>	زوك
<i>de</i>	هر

بوقدر - *il n'y a point*
 ولی - *si ce peut être*
 اولماین - *n'étant pas*
 ابرین - *ici*
 چوقدر - *beau coup il*
 کتوردم - *j'ai apporté*
 مثنویدن - *de la versie*
 چوق - *beau coup*
 غرایب - *choses nouvelles*
 که - *que*
 اوله - *soit*
 مولویلم - *tenir une telle*
 بوکا - *a celui là*
 داغب - *deux fois*
 اولن - *étant*
 بحر - *au point*

عشاقه - *de toutte sorte*
 درلودرلو - *état*
 حالب - *de quelle*
 ندکلو - *façon*
 وارایسه - *qu'il y ait*
 اند - *la*
 جواهر - *perles*
 کتوردم - *j'ai apporté*
 بوند - *en*
 الا - *mon*
 که - *qui se*
 اوله - *est*
 نادر - *rare*
 قودم - *par place*
 انلری - *ceux*
 که - *que*
 استعمالی - *utile*

آخر - - - - -
 کتوردم - - - - -
 بحر بی - - - - -
 ایچنده - - - - -
 انده - - - - -
 جواهر - - - - -
 کتوردم - - - - -
 بوند - - - - -
 الا - - - - -
 که - - - - -
 اوله - - - - -
 بربر - - - - -
 تمام - - - - -
 اولد قچه - - - - -
 هر - - - - -

انده - - - - -
 وارد - - - - -
 بوند - - - - -
 اما - - - - -
 دی - - - - -
 وار - - - - -
 بوند - - - - -
 نیچه - - - - -
 بحر - - - - -
 دعنا - - - - -
 یوغ - - - - -
 انده - - - - -
 دانی - - - - -
 قطع - - - - -
 اولد قچه - - - - -
 آخر - - - - -

le turc --- فارسیه

e du Persan --- اولاد

scit --- اولاد

Oppose vis à vis --- مقابل

il se dit --- بلور

le mur --- اهلی

capot --- که

que --- اولور

sera --- بو نظم

arrangement ---

difficile --- مشکل

Et cette phrase --- بور سده

jay fait --- ایلدح

ce --- اول

un distic de deux --- بیت

vers --- ترتیب

Parti d'un ---

à --- بر

à un morceau --- قطعه

Calme --- موزون

Je crains --- یزدردم

La --- اندک

à --- بر

à --- بیت

à --- هما یون

qui --- که

sur --- اوله

à --- نه

à --- پیش

à --- که

qui --- ترکی

Jesuis - - - - - یم

province, pair - - - - - دیار

Docteur - - - - - مغلوی

Du poete - - - - - مستشاره

unite chi - - - - - یم

Jesuis - - - - - یم

mon intention - - - - - مرادم

ce - - - - - بر

que - - - - - که

Chef d'oeuvre - - - - - تحفه

qu'il trouve - - - - - بوله

pompe, renom - - - - - شهرت

reputation - - - - - شهرت

Les caennais - - - - - اوزان

avec - - - - - ایله

aux enfans - - - - - اطخاله

force, puissant - - - - - قدرت

ils font - - - - - اده لک

Persan - - - - - فرس

avec - - - - - ایله

que - - - - - که

ilsache - - - - - بیله

un commencement - - - - - مبتدی

Letra - - - - - احوالی

l'ordre, arrear - - - - - ترکیب

gemen - - - - - چو

Orat - - - - - چو

Leur graces - - - - - الطاف

Dieu - - - - - خدا

à montre - - - - - گویشی دی

parfait, accom - - - - - اتمام

plissement - - - - - اتمام

J'ai dit - - - - - ددم

à moy - - - - - بن

Encore - - - - - داعی

chef d'oeuvre - - - - - تحفه

Chabidy - - - - - شاهدی

à vous - - - - - نام

le pauvre - - - - - کداکم

Chabidy - - - - - شاهدی

Docteur en - - - - - مولوی

Dignité *exel* لیاقت
 leue dans un an
 Cependant وليکين
 j'apprehende مورد قرم
 un - - - - -
 jaunissant جانا هل
 outre proche, دون
 mettre en œuvre
 qui - - - - - که
 De lui - - - - - انک
 ne soit point اوليه
 De traversa - - - - - کثر
 temperamen طبع
 L'ordre, pese موزون
 il ne fasse pas ایدہ مز
 la mesure وزن
 avec - - - - - ایلہ
 cesu d'un ver تقطیعی
 intelligence تفہیم
 fasse - - - - - ایدہ

Let cadencer -- اوزانی
 Le produit -- حاصل
 ils soient -- اولالہ
 La science -- علم
 à nos maîtres مولانا یہ
 capable, pos -- قابل
 sible
 ô marque -- ذہی
 d'admiration
 Gloire -- عزت
 ô! -- ذہی
 bonheur -- وولت
 felicité -- سعادت
 de lui -- انک
 qui -- کہ
 la -- اندہ
 chie -- اولالہ
 la -- سو
 à la science -- علمہ

11
Su --- بر

Petit garçon --- او غلبه

D'abord, premier --- اوّل

En lisant --- اقيه

Les vers, ou prose --- سغری

saute cadence --- ناموزون

Et --- و

Sans attention --- مهمل

il sera --- اولور

le temperament --- طبعی

faible --- دکیک

impuissant --- سست

Defaillant --- مغبون

Le pour un de son --- قلوب

il restera prisonnier --- محروم

il ne deviendra --- اولیماز

encore --- داخی

Ignorance --- جهل

Avec --- ایله

Tous --- هر

Leanfun --- معصومه

Docteur --- تعلیم

Force, tendre, fin --- دکیک

qu'il apprendra --- او کرده

Et --- بو

arrange --- موزون

le livre --- کتابی

Destruction --- حراب

il fasse --- اید

Qu'il --- او

gentil --- مستطابی

certains --- یقین

je ne --- بل کل

que --- که

Elegance سلاست
il restera قلوب
Dans son naturel طبعه
Enfin البت
un = une هر
une foiblesse ركاكت
Si tu me قوسك
Detravers الكريه
Qu, une هر
jeune قازه
Pante, نهای
En croissant بویوسه
Se redressera telle طوغریلوی می
Comprend الکله
le proverbe متالی
Ou یه

Cadence موزون
ou, si مکر
Qu بر
Docte, fin خازف
e Maître استاد
Parfait کامل
Luy انی
force جهد
e avec ایله
seura ایله
e à la cadence وزنه
Capable قابل
il viendra کلور
e à la cadence وزنه
Cependant ولی
il ne trouvera بولمز

<i>Sera lire</i>	اوقیدر
<i>e Ma poésie</i>	تظمی
<i>De trouvera</i>	کثر
<i>Etant</i>	اولوب
<i>Parmaitre qui</i>	موعلم
<i>Enseigne</i>	اٹا
<i>A lui</i>	کم
<i>Qui</i>	اوالمدی
<i>e N'a par été</i>	منظوم
<i>Ca deuce en</i>	مقدور
<i>Mesure</i>	چو
<i>e Autant qu'il</i>	تعلیم
<i>est possible</i>	اتمک
<i>Ors, pour</i>	استر
<i>Doucement</i>	باری
<i>faire</i>	مشتون
<i>Veut</i>	
<i>Dieu, Seigneur =</i>	
<i>= au moins</i>	
<i>mis en prose</i>	

<i>Neuf</i>	یکنی
<i>Aurpo</i>	بردغه
<i>Qui</i>	کم
<i>Soit</i>	اوله
<i>Celui</i>	اول
<i>De terre</i>	خاک
<i>Si tu met</i>	قویاسن
<i>Deuxime</i>	بولی
<i>Laver</i>	یومق
<i>Sera til</i>	ایده می
<i>e Veil, propre</i>	پاک
<i>Dieu</i>	خدا
<i>opuntion</i>	قهر
<i>Fasse</i>	ایلسون
<i>Celui</i>	اول
<i>Ignorant</i>	جاهلی
<i>Qui</i>	کم

Le naturel	طبعی
Droit, sincere	مستقیم
L'esper. destin	نصیب
ne fait part	ایتمه
Ce cy	بوی
Jugement	ذهن
vitieux	سقیمه
Destin, portien	نصیب
fais	ایست
intelligence	ذهن
Propre,	یالک
Puident, fidele	مستقیمه
efforce toy	دوش
eune	جان
Pere	پدر
travaille	درش
a la science	علمه
e Voblesse	دُون

Detruit,	خراب
Il a fait	اتمشد
Chef d'œuvre	تحفه
glaiue treuchant	حسامی
Beaucoup	بچه
De traver	کثر
e naturel	طبع
sans mesure	ناموردن
Le	و
e Aveugle	عادی
e Non	بنم
Ce	بو
e Non chef d'œuvre	تحفه ی
Toy	سن
O	یا
Seigneur	رب
De ceux ci	شولردن
qui	که
e Ne soit pas	اولیه

Mention

یاد

Semblable

کون

Deux

ایکی

Qui

کم

Dans le monde

عالمده

Sera

اتسه

O Seigneur

یارب

Chaidi شاهی پی

nom de l'auteur

avec

ایله

Bien

حیر

Cœur joyeux.

دلشاد

Avec

ایله

* PREFACE *



u nom du Createur, vivifiant, tout
 Puissant, ancien, fort, qui voit tout
 et qui comprend tout. veux louer et
 grâces sans fin, Prières, faveurs, et
 Benediction sans nombre, à celui qui a
 Toujours existé à cet Etre Suprême, qui
 a créé la vie, et la mort; qui d'une seule
 parole, a tiré, le monde du néant.

E Siu, Dixit, Et factus est
 e Mundus

Qui par Sa toute Puissance a créé l'hoīne
d'un morceau de terre; et cest de ce meime
homme formé par la main du seigneur
que sont sortis, tous les prophetes et
particulierement notre cheri Mustapha
Prieres et saluts Soient rendus a ce roy
des Prophetes, par qui la foy des vrai
Croyans a esté établie. Louangez aussi
a ses dignes associéz, et a tous ceux
de sa posterité qui se sont sacrifiéz
pour la vraie foy. vous scaurez
que de fūm mon pere, a qui Dieu avoit
accordé les lumieres necessaires, pour
se rendre celebre parmi les scavantz
et auquel Dieu fasse paix et miseric^{orde}
a pris la peine de me faire lire dans
ma jeunesse toutes sortes de livres de

14
Poesie: j'ai lu d'abord le chef d'œuvre
intitulé le glaive tranchant de l'é
loquence; la lecture de ce livre se répandit
Dans mon esprit toutes les odeurs de la
Connoissance des belles lettres. mon pere
me fit ensuite lire plusieurs autres livres
de Poésie et par cette lecture ou il me
faisoit observer exactement la mesure,
et la cadence des vers il abrégea mon
esprit de l'au divine de la science la
plus parfaite; ce fut enfin par ce voie
la plus certaine que j'eus devenu expert
dans la connoissance des livres et il y en
avoit très peu que je ne compris, très parf
aitement. mon pere dans un âge très
avancé se tenant résigné à la volonté de
Dieu, abandonna cette vie passagère
sans être touché des approches de la

Mais si te doutable aux autres hommes
me trouvant pour lors très avancé dans la
littérature dont j'avois surmonté une
partie des difficultés; j'eus en peu de temps
des progrès incroyables, réussissant dans
tout ce que j'entreprendois de plus difficile
dans la littérature et surtout dans celui
de la théologie; science à laquelle Djelale
ddin, a parfaitement bien donné le nom
de cervelle de l'alcoran voyant que j'étois
parvenu au degré de science où je me suis
aperçu qu'il étoit nécessaire de composer
un livre en vers qui pût servir de guide
à ceux qui voudroient se donner à la
littérature et mon propre exemple m'a
appris avec certitude qu'il étoit ^{ce} nécessaire
que les jeunes étudiants commençassent
par lire la poésie. le maître ayant

soing de leur faire lire avec la cadence
et la mesure observée dans les vers cest
le vrai moyen de leur procurer la facilité
d'acquiescer les sciences de n'en faire des
hommes sçavants et qui feront
l'admiration des gens lettrés que
Dieu accorde la félicité éternelle à celui
qui m'a si bien conduit dans le chemin des
sciences et que sa majesté supreme le place
à un des plus hauts degrés du Paradis
cest luy qui a apporté toute la légance
qui se trouve dans les livres poetiques
qui sont ornés de si belles figures d'antousiers
mes et de si charmantes variétés cest luy
qui a produit dans le monde cette lumière
de science qui ne s'éteindra qu'au jour du
jugement et dont on retirera beaucoup

de profil : sans luy qui auroit pu ^{oser} compo-
si elegamment les histoires des roys, et les
actions des grands hommes. son invention
est la gloire du monde et le soutien
des faits heroiques; en fin il a toujours
travaillé pour le bien et l'utilité du
publique j'ai désiré a son imitation de
composer en vers un joly livre, d'où l'on
pût tirer beaucoup d'utilité, pour enten-^{re}
toutes sortes d'ouvrages et je me suis
flatte qu'il seroit tres utile je me suis
imaginé par rapport a la verité des deux
langues dont il est composé que je pourrois
le comparer a un gateau composé de dif-
ferentes sucreries, ou le goût d'un chacun
se trouve satisfait je le compare aussi a
une belle personne qui paré, de beaux

15
habiter dont les couleurs sont variées et
leur donne à chacun en particulier un
nouveau lustre paroissant enfin à tous
ceux qui l'admirent sous une nouvelle
forme de beauté et un nouveau brillant
de charmes de même qu'il se trouve dans
l'ouvrage que j'ai pris pour model, des choses
tres précieuses, l'on en trouvera aussi dans ce
luy ci de tres rares et tres curieuses j'ay
inséré dans ce livre des expressions dont
l'usage avoit été ignoré jusqu'à present
et qui par consequent n'ont point été
usitées dans l'autre je me suis servi sur tout
de termes poetiques et étrangers à la
poésie ancienne et qui sont propres à
veiller la curiosité de nos poëtes l'on
trouve dans cet ouvrage, non seulement

des vers tels qu'on en voit ordinairement mais
encore et beaucoup d'autres singuliers par
leur genre et leur stil; leur rime aussi
plus variées que dans l'ouvrage dont j'ai fait
mention ci dessus j'ai inséré à la fin de chaque
chapitre une sentence réduite dans un distic
composé de deux vers dont l'un est en langue
turque et l'autre en langue persienne et qui
ont tous deux la même rime et la même
quantité, ce qui de la veue des arabs est
d'une grande difficulté j'ai observé cette conduite
dans cet ouvrage, afin d'apprendre aux
commencans la vraie manière de bien lire
et composer des vers Dieu m'ayant fait
la grace de finir mon ouvrage je l'ai
intitulé Chaidy j'en ai point d'autre état
que celui d'un pauvre derviche de ^{la} compagnie
des merlevis jésuis du pays de ce sarran

philosophe muntechi je rends grace au
 tres haut de m'avoir fait scavoir surtout
 de m'avoir donné l'art poétique mon itent^{on}
 en composant ce livre qui est un chef d'œuv^{re}
 n'a été autre que de tâcher d'attirer sur luy
 l'approbation du publique et de procurer
 aux jeunes étudiants la faculté bien
 lire et composer tous les ouvrages de
 poésie et de devenir scavans dans la con-
 naissance de la langue Persienne con-
 naissance nécessaire pour bien entendre
 les bons auteurs soit en vers soit en prose
 et pour qu'ils puissent enfin parvenir
 à entendre les passages du saint alcoran
 ô quel bonheur ô quelle félicité pour ce
 luy qui peut acquiescer cette science Divine

ma seule apprehension est que mon livre
ne tombe entre les mains de quelque ignorant
qui de pourvu de la connoissance de la poesie
et de la delicatesse de la mesure ne soit pas
capable de bien expliquer mon ouvrage
et dirige mal les enfants qu'il entrepren
dra d'instruire en ne leur faisant pas
observer la mesure des vers j'assure que
non seulement il en fera des ignorants
mais même gâtera pour toujours les
bonnes dispositions qui pourroient se trouver
en eux : on doit etre assuré que si on fait
lire la poesie a un jeune enfant sans
luy faire secourir les vers il luy restera
toujours des mauvaises impressions ; que
le plus habile maitre ne pourra corriger

18
par la suite ou si par hasard il les corrigeroit
se ne seroit qu'avec beaucoup de difficulté
et si encore je soutiens que ~~L~~ecolier resteroit^t
toujours foible en chance tant si vous lais-
sés couber un jeune arbre pour le voir
le redresser lorsqu'il sera grand de mêmes
si vous l'issés croupir de luxure dans un pot
de terre vous aures beau le rincer il vous
sera impossible de le de crasser compris
bien ces deux proverbes que Dieu punira
= se l'ignorant qui voudra s'ingérer
d'instruire la jeunesse, et qui ne sera pas
assez habile pour faire observer à son
ecolier la force de la poésie. ainsi qui-
= con que ne se trouvera pas capable d'ensei-
= gner ce genre d'érudition doit se tenir dans
les bornes de la prose. préservés ô seigneur

mon chef d'œuvre de tomber entre les mains
de pareils ignorans faites moy la grace que
pareil malheur ne luy arrive et daignés
me faire la faveur qu'il ne soit lû que par
des sçavans pourvus d'intelligence et de
bon sens. cest en appliquant a la science
qu'on honore la memoire de mon pere.
recompensés seigneur dans ce monde et
dans l'autre ceux qui rendront justice

Cet ouvrage -

قطعة الأولى

تکرینک ایدر ایزد ویزدان حدا
داهی بز داک او لویول کو شترچی دهنا
همدنی پیغمبر اول کمزیره مققدن خیر

بای توانگر دزدیو خسله دیر لر کدا ع
لب طودق ورخ یق چشم کوز وروی یوز
کریکه مرگان مشه دستا ایاق اولدی پایی
کوش قولقدوشش او مر موش صحن هوش اوص
دودوشن بودایدی زودتر وودچا ع
گارد بچق ارداون دم نریگان دیمش
پینه سکوزه کیش تیرو گمان اوقویا ع
حور کنش ویر زمین ژاله چه کوک آسمان
یغمه باران دیکل لبر بولت مساه آ
گاوا و کوز استر قتر حرا شک اشتر دوه
اسب ات و ماد یان قشر غوهم کتره طبا ع

فَاعْلَمْ سِرَّ بَرَعْبَثِ نَسْنَهْ يَهْ بِيَهْرَهْ دِي

همدخی بهوره سوز سويلی ژاژحای

ناقر و طنبور در رچنگله ششتارباب

اقلغ و بربط قوپن دمردو رک دف و نای

بوسوز می از برایت کو کالکک اچ پاسی

این سحر میاد کن ژتک دلت می زدای

مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن

کمر بو گای او قور علم اولور اکاقولای

Latin	Persian	Frāçois	Turc
Deus	ایزدیزدان حدی	Dieu	تکری
e Magnus	بزرگ	Grand	اولو
Dux itineris	رهضای	Conducteur	یول کوسترچی
Vates	پیغمبر	Prophete	اول کم ویره حقدن

Latin	Persan	Francois	Turc
Dives	باى	Riches	توانى
Pauper	لداى	Pauvre	يعسل
Labium	لب	Levre	طودغ
Gena	روح	joue	يكت
Oculus	چشم	œil	كوز
Vultus	روى	Visage	بوز
Cilium	مژگان مژه	Cil	كريك
Manus	دست	Manus	ال
Pes	پاى	Pied	اياق
Auricula	كوش	Auricille	قولق
Humerus	دوش	Epaule	اوموز
Mus	موش	Rat	صچان
Visus	اوس	Esprit	هوش
Fumus	دود	Fumée	توتو
Erat	بود	Il étoit	ايدى
Celeriter	زود	Vite	تتر

Latini	Persici	Francici	Turci
Flumen	دود	Riviere	چای
Cultus	کارد	Couteau	چق
Farina	ارد	farine	اون
Sagitta ^{rum} fer-	پیکان	fer de la fle ^{che}	دیر
Lancea	نیزه	Lance, deui	سکو
Arcus vel instrumenti neruis	ده	Corde d'arc ou d'instrum ^{ent}	کرس
Arcus	کمان	Arc	یای
Sagitta	تیر	fleche	اوق
Sol	خور	Soleil	کونش
terra	زمین	Terre	یر
Ror	چه	Rosée	ژاله
Caelum	آسمان	Ciel	کوک
imber	باران	Pluie	یغیر
nubex	ابر	Nue ^{es} vnu ^a	بولت
luna 3 mensis	ماه	lune, mois	ای

Latin	Persan	Francis	Turc
Bos ferus	کار	Buffle	او کوز
e Mulier	استر	e Mulet	قتر
e Asinus	خار	e Asne	اشك
Chamelus	استر	Chameau	دوه
Equus	اسب	Cheval	ات
Equus	مادیان	Funer	قسر ق
Equulus	کره	Poulin	طای
sine fructu	بیهوده	sans profit	فایده سز
fabellarum	ژاژحای	conteur de	بیهوده سرد سربیلی
narrator		seruette	
Lyra	چند	Sarpe	ناقر
fidicula	ششستا	e Mandore	طنبور
e Minoris	اقلخ	Petite	ریاب
modi fes		violon	
cithara	بربط	Lut	قیوز
tibia rostra	دمر	Flute alce	ددک
Tibia	دف	Flute transe siere	نای

Latin	Persan	François	Turc
Soc	این	cette	بو
Dictum meum	سخنم	ma parole	سوزوی
Disce	یادگفت	apprends	اسبرایت
Cordia tui	دلت	par cœur De ton cœur	گوشتلنتک
Aperti	میشه دای	Ouvre	اچ
Rubiginem	زنک	la rouille	پاسی

Scitencez

Apprend par cœur ce vers, si tu
veux te derouiller l'esprit

Qui conque lira cet ouvrage acquerra
la facilité de parvenir a la
Science

قطعه الشانیه

گشت بر و سوله بگو کل بیا
ایچ طوند شلوار دی یلکاستن
نغز دیکل کو کچکه بینی پدمعز
اولدی دریچه تریچه در قپو
خویش خصم قوم و قبیله تبار
کریب کدی نامه سنت قاروش
تله قور دام طوز و نام آد
طوز غلک و آتک و آت نان گوشت
بغدی کندی مری وار زنت طرو
ارغنه دی کاریز اولوق فاودان
هجو تو کس می نماید مرا

از چه ندن چون نیته یچون چرا
کو ملکه پیرا هن و قفتان قبا
چغز و وزغ غوکدر ر قور بغا
کوشه بوجق اورت میان اوسرا
یاده دی بیکاند بیلش آشنا
اولدی پرستار دده د دنیا
شامله بام اخشم و طک چک در
ماست یوغرد بوزجه آشی سنا
ارپو بو کرجه جو و لوبیا
داخی دکر من ندر آسیا
سجیلین کیمسه کور غمز بکا

مفتغان مفتغان فاعلن | ای شیه خویان جهان و حبا

Latin	Persan	Francois	Turc
Abi	برو	Vaten	کت
Loquere	بگو	parle	سویله
Veni	بیا	Vieuz	کل
De quare	ازحه	Dequoi	ندن
Cuir	چرا	Pourquoi	نچون
Substruction ^a	شلوار	Grandcul ^{te}	ایچ طون
seminalia	استین	e Manche	یک
Mante	پیراهن	d'habit	کوملک
Subucula	قبا	Chemise	قفتان
pretiosior	نغز	Veste d'ho	کوزچک
theura	مغز	Beau	بین
Dulcher	پغز	Cervelle	زع
Cerebrum	غوک	Crapeau	قوربغا
Bufo		Grenouille	
Rana			

Latin	Persan	Francois	Turc
Scala	ترجه	Degré, ^{lier} esca	دریج
Janua	در	Porte	قاپی
& Angulus	گوشه	Coin	بویق
& Medium	میان	& Milieu	اوردته
Domus	سرا	& Maison	او
Propinquus	خویش	Parent	نصم
Genus, natio	قوم	& Nation	قبیله
& Mentio	بیگانه	& Mention	یاد
Cognitur	اشنا	Couru	بلش
Felix	کریه	Chal	کدی
& Mensa	ناوه	Table d'ai	سنیت
per ea	پرستاد	Prin Domestique	قاروش
Familia	بیا	Grandpere	رده
Avux	فق	Trebuchet	تله
& Avicular	دام	filet	طورق
Decipulum	نام	& Nom	اد
Retium			
& Nomen			

۳۴
قطعة الثالثة

اچق کشاره و پیشانی این آبر و قاش
دخی برادر و همراه و قدرش و یولداش
صمناو بلجیغه کهکل کرج کج و قومریک
صفاال صفسید رزخشت و سسک کیرج و طاش
صواب و خاکد رزطرق آتش اودیل باد
هم اشک کوزیشید رخشک و تر قور و پله یاش
خریدن المق و صتمق فروختن بخراک
دی سودا صی یه لالاند متاع و قماش
اچخی هرز گر و کشت اکن شیارد نطس
بکاراک بد روچ بکوب دوک چچ چاش
بر شمع اشی اینختن قر شمعدر

یوش ندرام و صوش جبند رز رخا پر خاش
 اوقی درش کیجه کوند ز صنع لیں اولمه
 بخوان بکوش شب و روز هجر کاو مباحش

مفاعیلن فعلا شت مفاعیلن فعلا شت

سنکله اولیدم کشکه باتوبودم کاش

Latin	Persan	Francois	Turc
Pater	کشاده	Quere	ایق
Frater	پشانت	frere	الن
Supercilium	ابر	Soucil	قاش
Frater	برادر	frere	قرداش
Comes	همراه	Compagnon	یولداش
Cementum	کهنک	de voyage et de bon	صنار و یاچق
Casa	کج	chaux	کرج

Latin	Persan	Francois	Turc
Arena	ریک	Sable	قوم
Aqualia	سفال	Por a l'eau	صقسی
Armenium	حشت	Ennem	کریمچ
Lapis	سنگ	Pierre	طاش
Aqua	اب	Eau	صو
Argilla	خاک	Terre	طوپرق
ignis	اود	Feu	اتش
Ventus	باد	Vent	یل
Lacryma	اشک	Larme	کوزیشی
Siccus	خشک	Sec	قری
Humidus	تر	Humide	یاش
Sumere	خریدن	Prendre	المق
Vendere	مز وختن	Vendre	صتمق
Questus	سود	Gain	اصی
Annus	کالا	Stoffe	متاع قماش

Latin	Persan	Francois	Turc
Sator 1	کشت 2	Semeur	اکخی
Semeur 2	برز کر 1	Semence	الک
Lixa	نطس	Sillon	شیاز
Semina	بکار	Seme	اک
Radix	بدر	Racine	پیچ
Funde	بکوب	Repaire	دوک
Frumenti	چاس	e Amas de	پیچ
numerum	اشتی	Pled	بر شفق
Porcum facere	امیختن	faire la p	قر شفق
seinstruere	دام	Singere	یوش
Placidum	صواش پرخاش	Pacificus	جنک
Placidum	خوان	Corbeau	اوقی
Lege	بکوش	Lix	درش
Laborem	شب	Tramille	کیمه
e Potu	روز	Deum	کوندز
Quin	همپو کاو	Dejour	صغزلین
Boni simili	مباش	Commence	اوله
ne Lix		Bousne	
		et de l'op	

Sentences

Applique toy jour et nuit pour
que tu ne sois par toute ta vie une
Bete - - - -

La compagnie des gens de merite es
toujours recherchée - - - -

قطعة الرأفة

كَبُوتَرُ كَلْبُ كَرِيمٍ قَتَلَ سُرُوبًا
دِي بَرِوِیَنَه اُولُ كَرِیْی اَهْلًا
صَمَان اَوْغُرُوسِی كَهْ كَشَاكْ شَالِ
شُكُوفَه چَیْكْ اَنَكْبِیْن اُولُی بَالِ
دِی كِیْسُورِ مَرِغُلُ فَرَحَالُ وُطَا
جَوَانْدُ دِی كِتِ پُوزَا وُغْلِ پِیْرَا
قَرِی پِیْرَاكْ آی دِیْلِ مَاهُ دِیْلِ

زَعْنَن چَیْلَقْ اُولُ دِی وُقَرْتَال دَالِ
سِتَارَه وَاخِر دِی كِلِ یِلْدِرَه
هَلَا لَه مَه تُو دِی نُوْر فَا دِی
اَوُیْدِی زَنْبُورُ وُكَنْدُ قُوَانِ
بُولُكْ صَاچ اُولُ یَاوُ وُصُر قُوغ وُیْشِ
دِی اَوُغْلِ بَیْغَه كُوزَاكْ وُكَنْكْ كِرْزِ
بِنَا مِش نَدِ فَرْتُوتْ وُقَرِغْلِ دُویْ

سوزنم و ابرایو بخوردن به بدن ال
 کدیسر جمال و قالسر کمال

سبحن دارم از در به از من ستان
 فَعُولِن فَعُولِن فَعُولِن فَعُول

Latin	Persan	Francois	Turc
e Nilva	دغن	e Nilan	چایلق
e Aquila	دال	e Aigle	قرققال
Columbus	کیوتر	Pigeonau	کوکرچین
e Ala	پتر	Aile	قنت
Stella	ستاره	Etoile	یلدز
Pleyade	اولک	Etoile poussi	پروین
Luna crescent	هلال	iere Croissant de	یکی ای
cornu	لکشان	lune	صمان او غزیسی
Via lactea	ایه	Voye lactea	شال
Fascia	دشور	Echarpe	قوان
e Apris	کند و	Moyche a	قوان
e Flour	شکوفه	miel	چچک
flos	ایکوبین	Ruche	بال
e Mel	بلک	fleur	صاح
Decussation	حال	Miel	بلک
crues implia		Cheroux te	
e Revue		tez	
		Signu qui	
		vincu curu	

27

Latin	Persan	Francois	Turc
Interpre Decus latum inplexi crines	مرعول	Tresse de che ^{elle} ver	کیسو
Capillus plexu	فرحال	Chereux frise	صرقق
Puerulus	کو دك	Petit garçon	اوغلانچق
e Adolescentu ^{lum}	کرز	Garçon hors de l'enfance	کیت
juvenis	حوان	jeune homme	بیگت
filius	پور	fil	اوغول
Senex	پیر	Vieillard	ثال
Delituit senex	فرشور	Radoteur	بنامش
Canescent	دموی	Grison	قرغل
Anus	پیره زن	Vuue vieille	قری
e Mensis	ماه	Mois, Lune	ای
Luna	صال	A année	ییل
Annus	سخندارم	Jay un mot	سوزم وارس
Verbum	اذدر	que la parole	انجودن
habeo	یه	meilleur	ایو
e Margarit	ازمن	De moi	بندن
e Melior	ستان	Parez	ال
e A me			
e Accipe			

Sentences
Les bons conseils sont preferables
a tout ce qu'il a de pretieux au monde
La beauté passe avec la jeunesse, mais
la vertu reste j'us'au tombeau.

قِطْعَةُ الْخَامِسَةِ

دیر لر سبجی به باده و مل هم پیاله جام
قرنق کنیزك و قوله دی بنده هم علام
لنجشاك سرچه سرچه دخی انکینه در
سرچه طینه یعنی بلغزد خبر پیام
بر بند در کو ملد لك افساد در یولار
فتراك ترکی زین ایر اولد اوین لکام

کفگیر کحه تا به طغن چو ملکه دی دیک
جوشید و پخت قیندی و بشدی چیک عام

شمشیر و تیغ ری قلجه دشنه خپر
یکمخت صغری قینه غلاف اید و هم بنام

طام بام و بورح و امروکس امر و مراد کام
هم کامدرد مردی دماغه کام

ای دستگیر دامن از دست کی هلم
ای ال طتوجی اتک الدن قچان قویام

مفعولن فاعلن فاعلشن فاعلاست

علم او کرن کشی بولیسردریوچه مقام

Latin	Persan	Francois	Turc
Vinum	باده — مل	Vin	سبجی
e Ancilla	کنیزک	Servante	قرنق
Servus	بنده	Esclave	قول
Passer	سرچه	Passereau	کنجشک
Vitum	ابکینه	Verre	صرچه
Vitrer	طینه	Vitrer	سرچه
e Pannus	پیام	e Nouvelle	حبر
Capistrum	بر بند	Licon	کمد رک
Fecum	یولار	Bride	اقسار
Ephippium	ترکی	Pannieru de selle	فتراک
Ephippium	زین	Selle	الکر
Capistrum	لکام	Bride	اوین
e Multifore	کیمچه	Convoire	کفکیر
Cochleau	طغن	Manivelle	تایه
Savtago	دیك	Pompette	حوملک
olla	جوشید	Boile	قندی
bullitur			

Latin	Persian	François	Curc
Cochus	پخت	Cellit	پشیدی
Crubus	خام	Crutten pas cuit	چیک
Sicca	دشسته	Piquaire	تیغ حنبر
e Scinnaceur	شمشیر	Yalac Poeli	قلیج
Chagrin	کیمخت	Corum	سعی
vagina	قینه نیام	Gabraum	غلاف
Sectum	بام	Gaine	طام
Lacienum	وام	Toir	بورج
Desi Derit	کام	Dette	مراد
Lassur	کام	Denir	ادیم
Palatium	کام	Las	دیماع
		Palais	

Sentences

*Vous ne pourriez venir souvenr about
deux entreprises sans une forte protection
d'un homme Scavant ala preeminence
paulou.*

قطعة السادسة

قارت شکم نافه کوبك بلد دميان قوشق کمر
داجی د نحد اند د ا کک سينه کو کسدر داجی بر
مرغاب و چرع اور دك چقر تیزی کند یعفی ققر
اهن دمردر مس بقر کو مش نه سیم التوت نرذر
اردیر قلای وروی توج اسان گنر دشوار کوچ
ارج کما دو کیش قوج دیشی وار کک ماده نر
کار هفتہ گیر لوا بکش کاند رجماع و بوس او بوش

حوی کرده یعنی در لمش عورت زن و شوهر دُرار
 حم کوید در دستی سبوان سوا و ته این سوپرو
 اولی ار دا شاغدیو قر ویش و پس و زیر و ز بد
 بورجک اوده و امت کنزارار قم قشی پشتم بخار
 بونده کتر اینجا بیارنده الت احابیر
 او تورمه بلز لر له قچ کند وکی قودای اوغل
 منشین بنادانان کرپز حوردار هاکنای پسر
 مستفعان مستفعان مستفعان مستفعان
 حقا که جا اهل صحتی نار جهنم د بتر


Latin	Perian	Francois	Turc
Venter	شکم	Ventre	قارن
Umbiculus	نافه	e Umbil	کوبک
Renet	میان	Les Reins	بل
Zona	کم	Ceinture	قوشق
e Ventum	سرخندان	e Ventri	اکک
Pectus	سینه بر	Leoitine	کوکس
e Iuxta	مرغاب =	Canard	اوردک
e Accipiter	چرخ تیزی لند ققیر	Oiseau de chasse	چقر
ferrum	اهن	fer	دمر
Cyprium	مش	Cuivre	سربقر
e Argentum	سیم	e Argem	کومش
e Aurum	ذر	Or	التون
Purpureum	ادزیز	Etain	قالای
album	دوی	Bronze	توج

Latin	Persian	Francois	Urdu
Facilis	آسان	Facile	آسان
Difficilis	دشوار	Difficile	کوشش
hircus	نمناز	Bouc	اگر گاو
e Aries	گیش	Belier	قوج
Scimina	ماده	Seuuelle	دیشی
e Mazar	فر	e Hâle	اد کلک
Res arcana	کاری نهفته	e chose secre ^{te}	کزیلواش
Osculum	بوس	Baiser	اوپش
e Udore perfusus	خوی کرده	Couvert de sueur	درلمش
e Mulier	زن	femme	عورت
Somme	سوم	Somme	داد
Virna	حوم	Virne	کوپ
Sidra	سبو	Cruche	دستی
e Ab hoc Latere	اتسو	De ce coté cy	اوسته
e Ab illo latere	این سو	De ce coté là	برو
e Ante	پیش	L'avant	اول

Latine	Persan	Francina	Turc
Retrò	پس	L'arriere	ارد
Infra Decursum	زیر	En bas	اشاغه
Exelsus	زیر	haut	یوقرو
Are alieno te libera	وامت کوزار	Paise ta dette	یورجک اوده
Radula	پشتم حنار	Grattier	ارقم قشی
Suc affer	انخابیا	e-Appreter	بوئده کتور
illuc fer	انخابی	Porte la	افده ایلت

Sentencez

Il est certain que la conversation d'un
ignorant en souven ce qu'il y a de
plus dangereux

 Fuyez mon fils la compagnie des
ignorants d'autant quelle vous
sera toujours Des avantageuse



قِطْبَعَةُ السَّابِعَةِ

چشمه بکار اولدی کوزه بر دق
انداختن و فرو فکند
زرد اولدی صر و کبود در کوی
هم سرخ قزل ییشلد در سبز
لخت اولدی چومق قشید در سخت
کف اید و ناخن اولدی طرنت
کالوج کچیسی مشمت یومرقت
هم شیب و فراز اینتش یوقشدد
بر هیدان کس که شده هراسان
مفعول مفاعیل فاعولن

استامه مجری و جوی ارمق
اثمق دخی اشغه بر قمت
قاره سیه و سپدر اوت
نیل اولدی چوید کزینه توقمق
هم امیری ددشت و نرح یومشوق
انکشت سترک اولوپر مق
کشتی کمیدد عرجه زورق
قور تلدی اوکمه کا اولدی قورق
یوکسک خوبلند و یست آچق
علم ایچره در رسعادت انجق

Latine	Persan	Francus	Turc
Font	بغار	Fontaine	چشمه
& Aqualis	گوده	Fontaine	بردق
& Font sponte	بحوی	Involontaire	اسنامه
Rivus	جوی	Ruisseau	ارمق
Jacere	انداختن	Tetter	اتمق
& Ad terram	فرو مکنده	Tettereubus	اشغه بر مق
affligere	ذرد	Taupe	صرو
Flavus	کیود	Deu ce l'est	کوک
Ceruleus	سید	& Noir	قاره
& Niger	سپید	Blanc	اق
& Albus	سرخ	Rouge	قرل
Ruber	سبز	Vert	یشل
Viridus	چوید	Jaune d'au	شیل
& Symphora	گوزینه	& Maille	توقیق
floré lutea	ایه	Jaune de	کر
De ce melle	ناخن	la main	طریق
leu	انکست سترک	Pigle	اولو پرمق
Palma	کالوج	Peuce	کچسی پرمق
Quercus		Le petit	
Pollex			
Minimus			
Digitus			

Latin	Perse	François	Turc
Pugnat	مشت	Le Poing	یومر ق
e Rivir	کشتی در ق	Vaisseau	کلی
Descentur	شلیب	Descente	انش
e Ascensur	مراز	e Montée	یوقش
e Altur	حوبلند	San, élevé	یوکسک
infimur	پست	Bas	الچی

Sentencere

La mefiance en la mere de surte

~~~~~

Le vray Bonheur consiste dans

La Science ~~~~~



قَطْعَةُ الشَّامِیْنَه

پیچکد یغی طمر هم رک طمر دی قاندر خون  
باز نملش چوق سباط اداسته بسیار خوات  
باز کوند عکسته در دای کلکوند فکر  
در لورد لو کوند کون باشی اشاغه سر نکون  
کوده تن دوده بغرسق بکرک او یکن کرده شش  
ایکوهلو یکاسو کشت یان او بیه سر و دست  
دسته قور نملش ولیکن بسته بغلورد دسته صب  
موی قل حمامه قلم نامه بقی در جامه طودن  
صوچ کناه و صباچ بیفشان صوچ بری ایشه بشاش  
اون بزن قویر بکن بهراش قوص بتراس یون



برایکی اوچ دورد ویش یک دوسه چار و پنج و شش  
 الق هفت و هشت و ندرده یدی سکن طوزاوت

بدیست و سی یکر می او تو زجل قرق و پنجاه اللیدر  
 شصت و هفتاد التمش و تمشدر کالیوه بود

دانی هشتاد و نود صد سکن و صقسان و یوز  
 بیک هزار و صی صده بشمار و میکن از مروت

ایچر و کل اگر یسک یو محسه قالغل طشره ده  
 اندرون اگر شناسی ورنه میمان در مروت

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

حیف اکام دام چهل ایچنده قامشدر زبون



| Latin         | Persan   | French                              | Turk       |
|---------------|----------|-------------------------------------|------------|
| Vena          | میچکد    | Veine                               | طهر        |
| Sanguis       | خون      | Sang                                | قان        |
| Compositus    | اراسته   | e strange                           | ناز نلش    |
| e Multum      | سیار     | Beaucoup                            | چوق        |
| Roseus        | فکر      | De couleur                          | کلکونه     |
| Supinus       | عکسینه   | de rose<br>qui est à la<br>renverse | باز کونه   |
| pluribus      | کونه کون | En plusieurs                        | درلودرلو   |
| modice        | بهر نگون | space                               | باشی اشاغی |
| Deorum capite | لوده     | La teste en<br>bas                  | تن         |
| Corpus        | دوده     | Le corps                            | بغرسق      |
| intestinum    | کرده     | Boyeau                              | بهرک       |
| Ren           | شش       | Requin                              | او یکن     |
| Lien          | ایکو     | Rate                                | یهاو       |
| Costa         | سو       | Côte                                | یکا        |
| Latus         | کشت      | Côté                                | یان        |
| Latus         | سرون     | Le flanc                            | اوجه       |
| e Acumen      | رسته     | Pointe                              | قورنلش     |
| Slapsus       | بسته     | Sauve                               | یقلو       |
| Vinctura      |          | Lis                                 |            |



| Latin       | Persan | Francois | Turc   |
|-------------|--------|----------|--------|
| Manubrium   | دسته   | Manche   | صپ     |
| Pilus       | موی    | Poil     | قل     |
| Calamus     | حامه   | Plume    | قلم    |
| Epistola    | نامه   | Lettre   | بنی    |
| Vestimentum | طون    | Vêtement | حامه   |
| Culpa       | گناه   | faute    | چپ     |
| Spargere    | پاشان  | Repaire  | چپ     |
| exonerare   | بری    | Chic     | چپ     |
| alvum       | بشاش   | Pisse    | اشه    |
| Vitium      |        |          |        |
| redde       |        |          |        |
| Exelle      | بزن    | frappe   | اولر   |
| Exelle      | بکن    | Frache   | قویر   |
| Voune       | نهرانش | Vouir    | قوس    |
| Exacue      | بترانش | taille   | یون    |
| Vinum       | یلک    | Vin      | بر     |
| Duo         | دو     | Deux     | ایکی   |
| Tres        | سه     | Trois    | اوچ    |
| Quatuor     | چار    | Quatre   | دو برد |
| Quingue     | پنج    | cinq     | بش     |



| Latin                      | Persian | French              | Turc   |
|----------------------------|---------|---------------------|--------|
| Sex                        | شش      | Six                 | التي   |
| Septem                     | هفت     | Sept                | یدی    |
| Octo                       | هشت     | Huit                | سکزی   |
| et Novem                   | نه      | Neuf                | طقز    |
| Decem                      | ده      | Dix                 | اون    |
| Viginti                    | پيست    | Vingt               | يکری   |
| Triginta                   | سی      | Trente              | اوترز  |
| Quadrages <sup>ta</sup>    | چیل     | Quarante            | قرق    |
| Quinquag <sup>enta</sup>   | پنجاه   | Cinquante           | اللی   |
| Sexagenta                  | شصت     | Soixante            | التمش  |
| Septuag <sup>enta</sup>    | هون     | Soixante<br>et dix  | یتمش   |
| Inter tusz                 | هشتاد   | 80                  | کالیوه |
| Octogenta                  | هشتاد   | quatre-vingt        | سکسن   |
| nonagenta                  | نود     | quatre-vingt<br>dix | طقسان  |
| centum                     | صد      | Cent                | یوز    |
| et Mille                   | هزار    | et Mille            | بیست   |
| innum <sup>erabi</sup> lis | بیشمار  | innumbrable         | صاحینه |



## Sentence

L'homme intelligent entend a Demi Mer.

Le sort de celui qui a croupi dans  
L'ignorance est a plaindre —

قِطْعَةُ التَّاسِعَةِ

بورزیدن اوز غمگین نور دیدن درد و درمک  
 زمین را خوار بر کند نند ریزی طولی درمک  
 ز بودن قیغده ریر غمخوار یعنی کوستر مک  
 زردن پصدن اچمقد ر بسودن در دخی سور مک  
 رسن ایپ تافتن بوکمک یو و کمر یافتن بولق  
 رسیدن امیر مک و درمک بچیدن بافتن اورمک  
 حل امیدن حرشیدن صانع طر ملا مقدر  
 صاورمق اولدی دامیدن در درد و غمک



غزیدن اولدی سورتمک بگردیدن درودونک  
کزیدن در اصرمق دای سکه لاییدن نایت اورمک  
یالک تف سوختن ینمق در زیور وحتن دکک  
حیدن روفتن یعفی الکک دای سوپر مک  
اولور انکاشتن افزاشتن سزماک و قالدرمق  
دعی پنداشتن برداشتن صنماغ و کوترمک  
طپیدن در طلا بیق دمیدن سبزه اورپر مک  
رمانیدن در اور کک رسانیدن در ایر کور مک  
چه باشد سردتر از یخ ز مردم حویشتن دیدن  
نوالا صوقرق بوزدن ادمدن کندوزین کور مک  
**مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن فاعیلست**  
کر کرد کندوزین بلنرله کندویی بلدر مک



| Latin           | Persan   | Francois                 | Turc       |
|-----------------|----------|--------------------------|------------|
| Effrare         | دمانیدن  | Effrancher               | اورمك      |
| Ad accedendum   | دمانیدن  | faire arri <sup>er</sup> | ایر کورمك  |
| Ducere          | بورزیدن  | Desire                   | اوزمك      |
| Concupiscere    | نور دیدن | Amasser                  | درمك       |
| Colligere       | زمین     | La terre                 | یر         |
| Terra           | خوak     | Cochon                   | طوگنز      |
| Jur             | مرکندن   | Arache                   | درمك       |
| Vellere         | ربودن    | Dérober                  | قتیق       |
| Furari          | نمودن    | Montrer                  | کوسترمك    |
| Ostendere       | زردن     | Deroiller                | یصلدن اچیق |
| Rubiginem       | بسودن    | Etendre                  | سرمك       |
| Abtergere       | بافتن    | Entre la ce              | اورمك      |
| Pauidere        | حرامیدن  | se balancer              | صلمق       |
| Interplicare    | حراشیدن  | Exatiguer                | طرملاقت    |
| Liberare se     | دامیدن   | Panne                    | صورمك      |
| Vin quibus      | دامیدن   | Insuffler la             | اقرمك      |
| cutem           |          | de la                    |            |
| Perstingere     |          |                          |            |
| Diffundere spir |          |                          |            |
| itu pulverem    |          |                          |            |



| Latin      | Persan   | Francois    | Turc          |
|------------|----------|-------------|---------------|
| Conjectare | افکاشتن  | Conjecturer | سز مق         |
| Allevare   | افراشدن  | Lever       | قالد دمق      |
| Cogitare   | پنداشتن  | Penser      | صنق           |
| ferre      | برداشتن  | Porter      | کو تر مک      |
| Lucere     | طبییدن   | Reluire     | طلا بیق       |
| Germinare  | دمیدن    | Germer      | سبز اولپور مک |
| furnis     | رستن     | Corde       | ایب           |
| Torquere   | تافدن    | Tordre      | بو مک         |
| juvenire   | بافدن    | Trouver     | بولق          |
| Attingere  | رسیدن    | Atteindre   | ایر مک        |
| Colligere  | بچیدن    | Recueillir  | در مک         |
| prorepere  | تشریدن   | Se trainer  | سور تمک       |
| Redire     | پگردیدن  | Retourner   | دو نمک        |
| involvere  | گشردن    | Etortiller  | صر مق         |
| Latrare    | سگلابیدن | Abboyer     | ایت اورد مک   |
| Pluma      | تق       | Pume        | یلک           |
| Comburere  | سوختن    | Bruler      | یمنق          |



| Latin     | Persan | Francois   | Turc    |
|-----------|--------|------------|---------|
| Suere     | دوختن  | Coudre     | د مڪ    |
| Cunjugere | حميدن  | En chasser | الكملك  |
| Verrere   | دوختن  | Balayer    | سپور مڪ |

### Sentences

Il faut apprendre a se connoitre  
a se connoitre soy même avant que de  
connoitre les autres.  
C. Ne fies vous d'une personne pour  
la bonté en froid et Rude.

### قَطْعَةُ الْعَاشِرَةِ

سوده شیر و تور دی قیمه فله د داغز هم اغز دهان  
سودویه کله تله تور دی دله سکسه دله دی زبان  
اولو خان دی کی قچن قشه دی دیکل سبیه دی



قمشه دی نی سکره دی پی ایلکه دی نخ سکوک اسحون ا  
کریا غی مسکه ویا یغک ادی نهره در اولو بهره در  
اوده زهره دی قاق خسته اوکیک کلاوژه صهفغات  
قوشه غ دی پچه یوری دریوه لانه در داخی اشیان  
شو کو جوجیک او کا وله یا یجون اگا کازه دی قمش اولسه اول  
دی اکانین او خاندی در که ستون اشک استات  
سکایک اول که قول اولاسن دین اولوسنه قوبونی انی  
بتوبه تران که دهی شوی بیزرک دین بهل اینفانت

مفعلن مفعلن مفعلن مفعلن مفعلن

کو چمکدن اول کادب او کز ند بیویب غریز اوله بیگلان



| Latin       | Persian | Francois     | Turc     |
|-------------|---------|--------------|----------|
| Lac         | شیر     | Lait         | سُد      |
| Congrier    | توده    | Tar          | قِمَق    |
| Primum      | قله     | Premier lait | اغوز     |
| Lac vaccini | دهان    | de vache     | افز      |
| Os          | کله     | Bouche       | سری      |
| Grex        | توره    | Troupeau     | بله      |
| Conjuncte   | دله     | Ensemble     | سکشر     |
| Castella    | زبان    | Langue       | دل       |
| major       | کی      | Hôtel        | اولوخان  |
| Lingua      | کی      | Quand        | قَحن     |
| Palatium    | می      | Vin          | سجی      |
| Quando      | نی      | Roseau       | قشش      |
| Merum       | پی      | e Perf       | سکر      |
| Etundo      | مج      | e Noëlle     | الک      |
| Merum       | استخوان | Cote         | سکاک     |
| Medula      | مسکه    | Beurre       | کره یاغی |
| Costa       |         |              |          |
| Butyrum     |         |              |          |



| Latin                     | Persan | Francois                  | Turc      |
|---------------------------|--------|---------------------------|-----------|
| <i>Adeps</i>              | بهره   | Graisse                   | ياغ       |
| <i>Magnum<br/>Oiver</i>   | بهره   | Grand <sup>ent</sup> opul | اولو      |
| <i>Fel</i>                | زهره   | Siel                      | اوده      |
| <i>Vessica</i>            | ابدن   | Vessie                    | قوف       |
| <i>Gallina</i>            | ماکیان | Poule                     | قارق      |
| <i>Bubo</i>               | کوف    | Duc. oiseau               | اولک      |
| <i>Canis</i>              | بط     | Genuit.                   | قشک       |
| <i>Turtur</i>             | قاحته  | Gye                       | کیک       |
| <i>Picca</i>              | کلاته  | Courterelle               | صق صغن    |
| <i>Avic</i>               | مرغ    | Pic. oiseau               | قوش       |
| <i>Pullus</i>             | پچه    | Oiseau                    | بوری      |
| <i>Vidua</i>              | اشیان  | Petit <sup>eau</sup> ois  | یوه لان   |
| <i>Domuncula</i>          | کاوله  | et Vi                     | کچو جک او |
| <i>Domus</i>              | خانه   | Vine petite<br>maison     | او        |
| <i>Trabs</i>              | سوتون  | Maison                    | درک       |
| <i>inferum<br/>linen.</i> | استان  | Poutre                    | اشک       |
|                           |        | Seuil de port             |           |



# Sentences

Apprend mon fils qu'il vaut  
mieux obeir que de commander

Accoutume toy des l'enfance a etre  
poly, et civil si tu veux parvenir de  
bonheur a etre eleve en dignite

## قطعة الحادية عشرة

تلك طلوع و نجه دخی دی برق قره دپی یرلامه

دی میش قیون قزویه بره چوبان شبان سور و یرلامه

دی غله محل بیوند رغه دی بوغ یبایه هیلدی

او کند ده غاوشنك و صبان اوقینه دی هیش و زوله سمه

گوزل کشر نه قولتق ایچی بکش چك و جگمه یعنی مکش

دی ابلهسه کول و شیدا دلودی کیج او یر فلیوه سمه

سن اتر جانی ادب یولنه یودی کاوله سن یر ر قوردن



تو حان پد در راه ادب برو که شوی سر هر همه

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن فاعلمت

حرای یمه یلانی دیمه دی عیش غمه سه کربوده

| Latin             | Persian | François               | Turc     |
|-------------------|---------|------------------------|----------|
| Grando            | تگرگ    | Grele                  | طلو      |
| Nix               | برق     | & Nege                 | قر       |
| & Montis cacumen  | رمله    | Somme de montagne      | ری       |
| Vervex            | میش     | & Mouton               | قینون    |
| & Agnus           | بره     | & Agneau               | قزوه     |
| Pastor            | شبان    | Bergeur                | چوبان    |
| Grege             | رمله    | Troupeau               | سری      |
| Frumentum         | تخل     | Toute sorte de bled    | غله      |
| Jugum             | یوغ     | jouque                 | بیوندرق  |
| Cœuleus           | هیدو یه | Beu                    | ملی ماوی |
| Stimulus          | غناوشنک | & Aiguillon de bœuvier | او کندر  |
| & Aratri furcuncæ | هیس     | fer de la charrue      | صبان اوق |



| Latin                                               | Persian          | François                                      | Urdu                       |
|-----------------------------------------------------|------------------|-----------------------------------------------|----------------------------|
| Animi<br>præcepta<br>Concavitas<br>e Ale<br>Vellere | سمه<br>کش<br>یکش | Etourdi<br>De dant<br>de lauselle<br>Arracher | زوله<br>قولتق ایچی<br>چکمه |
| e le traher                                         | مکش              | Ne tire pas                                   | حکمه                       |
| Ineptus                                             | کول              | Bene                                          | ابله                       |
| Demens                                              | شیدا             | Fou                                           | دلور                       |
| Sub coactis<br>is contextus<br>tentorium.           | اوبه             | Tente de<br>fenestre                          | کیمه                       |
| Attonitus                                           | سمه              | Etourdi                                       | فایوه                      |



## Sentence

C'est ensuivant le bon exemple de ton  
pere que tu acquerra l'estime d'un chascun  
e Abstenez vous de faire ce que se de fent  
haines le mensonge vous en ceis content

### قطعة الثانیة عشر

|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| دی چو تیر پیر امن و اقلیمه دی کشت | دا ورجیه قویجیه اهنکر و زرگر      |
| در حورند در لایق و همسر اوار      | ادام دولتمتک بزل ایش و یور        |
| یار رند در میسر و داجی میر ش      | می دنیبد و ماند قله پیمان بگر     |
| دنلان دیش ارشد دبلک و تار         | پودار غنجه دی پیشم یو کته قالیقه  |
| یو قرلغه بالاتر و بالایی و صوی    | ایلر لکه دی پیشتر و کیر یلکه یستر |
| دهر قوللا و زبر عیش او یچی پیر    | پیکار صهوش صورتیه دی دهره و پیکر  |
| مسدایمن ویردی بکاعدل در           | دادار دیکل عادلته دی قردشه دار    |



ملك انتی خداوند و خودی و بشتانتا  
 هم اولدی سپه دار و سپه د چری با<sup>شی</sup>  
 مرتخه دی بهرام و زحل د دخی کوی<sup>وان</sup>  
 کو چلو پیر توانا دید یلر لیک بهادر  
 شانی یردی لوجه دی لولک<sup>ست</sup> السنه  
 قیزامعه سر حمیره دی د شپیه در دین  
 پیر و رطفر او نکولک اولدی سکالش  
 بویرق طوت و کیر پوله و طغری پوری<sup>دام</sup>  
 مفعول مفاعیل مفاعیل مفعول

برده قاروش قول دی دیر لر قوله<sup>عالم</sup>  
 دارا اولو سلطان دی حکم ایدخی<sup>راور</sup>  
 لون با توغی ریاختر و طوغد و فی حاکم  
 الب اولدی و نیوادی د لیر اولدی<sup>دلاور</sup>  
 لک اقسغه دی دلسره لال اید و صغر  
 دنبل چین ازش سکل ار مرد و او پیر کر  
 پاداش کشی کین او دشمنک دی کیفر  
 فرمان بر و شور و راست رو ایدر  
 علمه عملایت تابو لوسن جنت و کوثر

| Latin     | Arabic | French  | Turk  |
|-----------|--------|---------|-------|
| Circuitus | پیرامن | Circuit | چوره  |
| Climax    | کشور   | Climax  | اقلیم |



| Latin        | Persian     | Francois                | Turc     |
|--------------|-------------|-------------------------|----------|
| feracius     | اهنكر       | forgeron                | رامرچی   |
| faber        | ذر لمر      | Ouferré                 | قوجی     |
| Auxifex      | خورند       | Convenab <sup>le</sup>  | لایق     |
| Congruens    | ادام        | Se delasser             | دولتلك   |
| Se quiescere | بزرگ زیور   | Ornement                | امرایش   |
| Concinnitas  | میسزد       | il sied                 | یارد     |
| Decet        | ماند        | Ressembl <sup>ant</sup> | بگزرد    |
| Similis      | دندان       | Deu.                    | دش       |
| Deus         | امریش       | Poignet                 | بلک      |
| Corpus       | امرس        | Coudée                  | تار      |
| Cubitus      | پسم         | Toison                  | بودامرغج |
| Vellus       | سستگر       | Carge                   | یوق      |
| Quir         | بالا تر بال | Sauter                  | بو قرغ   |
| Altitudo     | حوی         | Taille                  | بوی      |
| Statura      | پیشتر       | Portail                 | ایلرلك   |
| Templi       |             |                         |          |
| front        |             |                         |          |



| Latin              | Persian   | François       | Turc       |
|--------------------|-----------|----------------|------------|
| Squalor            | پلستر     | Crasse         | گیر لك     |
| Dux                | رهبر      | Guide          | قولغوز     |
| Fructus            | بر        | fruit          | یمش        |
| Scabrous           | پرود      | Galeux         | اویورچی    |
| Polium             | پیکار     | Combar         | صوش        |
| Tabula picta       | چهر       | Tableau        | صورت       |
| e Mihi dedit       | میدار بمن | il me donna    | ویردی بکا  |
| justitia           | داد       | justice        | عدل        |
| Justus             | دارا      | juste          | عادل       |
| Dominus            | اخی       | Seigneur       | ملك        |
| crux               | بشتاب     | Crux           | ایو        |
| Velum              | قروش      | Rideau         | پرده       |
| Servulus           | چاکر      | Serviteur      | قول        |
| Dux                | نیمدار    | Colonel        | چیری باش   |
| e Magnus imperator | دارا      | Grand Empereur | اولو سلطان |
| Praefectus         | داور      | Commandant     | حکم ایدیچی |
| e Mars             | بهرام     | e Mars         | مسیخ       |



| Latine            | Persan   | Francois      | Turc       |
|-------------------|----------|---------------|------------|
| Saturnia          | کیوان    | Saturne       | زحل        |
| Sol oriens        | یرباختر  | Soleil levant | کون بدوغی  |
| Sol occidens      | خاور     | Soleil couché | طوغدوغی    |
| Fortis            | توانا    | fort          | کویچلو     |
| Strenuus          | لیک      | Pailleur      | یهادیر     |
| Magnum            | الب      | Courageux     | نیو        |
| Animosus          | دلاور    | Brave         | دلیر       |
| Strabo            | لوج      | Louche        | شاشی       |
| Distortis oculis  | لواک     | Pigle         | ایکی کوزلو |
| Maucus            | بی دست   | Mauchon       | السنز      |
| Claudus           | لنک      | Boiteux       | اقسغ       |
| Mutus             | لال ایدو | Muet          | داسنز      |
| Surdus            | کر       | Sourd         | صفر        |
| Rubentes Pustulae | سر حیزه  | rougeol       | قیزامسغ    |



| Latin     | Persan      | Flamand     | Turc     |
|-----------|-------------|-------------|----------|
| Glandula  | بنز         | Glande.     | درد پیه  |
| Tumor     | دوشبل       | Tumeur      | چیان     |
| Verruca   | اٹخ         | Verrue      | سکل      |
| Vir       | مرد         | Somme       | ار       |
| Scabier   | کر          | Gale        | اویوز    |
| Augustus  | ظفر         | Auguste     | قیر و ز  |
| Perstina  | سکالش       | Perstinalis | او نکلک  |
| Vindicare | باداشر کنین | Se venger   | اور شمشک |

### © Sentences

Celuy qui a l'autorité doit avoir  
 toujours la droiture pour guide

© Applique toy ala saine doctrine et  
 a faire de bonnetz actions si tu veux  
 © estre sauvé



قَطْعَةُ اَثَلِثَةِ عَشْرَةٍ

هم پایه دی تابستان دی کولیکه هم سایه  
هم دای زمستان قشردی قوکشیه همسایه  
هم یازدهم اولدی پاییز کوزه دیر لر  
اتنی دی و صوق دی کرماید و سرماید  
اولکم اوله اصلی اری اول پالک نثر ادا اولدی  
اولکم اوله اصلی ایچق اول اولدی فرمایه  
اماده میر قلغش پیرداخته دودلمش  
نازلحق و دوزغک نازیدن و پیرایه  
ماهی بالق اولدی مارایلا زو قرنجه مور  
غقر بله چیانادی کژدمدر صد پایه  
امروز که اندوزی فردا بعیان اسید



بوگو نکه قدر انرسن یارین کلویر اور تایه

مفعول مفعول مفعول فلغلست

یوقدار یکی عالمده ایلک کی سرماییه

| Latin    | Persian | Francois  | Turc     |
|----------|---------|-----------|----------|
| Star     | تابستان | L'Esté    | یای      |
| Umbræ    | سایه    | Ombre     | کولکه    |
| Sieur    | زمستان  | Hiver     | قش       |
| Vicinus  | همسایه  | Voisin    | قوگشی    |
| Star     | پاییز   | L'Esté    | یانز     |
| Pes      | گونزه   | Printemps | بهار     |
| Calidus  | گرمایه  | Chaud     | اتنی     |
| Frigidus | سرمایه  | Froid     | صوق      |
| Exilis   | زنبور   | Extrême   | امری     |
| Extrême  | نشراد   | Extrême   | اصلی پاک |
| Extrême  | قرومایه | Extrême   | اصلی اچق |
| Extrême  | اماده   | Extrême   | یرقلمش   |
| Extrême  | پرداخته | Extrême   | دورلمش   |



| Latina                          | Persan           | Francis                            | Turc               |
|---------------------------------|------------------|------------------------------------|--------------------|
| Ansature<br>ambulus<br>Dirigere | نازیدن<br>پیرایه | Qui se carre<br>Mettre en<br>ordre | تر لیسو<br>دور تمک |
| Piscire                         | ماهی             | Le poisson                         | بالق               |
| Serpens                         | مار              | Serpens                            | نیلان              |
| fornica                         | مور              | fourni                             | قرنجه              |
| Scorpio                         | چیبان            | Scorpion                           | عقرب               |
| Centum ped<br>insectum          | صد پایه          | Galere insecte                     | کدرم               |

Sentences  
 La probite est le fond le plus solide  
 qu'on puisse avoir dans cette vie tout  
 est perissable  
 Il faut toujours travailler pour avoir  
 de quoi subsister et songer au lendemain  
 conserver une poire pour la soif.

### قَطْبَعَةُ الرَّابِعَةِ عَشْرَةِ

|                                                                                                                                   |                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| بَكْسُشْه اَوَّلُشْ قُوْمِيشْه كُنْدَه<br>شَارَاغْلَقْ كُوْمَلَكْ كِرِيَه خَنْدَه<br>رِزْقِ وِیْرِ حَبِيْبَه دِیْرِ كَر رَوْنْدَه | قُوْمِيشْه دِیْرِ كَر كُنْدَه كُنْدَه<br>قَر خَنْدَه فَر خُشْ قُوْتَلُو وَ خُرْمَ<br>بِلِ اَفْرِیَنْدَه یَا رَدِ یَجِبِی |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



سالمردی یزدی یزدی یزدی  
اولدی گشته دای گشته  
لاف اوریجید زهم کب رنده  
هم نرد یسر سک واز استه سنده  
سن سندن اولمه غافل ایکنده

هم یلی یزدی یزدی یزدی  
هم چارگی هم دایلیجی  
خورد استودن کندوی او کک  
هرچه بخوای روحواه در تو  
مستفعلاتن مستفعلاتن

Latin

Persan

Francois

Turc

Male oleum  
interse dec  
ussatini in  
lexi crine  
Inulsur  
Felix  
Ridere  
Flere  
Auxilium  
dans  
Ditesceus  
Lero

کندین  
بکشته  
کند  
فرخنده  
شاد  
گریه  
بل افریننده  
دیزی دهند  
پوینده

Puau  
Tresse de  
cheveux  
e Arrache  
hureux  
Rire  
Pleurer  
Secourable  
Qui enrichit  
vagabon

قویشنه  
اوزلش  
قویش  
قوتلو  
کولک  
اغاق  
یارلیدیجی  
رزق ویرجی  
یلمی



| Latin                | Peru     | Francois    | Turc     |
|----------------------|----------|-------------|----------|
| Ambulator            | دوخته    | Coureur     | ساکردی   |
| Venator              | کشده     | Tireur      | چاکچی    |
| Sicarius             | کشده     | Assasin     | زاکچی    |
| Inmoderate<br>tactus | کب برنده | Qui se vent | لاف افری |

### Sentences

La bonne volonté, et l'ardeur conduisent  
presque toujours l'homme au but qu'il  
se propose.  
On ne se peut trop veiller sur son honneur,  
L'homme doit être toujours sur ses gardes.

قطرعه الحاشیه عشره

ندرد اضطره ستره قریمقد در ستردن  
لش و فسان فساند مثل و قصر ستردن  
دید دیکمه نشانند دخی صیغه فشانند  
دخی صیغه فشانند دخی طمغه فشانند



بَغْلُ اُولْدِي قَوْلْتُقْ اَغْرَبُو جَغِينَه لِنَجْدِيرْلَر  
 بُو جَغَه دِي لِنَجْ لِيَكْن اُولْتُقْدُرْدُرْ شِيْمَن  
 دِي عِش اُولْتَغَه چِرَا كَاهْ دَخِي اُولْتَاوِيرْ عِلْف زَار  
 اُولْتَرْدِي كِيَاهْ اُولْتُرْ قَدَاسْ نَدُرْدُرْ نَوَار اُولْتُرْ  
 شِيْمَر اُولْدِي چَارِغْ اَدِي اَشْم اُولْدِي دَاخِي رَانِيْت  
 قَرَه اَوْدِيدِي خِرْ كَه قَلْبِقْ نَد اُولَه كَزْدَن  
 جَهْمَه تُونِي كُوِي كُنْ بَتُو يَنْدَا يَنْك اَزْمَنْ  
 قَمُو يَدَسْن اَيْلِك اَيْلَه سَكَا اُولْت اِشْتَه بَنْدَن

مستفاعلن فعولت مستفاعلن فعولت

يِرَا مَنَزْلَه يَارَا وِلْمَه اِيُولْتُرْدَن اَيْلِكْ اُولْتُرْ



| Latin                                                                          | Persan      | Francois            | Turc       |
|--------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------------|------------|
| ✶ <i>Navicula</i>                                                              | نُسْتَرَه   | Rasoir              | اَصْطَرَه  |
| <i>Suumum</i><br>fodere                                                        | نُسْتَرْدَن | Creuser<br>la terre | قَزْمَقْ   |
| ✶ <i>Cor</i>                                                                   | فِسَانَه    | Pierre &            | بَلَكْوَه  |
| ✶ <i>Muri</i><br>facies &<br>inter duo<br>propugnac<br>Suerre <sup>culci</sup> | سُتْرُون    | Courtine            | قَصْر      |
| <i>Spargere</i>                                                                | نَشْلَنْدَن | Coudre              | دَمَكْ     |
| <i>Coarctare</i>                                                               | فَشَانْدَن  | Repandre            | صَبْمَقْ   |
| <i>Gelare</i>                                                                  | فُسْتَرْدَن | Presser             | طَوْلْمَقْ |
| ✶ <i>Ala</i>                                                                   | فُسْتَرْدَن | Geler               | صَبْمَقْ   |
|                                                                                | بُغْل       | ✶ <i>Aisselle</i>   | قَوْلْتَقْ |



| Latin                    | Persan     | François                            | Turc          |
|--------------------------|------------|-------------------------------------|---------------|
| Oris angul <sup>us</sup> | کج         | Coin de la<br>bouche                | اَنْزِ نُوِي  |
| Sedere                   | نشستن      | Siege                               | اَوْتُرُقْ    |
| Fenum                    | چراگاه     | foin                                | اَوْتَلُقْ    |
| Prata                    | علفزار     | Prairie                             | اَوْتَلُوِيَر |
| Herba                    | گیاه اوراق | Herbe                               | اوت           |
| Flos arbor <sup>is</sup> | نوار       | fleur d'ar <sup>bre</sup>           | اوترکن        |
| Calceus<br>sine sutura   | شکم        | Soulier s <sup>ans</sup><br>couture | چارغ          |
| Capimen                  | اشم        | nom                                 | ادی           |
| Casula                   | خمره       | Petite loge                         | قره او        |
| Corolla                  | گوزن       | Petite couron <sup>ne</sup>         | قالبق         |



Sentences  
faites du bien a tout le monde, c'est le meilleur  
conseil que j'ai arrous donnee.  
Ne soies jamais amis des mechants, mais appren  
a faire le bien des gens de probitez.

قطعة السابعة عشر

بليق كل اهل ابي هم قايق اولدي داسه  
ميتن كولنك و كورك پارودي داخي ماسه  
قيلك پلنك و قولك تنك اولدي طار هم تنك  
ماني كتابي اذ تنك دي دنك ايس و ياسه  
طودنر كلنك درز رنك طبع كچيسي ولي رنك  
عاز اولدي عتته سنت منت ديمش سپاسه  
هفدانه دراز شورالشي و ياغ رو غن



بَرِيَانِ أَتَشِينَه كُوزَاب دِير لَر چِنَاغَه كَاسَه  
 اَنجَام صُوك دُشَنَام سُو كَمَك سِتَايش اَرَكَمَك  
 دُشَتَا اَوْف دُز لَكُن طَبَشَت پَنكَان دِينَلَدِي طَبَاسَه  
 اَنگُور اَوْزَم اَرَكَد رَا لُومِر وُ دَا مِر وُ دُ  
 شَبِ الْمَه نَارَانَاد وُ كَلَنَار دِي كِرَاسَه  
 اَتَحَاجَه بَاشَه اَلَه طُوشِجَل وُ طُوعِن بَاز  
 يُو هَه دِلُوجِه طُوعِن هُم شَب پَرِه يَرَا سَه  
 اِيَوْمَك سُو عَمَك اِيَلَه اُولَدِي بَطَر وُ لِيَكْت  
 هُم خَار خَار دِير لَر اُولَسَه كُوكَلَدَه تَاسَه  
 شَادِي مَكَن تُو بَاسُورَانَدَه مِيَا رِ بَاسُوك  
 سَا وُ غَه سَن رُو كُونَر غُصَّه كُتُور مَه يَاسَه



مفعول فاعلا تن مفعول فاعلا تن

سُلطان عالم اولدى قارىغ اولان بلاسه

| Latin                  | Persan   | Francus                           | Turc    |
|------------------------|----------|-----------------------------------|---------|
| Agilla                 | گل       | Agille                            | بلیچق   |
| Gypsum                 | آهک      | Platre                            | ایچی    |
| Spina                  | داسه     | Arête de poisson                  | قاسچق   |
| Pastinum               | میتن     | Soyau                             | مُلنک   |
| Alca lignea vel ferrea | یارو     | Pele arena <sup>et</sup> la terre | کورک    |
| Tigris                 | تیلنک    | Tigre                             | قیلک    |
| Cingula                | تنک      | Sangle                            | قولک    |
| Arctur                 | تنک      | Etroi                             | طائر    |
| Libra                  | مانی     | Livre                             | کتاب    |
| Fuligo                 | ارژنک    | Aspid de fumée                    | ایس     |
| Rubigo                 | ژنک      | Rouille                           | ناس     |
| Capra                  | علنک     | Grue                              | طورنه   |
|                        | نک - تنک | Chèvre                            | طع کچیس |



| Latin                             | Persan           | Francois                             | Turc      |
|-----------------------------------|------------------|--------------------------------------|-----------|
| Circumcisio                       | خَتَنَه          | Circumcisio <sup>lo</sup>            | وَسْتِ    |
| Pomeritum                         | سِيَّاسِ         | faveu                                | مَنْتِ    |
| Hilurube <sup>us</sup>            | هَقْدَانَه       | Crayon <sup>ge</sup> rou             | اشو       |
| e Adeps                           | دُوغَن           | Grasse                               | يَاغ      |
| Cacoassa                          | برِيَان          | Roti                                 | كُوْزَاب  |
| fictilis cult <sup>ura</sup>      | كَكَاسِي         | Godel                                | چِنَق     |
| Finire                            | اَنْجَام         | Fin                                  | صُوْك     |
| e Maledictis <sup>insectari</sup> | دُوْشَام دَاْدَن | Injurer                              | سُوْمَك   |
| Laudare                           | سَتَايش كَرْدَن  | Louer                                | اُوْمَك   |
| Rur                               | دِشْت            | Campagne                             | اَوَّه    |
| Pelvis                            | طِشْت            | Bassin                               | لَكَن     |
| Crater                            | يَنْكَان         | a laver les <sup>main</sup><br>Casse | ط سَه     |
| Vva                               | اَنْكُوْر        | Rcassiu                              | اُوْزُوْم |
| Puum                              | اُوْلُو          | Pume                                 | اِرَك     |
| Picum                             | مِرُوْد          | Poire                                | اِدْمُوْد |
| e Malum                           | سِيْب            | Pomme                                | اَلْمَه   |



| Latin               | Persan  | François               | Turc    |
|---------------------|---------|------------------------|---------|
| Malum pucinum       | آنلر    | Grenade                | نَار    |
| Cerasum             | حمر اسه | Cerise                 | كُنَار  |
| Accipiter           | باز     | Epervier               | آغاچه   |
| Vultur              | اله     | Vautour                | طوشنبيل |
| Flaco               | باز     | Faucon                 | طوغان   |
| Lolium              | يوحه    | Yvraie                 | دلوچه   |
| Vespertilio         | شبیره   | Chauvour               | کراسه   |
| Letitia get<br>tire | بطردادن | faire eclat<br>sa joie | ایومک   |
| Gaudere             | ولیکین  | Se rejouir             | سوتنک   |

Sentences

Bannissez de votre Cœur l'Amour  
 Doyce, et ne portez jamais aux  
 et Eviter la tristesse et la mauvaise  
 humeur  
 L'homme heureux est celui qui se  
 contente du Peu qu'il a



قَطْبَعَةُ السَّهْلِ بَعْدَ الْعِشْرِ

أَيُّ خُرْسٍ وَطُولٍ كُنْزُهُ خَوْكٌ وَكَارُ  
 دَرَسْكَهٗ وَارْتِدْبَسَتْ قَادِرُشْ  
 سُورَتِ الْكِنَّةِ كُنْزُ الرُّشُونِ وَسُوفَادُ  
 بَهْنِ يَصْحَى يَوْغُنُ سَتِيرِ وَقَصَّةِ  
 دِيدَةِ كَوْنِ كَوْنِ بَيْنِ وَبَقِ بَنَكْرُ  
 قَاطِحِيدُ رَتَا زِيَانَةِ يَوْرَتِ ائْتَمَكْ  
 مُرْدُ مَلِكْ مَاشُومُ رَحْمَتِ مَنجُو  
 قَالِغَمَقْدُ رَجْعِيدُ وَبَارِي  
 بِيْمُ دَرُ قُوْرُ قُوْصِيْرُ وَدَرِ پِمَازُ  
 هَمُّ لَمِ الْكُفْ دَرِ فِرَاوَانِ بُولُ

سَكِّ مَكْسِ اِيْتِ سَكِّ دِي خُرْ  
 قَوْلُهُ بَارُوْدِي هَمُّ قَوْلِ لَاجِهْ دِي يَارُ  
 اَوْقُ كُنْزِيْدُ رَدِجِي دِي صَدِّ پَرَكَازُ  
 كَوْنِ وَكُنْزِ دِي كُنْزِ اَوْنِ وَدَرِ  
 يَاقُ بَسُوْمِ اَزْ بَسَايِ وَايْلَهٗ بَسَادُ  
 تَرَكْتَا زَاوَلْدِي هَمُّ سَكْرِ تَبْتَازُ  
 هَمُّ قِي سَرْمَدُ رُصُوْعُنْ خَوِيِيَازُ  
 اَوْنِ وَقَالِغِي بَرَجِهٖ اَوِيْنَهٗ بَبَارُ  
 دَاخِي بَسِيَازُ چُوْقْدُ دَانَكْ اَزْ  
 اَوَلْدِي مُرْسَنْدُ قَانِعِ وَخُرْ صَرَازُ



پیشخور رانته قاصله دی حوید  
 کو کلمز کندی کلمدی پینه  
 ای کوزل یون لوبک کل و نازلز  
 فاعلا تن مفاعیلن فعلت

کفه کسک دی اوردتغه انبار  
 دل مارفت و می نیامد باز  
 ای شه فو بر و بخند و بنار  
 ایه مقصوده هر که صقلیه

| Latin           | Persian | French        | Turc  |
|-----------------|---------|---------------|-------|
| <i>Spina</i>    | خضرص    | <i>Osse</i>   | ایو   |
| <i>Surc</i>     | خوک     | <i>Cochon</i> | طوگوز |
| <i>Canis</i>    | سک      | <i>Chien</i>  | ایت   |
| <i>Alvea</i>    | مکس     | <i>Mouche</i> | سکک   |
| <i>Cubitus</i>  | وارین   | <i>Coudé</i>  | دیرسک |
| <i>Manus</i>    | برست    | <i>Pa</i>     | قرش   |
| <i>Brachium</i> | بازو    | <i>Bras</i>   | قول   |
| <i>Ocylia</i>   | باز     | <i>Oeil</i>   | قولاج |
| <i>Cere</i>     | سوزن    | <i>Spille</i> | اکنه  |



| Latin                | Persan           | François         | Turc               |
|----------------------|------------------|------------------|--------------------|
| <i>Sagitta telum</i> | کُزْ<br>سُوفَارْ | trait, de fleche | آرشن<br>اُؤْکُزْ   |
| <i>fecifer</i>       | کَاژْ            | Ciseaux          | صِنْدِیْ           |
| <i>Purum equum</i>   | بَقْمِنْ         | L'air, vni       | یَحْمِیْ           |
| <i>Grossus</i>       | سَبَرْ           | Grossier         | یَغُونْ            |
| <i>Brevia</i>        | کُوشَهْ          | Courte           | قِصَّاهْ           |
| <i>Globosum</i>      | کُردْ            | Rou              | دَکِرْمِیْ         |
| <i>Longue</i>        | دِرَازْ          | Long             | اُورُونْ           |
| <i>vetus</i>         | دیده             | veüe             | کُوزْ              |
| <i>Vite</i>          | بَیِّنْ          | vois             | کُوزْ              |
| <i>Adipice</i>       | بَنَاکَرْدْ      | Requide          | بُوقْ              |
| <i>Alacritas</i>     | بَسُوْنَزْ       | Alume            | یُوقْ              |
| <i>Deum</i>          | بَسَاغْ          | Deu              | آزْ                |
| <i>una</i>           | بَسَاژْ          | Avec             | ایله               |
| <i>Magnum</i>        | تَدِیَانَهْ      | un foud.         | قَمِیچِیْ          |
| <i>habitus</i>       | شَرکِنَازْ       | habitus          | یُورْتِ ایتْمَلْکْ |
| <i>Ex carcer</i>     | تَبَازْ          | Concave          | سَاکَرْتْ          |



| Latin        | Persan  | Francois   | Turc     |
|--------------|---------|------------|----------|
| Agere        | چسیدن   | faire      | قلمق     |
| Ludere       | بازی    | jouer      | اویین    |
| Exire        | برجاء   | sortir     | قلغی     |
| Luto         | بباز    | joie       | اویینه   |
| Humilis      | کاشش    | apaisement | مر و ملک |
| Libra        | مانجو   | Libelle    | مرجه ملک |
| Libere       | سرم     | novelle    | چچی      |
| Copula       | خونیاض  | Equivoque  | صوغن     |
| timor        | بیم     | Caruste    | قورقو    |
| infirmitas   | بیمار   | infirmitas | صیر      |
| Medicamentum | بیمار   | Remedie    | چوق      |
| Medicus      | اندک    | Medic      | از       |
| Defectus     | گم      | Defectus   | اکسک     |
| Latitudo     | فراوان  | Large      | بوک      |
| necesse      | جزو سند | Contenu    | قاسح     |
| parum        | خرص     | Peu        | از       |
| opportunity  | بیشخدر  | Conversion | اورتم    |
| intervallum  | خویده   | interval   | قاصیلدی  |
| Secare       | کفه     | couper     | کسمک     |
| Socius       | انباز   | associe    | اوردق    |



## Sentence--

à beaute en un don de la nature  
 Don, les sets touz leur plaisir

sera nous faire presque toujours  
 réussir dans nos entreprises

## قطعة الثامنة عشرة

بِیَخْتِ اُولَدِی الْمَلِكُ هَمْدُ دُخِی مَاشُورِ اَللَّهِ  
 هَمْدُ دُخِی اَشُوکِلِ سُرُخِ اُولَدِی سُبُوسِ اُولَدِی کِبِکِ  
 خَوَاهِرُ قَرَقَرِ شَهْدِی مَادِرَا اَنَّا اَتَرِیْدَرُ  
 اَدَمَهْ مَرْدُمِ دِی اُولِی مَرْدُمِ چَشَمِ اُولَدِی بَبِکِ  
 هِمَمِهْ وَهَمَزِ نَدِرَاو دُونَ هَمْدُ دُخِی نَخَاکِشْتَرِ کُلْ  
 اَزْ اَوْدِ اَنکِشْتِ کُوْمَرَا خَمَرِ کُو زِیغِی رَاکِ  
 زِ نَدِکِهْ دِی رَا شَدِهْ یَمَالُو طُونَدِی دَاغِی اَدِیَمِ



سَنَحْتَيْنِ وَحَرَمِ كُونِ وَيُوسُفُ دَرِي تَقْوَانِستِ دِلِكْ  
 بُو زَاتِ دِي خِنَكْ وَ سَمْعِدِ اُولَدِي قُولَا اُولَدِي پِمَشِشْ  
 سَرَكَشْ وَ سَكْسَكْ يَلَكْنِ زَمَرُ وَاوُلْ كَاوُلَهْ دُولَكْ  
 چَمَدِ شَتَابِي بَكْنَهْ اَيْنِ رَوِ شَتِ تَابَكَا  
 پِنچَهْ اِيوُزْ سِنِ يَارِ عَدْبُو كِيدِ شِكْ فَنْدَهْ يَدِ دَكْ

مفتعلن مفتعلن مفتعلن مفتعلن

هَرَنْدِ صَنُورْ سَكْ اَشِكْ هَبْ بَشِكْ كَلْسَهْ كَرَكْ

| Latin        | Persan    | Francois | Turc          |
|--------------|-----------|----------|---------------|
| Succernere   | بِيخَانِ  | Bluer    | الْمَلِكْ     |
| facinam      | مَاشُورْ  | Bluteau  | الْكْ         |
| facinarium   | سُورْ     | Sinople  | اَشُوْغُلْ    |
| succerniculi | سُيُوسْ   | Son      | كَيْكْ        |
| Sinopolis    | خَوَاهِرْ | Sauv     | مَرْقَرْدَاشْ |
| suus         | پَدَرْ    | e Here   | اَنَا         |
| Son          | پَدَرْ    | Lere     | اَتَهْ        |
| e Here       | مَرْدْ    | Genine   | اَدَمْ        |
| Lere         |           |          |               |
| Genine       |           |          |               |



| Latin          | Persan      | Francois     | Turc        |
|----------------|-------------|--------------|-------------|
| Lupilla        | چشمه        | La paupelle  | بَبَاكْ     |
| Lignum         | چوبه        | de l'oeuil   | اودون       |
| Cinis          | خاکستر      | du Bois      | کل          |
| Carbo          | انکشت       | la Cendre    | کومر        |
| Luna           | ا خاکر ز لك | du charbon   | کومرک کونری |
| Rivus          | رنده        | la Brause    | دیری        |
| Blundius       | رنده        | Vif, Rivus   | یمالو       |
| Pellis         | پوست        | attrayant    | دیری        |
| Concimentum    | ادیم        | Peau         | صنعتین      |
| caprina pellis | چم          | in           | کون         |
| Corium         | خواست       | e Maroquin   | د لك        |
| Desiderium     | خینك        | Cuir         | بوز است     |
| Cicmeuse       | سمنك        | Soubait      | قولیات      |
| Equus          | سزكش        | Cheval gris  | چمش         |
| Equus rufus    | سكسك        | Cheval alban | پلكن        |
| Calcitro       | سرم         | Qui Rüe      | دولك        |
| Velum          |             | Voile de nav |             |
| Mollis         |             | e Mol        |             |



قِطْعَةُ الثَّاسِعَةِ عَشْرَةِ

دُیْدَرَه هَمَوَارْدِی هَم دَخِی یَکسان

تَلِشَه کَسِر دِج کِج هَم دَخِی حایِساک

طَخ دِپِیَنه دِی شَخ کِیوَه بِلکَدَر

اَوَلدِی طِمان ایلدِرم پَر مَرایِلَه خَنو

هَم دِجِی رَحشَنده دِرایلدِریجِی

مَعنیده دِریاب فُوش کَلَه دِعیلکَد

بِکَلَم چِین صِرِیچ بَنوش وِبیاشام

بِکَد رِجِی وایِچ بَنوش وِبیاشا

مِیوَه عِش بِیوَه طُول حَر بَزَم قَاوِن

قَلِش اَوِی کاشان دِو کَلَدَر <sup>کوشلَر</sup>

کَسِن بَرانِبَر قَصَح اَوِر سَه دِی سَدان

دِیجِی یِدِی چوِلَسای هَم اَلَه سَوَهان

کَوَه نَجَس کَوَه طاع اَوِر کِج کَوَهان

شَبَنم چَه هَر طِمان عَرش کِر زَمَان

هَم دِجِی تَابان دِرداخِی رَحشان

هَم نَه وِزاد دِوَل وِوِشِیون <sup>سپامان</sup> یوِشَر

اَلِکری کُز وِیوَر چور وِی بَکَران

قَوِیق اَلن مِیزان قَوِیغَه مِهان

پاتیلَه تاو اَوِرِیم هَم اَوَلَه تاوَان

چِر دِغَد وِروادَه دِی هَم دِجِی اِیوان



هونسه دی غکسارد در دشته دم  
 خرقة دکوارقه پشیل میاندر  
 می بن و تمن منو کیله در صغ  
 اولدی کرا و سبک اغرویی  
 صبر در یسک صوحان ناوله <sup>کات</sup> میو  
 هم دخی طاغریغه دیدیلر انبان  
 هر کوشش دخی بیل مهو و مهاری  
 کی دخی کیدر یوش و دلجی یوش  
 قاموی بسلاچی صقلاچی در  
 مفتاعلن فاعلن مفتاعلن فاعل

دم نفس و هدم اش صوکه دی پیا  
 اب وان دی اقر صویر روان جان  
 اوچکه پیماندری عهده دی پیمان  
 دختر قزقر کران هم او جزا دران  
 ژاله صوده بدینلن تولقغه دیرلر  
 یوولشن طویچیز کو یاک غلطان  
 ساوی و بورلندرق و باجی شتر <sup>بان</sup>  
 نیفه درایچ طون یقه سی یاقه کرپنا  
 باهده پرورد کارهسب نکهبان  
 یالوله دام سکا همت مردان



| Latin                            | Persan        | François                                | Turc      |
|----------------------------------|---------------|-----------------------------------------|-----------|
| <i>Opus</i>                      | هموار یکسان   | <i>Legal</i>                            | دیداره    |
| <i>Coede</i>                     | بوبر          | <i>Coupe</i>                            | کس        |
| <i>Forceps</i>                   | انبر          | <i>Tenailes</i>                         | قصچ       |
| <i>incus</i>                     | سندان         | <i>Enclume</i>                          | اورس      |
| <i>Malleus</i>                   | خایسک         | <i>Marteau</i>                          | چلچ       |
| <i>Secure</i>                    | تپشه          | <i>Sache</i>                            | کسر       |
| <i>Scabura</i>                   | چوپسای        | <i>Lune</i>                             | دریّه     |
| <i>Tomitru</i>                   | ظمان          | <i>Tounerre</i>                         | الدریم    |
| <i>Montis</i>                    | شخ            | <i>Sommet</i>                           | طبخ ریی   |
| <i>cacumen</i>                   | کمر یوه       | <i>d'une Mont<sup>gne</sup></i>         | بلک       |
| <i>Collis</i>                    | نجس           | <i>Colline</i>                          | کوه       |
| <i>Stercor</i>                   | کوهان         | <i>Seinte</i>                           | طبخ کج    |
| <i>Mont</i>                      | رفشنده        | <i>Montagne</i>                         | اور کج    |
| <i>Cameli gibba</i>              | در حشاش       | <i>Bosse de chameau</i>                 | الدره محی |
| <i>Tomitru m<sup>te</sup></i>    | مصنوده در باب | <i>Celui qui fait tom<sup>ber</sup></i> | تایلن     |
| <i>Luceur</i>                    |               | <i>Luisant</i>                          | موشا کله  |
| <i>Benè intelli<sup>ge</sup></i> |               | <i>Comprend bien</i>                    |           |



| Latin                    | Persan   | Francois               | Turc      |
|--------------------------|----------|------------------------|-----------|
| Vitaticum                | زہ       | Victuaille             | زاد       |
| Somnium                  | بینوش    | Songe                  | دوش       |
| Ruga                     | چین چین  | Pli                    | بکلم      |
| intellexi                | حکم شد   | il a compris           | اکلدای    |
| Contortus                | کثر شد   | tortu                  | اکری      |
| Ruga                     | پیچ      | Ride                   | صیر       |
| inflexus                 | خم شد    | il est courbé          | اکلدای    |
| Curvatur                 | کری      | Courbe                 | اکری      |
| Sulture                  | خویر روی | Visage                 | یونز      |
| Bibe                     | بینوش    | Boire                  | ایچ       |
| et Mansi onem<br>capiens | میزبان   | Qui prend<br>gite      | قوتیق الن |
| et Diversorium           | مضام     | gite de<br>voyageurs   | قوتیق     |
| Fructuos                 | میوه     | fruit                  | عمس       |
| Peppo                    | خرپز     | Abelon                 | قاون      |
| Siberuacul<br>um         | کاشانه   | Appartement<br>d'hiver | قش اوای   |



| Latin                         | Persan    | Francois       | Turc   |
|-------------------------------|-----------|----------------|--------|
| Locus editus                  | کاخ ایوان | Belvedere      | کوشک   |
| Podium                        | رواره     | Balcon         | چرداق  |
| Res famili <sup>aris</sup>    | عکسار     | Domestique     | موش    |
| Consanguin <sup>us</sup>      | همدم      | du meisme sang | دم نفس |
| Finis                         | تالابان   | fin            | صودک   |
| Penula                        | دکو       | e Heriteau     | حرقة   |
| e Mensura                     | پیمان     | e Mesure       | اوکک   |
| Lactum                        | پیمان     | accord         | عهد    |
| Filia                         | دختر      | fille          | قز     |
| Lusoria, pal <sup>usula</sup> | چوگان     | Battoir        | صوبجان |
| e Molassur                    | غلطان     | Gros chien     | کوپک   |
| e Mensur <sup>um</sup>        | انبان     | Gibeciere      | طغزجق  |
| Sol                           | میهر      | Soleil         | کونش   |
| Sigillum                      | مهری      | Cacher         | مهر    |



| Latin                            | Persan  | François                          | Arabe   |
|----------------------------------|---------|-----------------------------------|---------|
| <i>Companie</i>                  | ساوی    | <i>Compagnie</i>                  | بورندرق |
| <i>Comelocorum<br/>agitator</i>  | شتر بان | <i>Comuchon</i>                   | دوخی    |
| <i>judice</i>                    | بیوش    | <i>habille</i>                    | کی      |
| <i>induere facit</i>             | بیوشن   | <i>habillat</i><br><i>Calsona</i> | کیدر    |
| <i>interioria femi<br/>nalia</i> | نیقه    | <i>Colli</i>                      | ایچ طون |
| <i>Colli tegmen</i>              | کریبان  |                                   | یاقه    |

## Sentences

Que la pence du jugement futur,  
vous serve de guide dans toutes les  
actions de votre vie.

Songez, mon fils que le parfait  
bonheur consiste dans la vertu.



فَصْعَةُ عَشْرُونَ

چە نە قوش یمى چینه دى قوجى سىخى چىست  
حسوداوالدى بىلەندىش اوزىن كورجى خودىن  
يوعون زفت و بىجىله دىكل زفت ولى زفت  
ندىر قىردى تىن بولەنق توره آيىن  
پرندىر يىشمە هم دى دىبىلج و ايتىك كن  
كوزل خوب اولە دىبارلى زىشت اولە چىركىن  
ندىر طاغ اريكى نلىك قلم كلك و قورلوزم  
موز اولدى قوز كوز دى موزد نىر مرسىن  
دى تىر ارسلان كفتاردىنور صىر تىلنە روكە  
دىنورد لكوير هم پارس دىر يوز و قىام ايسىن



دخی قوتتر دی زور دخی دیر کج و دور

ایراق طماغ اشکی کورد دخی کورد زر سین

کسه اولسه طولو آچه دینور کیهه پریم

کراولسه چنق آلتون دینور کاسه ز دین

دیکل صلقمه خوشه دخی ازغه توشه

فتق نان خودش اولدی دیکل هکبه یر غر چین

کوکل نیچه برالدر سنی سمن و طتلو

دلا چند فرید شراقربه و شیرین

مفعیل مفعیل مفعیل مفعیل

دوش علم و کماله ایده لرسا که تحسین



| Latine                        | Perse     | Francois    | Turc        |
|-------------------------------|-----------|-------------|-------------|
| Quid                          | چه        | Quoy ?      | نه          |
| Esca, amicum                  | چینه      | Appar aux   | قوس عی      |
| Obtrectator                   | سخن چین   | Modisam     | توبی        |
| turbidur                      | بداند پیش | Enrieux     | حسد         |
| extroquar                     | خود بین   | Extroquar   | اوزون کورخی |
| Crassur                       | زقت       | gross, gran | یعون        |
| et varur                      | زقت       | et varre    | بخیل        |
| Pia                           | زفت       | Poise       | قیر         |
| Turbidur                      | تیره      | Trouble     | بولانق      |
| consuetudo                    | آیین      | coutume     | توره        |
| Bombix                        | پرند      | laine       | ابرشم       |
| auri sub tegme<br>me textitur | پرندک     | Broche d'or | دیباچ       |



| Latin                                    | Persian | Francois            | Turc        |
|------------------------------------------|---------|---------------------|-------------|
| <i>Pana leu</i>                          | کسر     | <i>Joye plate</i>   | ایک         |
| <i>Pulcher</i>                           | خوب     | <i>Beau</i>         | کوزل        |
| <i>Deformis</i>                          | زشت     | <i>laide</i>        | چرکین       |
| <i>Pruna nives</i><br><i>trix</i>        | تلك     | <i>Prune d'Inde</i> | طغ ارك      |
| <i>Calamus</i>                           | للك     | <i>Plume</i>        | قلم         |
| <i>Vie passe</i>                         | مویز    | <i>Rainure</i>      | قود و اوزوم |
| <i>Vir</i>                               | کوز     | <i>Vir</i>          | قوز         |
| <i>Virtut</i>                            | مرسین   | <i>Myrte</i>        | مردن        |
| <i>Leo</i>                               | شیر     | <i>Lion</i>         | ارسلان      |
| <i>vulpes</i>                            | دوبه    | <i>Renard</i>       | دلک         |
| <i>Animal cada</i><br><i>vera exunte</i> | یودکنام | <i>hyenne</i>       | صرتلان      |
| <i>Pardus</i>                            | سین     | <i>Lopard</i>       | پارس        |



| Latin                          | Persan     | Francoir                 | Turc           |
|--------------------------------|------------|--------------------------|----------------|
| Bene numm<br>atum maru<br>inum | کیسه پر زر | Bourse bien<br>narrée    | کسه طبلو افنیه |
| Tozenma<br>ura                 | کاسه زرین  | Wine de<br>Grape Persain | چینق التون     |
| Comestur cib<br>aria           | خوسه       | Comestur de<br>Gouche    | صلحه           |
| obonium                        | توشه       | France                   | ادع            |
| hippopera                      | نان خودش   | Italie                   | فتق            |
|                                | حراچین     |                          | هاکيه          |

## Sentences &

Exhortation de touter ter forcer a  
acquiesce de la science et de la vertu  
d'autant que ces qualitez t'attireront l'estime  
de ~~la~~ la la

Ne te laisse jamais seduire par des app  
arences trompeuses ou l'homme peut seu  
le, trouve de la verite et de la sagesse



قطرعة واحدة وعشرون

شانه طرَق بیتی بُر و ت لکم صقل آدی ریشدر  
ریشه صیقل در دخی بر ت بش آدی ریشدر  
طاشخی رابر باد کندار قه سی کوز خو کوز پشت  
کوسه و صاقلی قبا کور سیج و لمه ریشدر  
قویر و غه دم دی ریم اریک نیم یریم صوم کدوال  
صومغری باشی ندر کلهء کا و میشدر  
کوز قیچینه پیله دی بر طلودر کدو قبق  
بوش تھی و باش سس اریق یعنی بدشدر  
چییه یکن دی کموننه زیره و خیره یوشدر  
بالی ارینک چو نوشدر دیکه راخی نیشدر



مُشْتَلُغَهُ دِی مُزْدَه و مُزْدِکَرِی دُونَم کَرِی  
وِیْثَه آرِی و دِیْنَه اَووق یَلِک وِیْثَه بَرِ قَرِیْشْدُر  
رَوْنَقُ فَرْدِخِی دِی کَرِی بَالْتَه تَبَرُ وُ لِی سِیْپَر  
قَالَقْنَه دِی لِر اَووق وِی اَی فَوِیْجَق آدِی کِیْشْدُر  
طِیْمَغَه دِی پَرِ سَتِش و بَسْمَلْکَه دِی پَرِ وَرِش  
زَاهِدَه پَارِ سَادِی کِل مَذْهَب و دِیْن خَو کِیْشْدُر  
اَتَلُ سَوَار و مَرْتَبَه پَایَه پِیَادَه دُرِ پِیَا  
صَاجِ اِیغِی سَه پَایَه دُرِ هَم دِخِی سِیْخ شِیْشْدُر  
اِیْنَسِت اَبِ خَو شُکُور اَیْد اَنِکَه تَشْنَه اَسِت  
بُودُر اَیو سِیْکِی صَو کَلَه اَو کِه صَو صَمِیْشْدُر

مفتعلن مفاعِلن مفتعلن مفاعِلن



علم و کمال و معرفت عارفه اوز که عیشدند

| Latin                     | Persian | Francien                 | Turc       |
|---------------------------|---------|--------------------------|------------|
| Spectu                    | شانه    | Peigne                   | جوق        |
| Barbula                   | بروت    | Moustache                | بیت        |
| Barba                     | دیش     | Barbe                    | صقل        |
| ex amentis<br>umbra culum | دیشه    | Chavanc-frange           | صحق        |
| Pilus                     | ریش     | Poil                     | بش         |
| Frater filius             | حیره    | Peveu                    | بکن        |
| Cuminum                   | دین     | Cumin herbe              | کنون       |
| Vertex                    | خیره    | le sommet de<br>la teste | بوش        |
| Radiuz                    | چونوش   | Raion d'aniel            | بالی ارینک |
| Eloigne                   | نیش     | Distanz                  | ایاکن      |
| Palpebra                  | بیلہ    | Paupiere                 | کود قیعه   |
| Plenum                    | پر      | Plin                     | طلو        |
| Cucurbita                 | کد      | Calbane                  | قبف        |
| Vacuuz                    | تهی     | Vide                     | بلش        |



| Latin         | Persan   | Francois           | Turc         |
|---------------|----------|--------------------|--------------|
| Caput         | سر       | teste              | باش          |
| Lingua        | بیش      | jaunant            | اری          |
| Cauda         | دم       | Leue               | قویروغ       |
| Pur           | دیم      | Pur d'une<br>place | آریک         |
| Dimidium      | نیم      | Moitié             | یادم         |
| Laurum        | روال     | Courtoye           | صرم          |
| vir barbatus  | کوسج     | barbu au menton    | کوسه         |
| barba rava    | بلمه ریش | un peu barbu       | قباصاقلی     |
| Laetitia      | مژده     | bonne nouvelle     | مستلق        |
| Lodatic       | مژده     | Louange            | کری          |
| Jugum         | کری      | espeu              | دونم         |
| Meruz         | ویش      | Pau                | ادی          |
| Minuta pars   | اوق      | Parcelle           | دیزه         |
| Palum         | یک ریره  | Palme              | قریش         |
| Splendor      | فرن      | Splendeur          | دونق         |
| Pulvis aureus | پالته    | Poudre dor         | تبر          |
| Elypeus       | تنک      | Bouclier           | قلقان        |
| Pharetra      | کیش      | Carquois           | او وای قویجق |



89

| Latin     | Persan   | Francois | Turc    |
|-----------|----------|----------|---------|
| solitaire | یروزش    | e Pouru  | بسالک   |
| seiz      | پارسا    | Devot    | زاهد    |
| secta     | دین خویش | Secte    | مذهب    |
| sguier    | سوار     | Cavalier | اتلو    |
| gardur    | پایه     | Grade    | مرتبه   |
| Peder     | پیاده    | Pieton   | پیا     |
| Cognacium | پایه     | Crepic   | ساج ایق |
| tripes    | سج       | Broche   | شیش     |

Sentences  
 La science, la vertu, et l'intelligence  
 sont trois qualitez qui servent la  
 memoire d'un homme.

مطبعة ثانیة و عشر نفا

تک حمله و قعر اوزم تکا کید رتاک  
 هم رزد راوزم چبوغی بر تقد رچاک  
 یهرق دخی بر کد رانج حاصلی بار



كوك سح وليك پكسماتد دركالك

بوغمق خقه كردن اولدى سيلي در لرس

حلد اولدى لغتده چاپك و هم چالالك

همر ژرف درك شكرف اولوكاف وسكاف

دى يار غد كوچق در د اخی معاك

يوك بار دى يول دى اوچ كز سه بار

طاج فسرو كرسنه ايج وزايج اولدى زالك

اول كاوا اولدى ايو و طغفر و كانر قور قو



آنکه شد نیک و راست او را چه پاک

مَفْعَلُنْ قَاعِلَتُونْ مَفْعَلُنْ قَاعِلَتْ

دولت او کمر عیب دن ایده اوزین پاک

| Latin     | Persan | Francoise           | Turc     |
|-----------|--------|---------------------|----------|
| Impav     | حمله   | Impet               | تک       |
| uva       | قعر    | Resain              | اوزم     |
| Gemma     | تاک    | Bourgeon            | تکاک     |
| Vitacula  | زرد    | Petite cep de vigne | اوزم حصی |
| Disceptur | چاک    | Dechiré             | یرتق     |



| <i>Latini</i>      | <i>Persan</i> | <i>Francois</i>      | <i>Turc</i> |
|--------------------|---------------|----------------------|-------------|
| <i>Folium</i>      | برك           | <i>feuille</i>       | يپرق        |
| <i>Fertilis</i>    | پار           | <i>arbre fertile</i> | انچ حاصلی   |
| <i>Radix</i>       | بنج           | <i>Racine</i>        | كوك         |
| <i>Cruciatulum</i> | كاك           | <i>Pirouet</i>       | پكسمت       |
| <i>Strangulare</i> | كافه كردن     | <i>Etrangle</i>      | يونق        |
| <i>Sentita</i>     | كرس           | <i>Sentier</i>       | سلی         |
| <i>Volumen</i>     | لفت           | <i>volume</i>        | جلد         |
| <i>Agilis</i>      | مالاك         | <i>agile</i>         | چاپك        |
| <i>Virens</i>      | ژرف           | <i>abyme</i>         | درك         |



| Latin              | Persan  | François    | Turc    |
|--------------------|---------|-------------|---------|
| Pectusur<br>pileur | شکرف    | Bonne riche | اولوعاف |
| Rima               | شکاف    | fente       | یارق    |
| Fossa              | کومغاک  | Fosse       | حقور    |
| Onur               | بار     | fardeau     | یوک     |
| Ter                | سه بار  | Twir soir   | اویج کی |
| Corona             | افسر    | Couronne    | تاج     |
| Sepulchrum         | سند     | Sepulchre   | کور     |
| Samelicur          | زاج زاک | Affame      | ایج     |



*Sentence*

*Celui qui a la droiture en Partage*

*ne s'en craint.*

*Sentence*

*Savoir celui qui est sans*

*peur.*

قِطْعَةُ ثَالِثَةِ وَعِشْرُونَ

نوتر و غه روزه دی چوزه پلچہ نسنیه حین

لوله در دایره دی صوله جب و پوله پشین

صمره یه چرک دمسلدی سرکین لیکن

سد و که پوخه حمایین دیرلو و هم راحی کمین



۶۵  
غنده اور محمد که دی صار وار و مح و ستو

او کولک حوستیه اولدی نعم اسبینه ستین

کارگاه اولدی دکان چنبره اهنجه دکل

پای یاف اولدی سه چاهه دخی کرباس اوله بینر

بیسه دی صدفته بیسته مسیستانه دکل

مهانشی کفست و درفشک بری سمو بری بیز

قرغیه ناع دی دام اع و پناغ ملک اوجی

بند بخ و رلغ طغ و بلغیله بوستا پالینر

بر یورد بش یور یکیم سکک قیامده کرک

روشی روکه ترا باید درر ستا خین



# فعلاتک فعلاتک فعلاتک فعلت

کودمکه صبح سعاده یوزین اوعلان کراولاحین

| Latin   | Peru    | Fransoir   | Cur   |
|---------|---------|------------|-------|
| Quar    | بو ترغه | Equal, uni | روز   |
| Simul   | جوز     | Ensemble   | یایجه |
| Rez     | چیز     | Cher       | نسبه  |
| Manilla | ناشر    | Robinet    | لوله  |
| Similia | جیب     | La gauche  | صُول  |



| Latin         | Persan | François    | Turc       |
|---------------|--------|-------------|------------|
| in antecellum | بوله   | L'au avance | یشین       |
| squalor       | صمیره  | Crasse      | چرك        |
| Stercor       | لیکن   | fumier      | سرکین      |
| Lotium        | چمین   | Vrine       | سدك        |
| Fium          | کمین   | feinte      | پوخ        |
| Exaneur       | غنده   | Exaignee    | اور و مجاك |
| flaveur       | ستو    | jaune       | صارو       |



| Latin                         | Persan   | Francois    | Turc    |
|-------------------------------|----------|-------------|---------|
| Pericratia                    | خوشتیه   | Obstination | اونکولک |
| Officina                      | کارگاه   | Boutique    | دکان    |
| Circulus                      | افرنجه   | Cerceau     | چنبر    |
| textori                       | پای پاف  | tisserant   | جلها    |
| texta e filo                  | کرباس    | toile fine  | بتر     |
| ofina                         | پیشه     | acc         | صنعت    |
| Operarium<br>pequum           | مشیشخانه | e. Netier   | بیشه    |
| textu nitro<br>to pulcherrimo | بیز      | finet       | قشک     |
| Cepitla                       | کنش      | L'antoufle  | پشمو    |
| Cornix                        | ذاع      | Cornet      | قرغه    |



| Latin               | Persan       | François             | Turc      |
|---------------------|--------------|----------------------|-----------|
| Rete                |              | Couail               |           |
| Convolutum<br>filum | دام<br>پنایج | Fil pour<br>la peche | اف        |
| Vinculum            | بدل          | Le breui de<br>fil   | اپلك اوجی |
| Mont                |              | Lieu                 | بغ        |
| vitre               | براف         | Montagne             | طبع       |
| horture             | پالین        | Vigne                | باغ       |
|                     | پالین        | Jardin               | بوستان    |

Seigneur  
Conduis moy d'auant cette vie de maniere  
que tu n'aye rien ate reprocher au jour  
du jugement.

O mon filz songe a acquerir de la  
gloire etc de l'honneur



قَطْعَةُ رَاحَةِ وَبَشَرَةٍ

فَرِيبُ الدَّمَقِ أُولَدِي فَرِيبِدَن الدَّمَقِ

كَشِيدَن دُرْدُ چَكَمَك كَشِيدَن دُرْدُ چَمَقِ

غُنُودَن اِمِرْ غَمَقِ أَوِ يَوْمَك حُسِيدَن

بَكَمَك يَسْنَدِيدَن كَزِيدَن أَوِ كَرَنَلَامَك

چَشِيدَن دُرْدُ طَمَقِ يَمَك خُودَن دُرْدُ قَمَقِ

دِي سَفَتَن دَلَك دَلَمَك دَرِنَكِيدَن اَلَمَمَك

چَوِيدَن دُرْدُ اَوْتَلَامَقِ لَهْمِ اَغْشَتَن اِصْلَامَقِ

بِه اَز جَانَسَتِ اَيْنِ كَفْتَارِ كَرْمِيكَنِي بَاوَر

مَفْعَلَن فَعُولَن مَفْعَلَن فَعَلَت

كِشِي جَابَلُوشِ اَتَمَك نَدِرْ يَحْنِي يَلَدَمَقِ

لُغْتَدَه بِمَنَكِيدِي قُوقُ يَبْ طُولَدِ نَمَقِ

بِيَا لِيَشِ زَرَادَن سَرِ خُويَصِدُوفِي يَصَدَغَقِ

سِرَايِيدَن اِرِلَامَقِ بَسَرْمِيدَن اَوْتَمَقِ

فَرِيدَن مَكِيدَن لَهْمِ بَغْرِيدَن اَوِ كَرَنَمَك

دِي فَنِمَا وَغُلَطِيدَن كَرَنَمَك يَوَالَمَقِ

شُودَن تَرَزِ بَارَانِ يَحْنِي يَغْمُرَدَن اَهْلَامَقِ

بُوسُونِ يَكْدُرْدُ جَانَدِ كَرَايْدِ رَسَدِ اِيَنَامَقِ

كِشِي اَوْصَلُوقِدَن دَرِ اِشِي اَوْصَلُوقِيَه طَمَقِ



92

| Latin                        | Persian    | Francis                    | Turc    |
|------------------------------|------------|----------------------------|---------|
| fraudare                     | فریب       | Affeciter                  | الدمق   |
| Decipere                     | فریبیدن    | Tromper                    | الدمق   |
| Calamoductu<br>linea trahere | کشیدن      | faire un<br>trait          | یارانق  |
| Aperire                      | کسادن      | Curier                     | اچمق    |
| Sub lingua<br>communicare    | مکنکدن     | Marquer<br>entre ses dents | طولدمق  |
| Dormitare                    | غانودن     | Somniller                  | اهزغفق  |
| Dormire                      | بخسپیدن    | Dormir                     | اویرمق  |
| Subinus                      | یبالش      | Coussin                    | یصدق    |
| Subino<br>incumbere          | نهادن سرخو | S'appuyer                  | یصدنمق  |
| Placere                      | بسنیدن     | Faire                      | بکنک    |
| Eligere                      | گزیدن      | Choisir                    | اوکرتمک |
| Canere                       | سراپیدن    | Chanter                    | ادللامق |



| Latin        | Persan  | Francois    | Turc    |
|--------------|---------|-------------|---------|
| Ludere       | بشرمیدن | Avoir honte | او تنق  |
| Gustare      | چشیدن   | Gouter      | طعمق    |
| Idere        | خوردن   | Stranger    | عك      |
| Abominari    | یغریدن  | Detester    | آكر غك  |
| Perforare    | سفدن    | Perce       | دلك دلك |
| Amittimus    | ناكیدن  | S'amuise    | الكلك   |
| Extendi      | فخاردن  | S'etendre   | عركك    |
| Circumvolare | غلطیدن  | Se rouler   | یوالنق  |
| Spasere      | حریدن   | Spaite      | اولامق  |
| Librare      | انگشتن  | Se balancer | صامق    |
| Pluvia       | شدن     | Pluie       | یغریدن  |
| made fieri   | شدن     | Pluie       | اصلمق   |

*S'entendre*  
 une personne franche si imagine rare =  
 même qu'on cherche à se tromper.  
 Il y a de certaines choses qu'il vaut  
 mieux croire que de chercher à  
 approfondir



قطعه نهمه و عیش و نه

پیم آغاجی کیر و فین آغاجید ز غوش  
پیرا و تکی کو نه دی دی دونه دی  
دوشد جا ملک خواب اولدی عریان  
سمک خلم در دانی بی برو شد  
دی کر پیله چیز ی و ممونه کی  
یمک خور دنی سیرتوق روزه اور جلد  
اچق طومشه دیوفر سائی در لک  
طوقش قدر آشوب و آسیب ادکی  
فرشته سروش و ادب اولدی فر ملک  
صلیور دسک دی راهان دی تن دن  
دیاین سکا دیجملر سن ایشیت  
فعلین فعلین فعلین فعلین

انج دکن حول دز بوفریقوش  
دون اصراغی کیمایه دوش و پرندهوش  
دراغوش کن قح ق اولدی اغوش  
قفاخیه قولق دبیدرینا گوش  
هم اهوکیک طوشنه ییم دخی خر گوش  
ادک موزه اولدی ییم اولدی پایوش  
خرد عقاله دی اوکی کیمشه بیلوش  
ارش زرم دقائی غوغا خلا گوش  
دلویه دی دیوانه هم دخی مد گوش  
دسک ایسم اول هم دی میباش خاموش  
بکوم بتو کفتیغاتو نیور شش  
ایت استاده خد مت صقن اولمفلوش



| Latin          | Persan     | Francosa           | Turc       |
|----------------|------------|--------------------|------------|
| e Abier        | کپزش       | Sapin              | چم انجی    |
| Vimen          | غوش        | Osier              | قین انجی   |
| e Arbor        | حولد       | e Arbre            | انج دالمن  |
| Bubo           | بوم        | hibou              | بیغوش      |
| e Altero die   | پرسر روز   | L'autre jour       | او تکی کون |
| Preterea nocte | پرندهوش    | L'autre passe      | دون کچه    |
| Somnium        | اصراغ      | Songe              | دوش        |
| Cubile         | حمام خلایق | Lit.               | دوشک       |
| Levitua        | عمران      | Leger to           | یلنق       |
| fraus          | کون        | fourberie          | انغوش      |
| e Amplexus     | انغوش      | embrassement       | قوجوق      |
| Mucor          | حلم        | e Morue            | سمک        |
| e Pasua        | بین        | e Per.             | بورون      |
| Occiput        | خیره       | Lebeu de la        | قفا        |
| infimur        | بنا گوش    | teste              | قولق ری    |
| auxis          | حیز        | Lebas de l'oreille | کرپی       |
| bistrix        | کبی        | Porc epic          | میمون      |
| Sunia          |            | Linge              |            |



| Latin         | Persian | Francois                  | Turc      |
|---------------|---------|---------------------------|-----------|
| Cervus        | اھو     | Cerf                      | كيدك      |
| Lepus         | خمر گوش | Lierre                    | طوشان     |
| Edere         | خردن    | Manger                    | يمك       |
| Leviter ocreo | اداك    | Botines de femme          | سيرتق     |
| je jumentum   | دوزه    | jeune, abstinence         | اورج      |
| Calcium       | پاپوش   | Soulier                   | پايج      |
| Caput         | فرساي   | Pair                      | اوچق طوغش |
| Mens          | خرد     | intelligence              | عقل       |
| Mente         | بيھوش   | qui manque d'intelligence | عقل ليمش  |
| Collidi       | اسيب    | Seule choquée             | دوقشمتق   |
| Offensum      | اشوب    | frapper                   | اوركي     |
| Grandis       | دزم     | Grandesquade              | اورش      |
| Magna         | خدا لوش | ange                      | قاي غوغا  |
| rix           | سروش    | polite                    | مرشته     |
| Angelus       | فرھنگ   | ange                      | ادب       |
| urbanitas     |         | Polite                    |           |



| Latin       | Persan          | François   | Turc  |
|-------------|-----------------|------------|-------|
| stultus     | دوانده مرد همیش | fool       | دلی   |
| relinque    | رها کن          | abandonne  | صلیور |
| tranquillus | خاموش           | tranquille | ایسم  |

*Senteuerez les  
honore ton maitre, et ne paye jamais  
d'ingratitude  
Ecoute avec attention ceux qui sont  
en etat de te donner de bons conseils*

قِطْعَةُ سَادِسْتَه عِشْرُونَ

هم پریدن او چمق و هم داحی او چمق اولدی هشت  
د وزح اولدی طامواری کشت اولدی اگردی بکشت  
انجیل ادی انکلیون پوت پرست یوته طیبی  
هم یلیسه حکبه در در هم کینسه اولدی کنشت  
سمندر بر التی زلق بحج اولدی ر بحج و فر حج



حرکت و حاصل دخی دی چرکنه خشوک دی رشت

کالیسر در بشو که اول ازل نه یزد سه

خواهد آمدن بسرت وی نخست هر چه بنشت

فَاعِلَاتُ مَفْعَلَاتُ فَاعِلَاتُ فَاعِلَاتُ

طبع و طبیعت در ارمک نهاد و سر شست

| Latin             | Persan | Francois | Turc    |
|-------------------|--------|----------|---------|
| Polare            | پسیدن  | Poler    | اوجمق   |
| Beatorum<br>sedet | ببعشت  | Paradise | اوجمق   |
| Rete              | طامو   | Filer    | دو نرخی |
| Fuit              | کششت   | il a ete | اولدی   |



| Latina                  | Persan   | Francica                   | Turc      |
|-------------------------|----------|----------------------------|-----------|
| Plantarum               | بکشت     | La plante                  | اگدی      |
| Evangelium              | انگلیون  | Evangile                   | انجیل     |
| falsum<br>deorum cultus | پوت پرست | idolatre                   | پوتہ طیبی |
| Bypopera                | تلیسه    | valise                     | هکبه      |
| Ecclesia                | کنشت     | L'glise                    | کنیسه     |
| in finibus<br>terre     | سمنخ     | Le dessous de<br>la terre. | یرآلتی    |
| Lubricus<br>locus       | نخج      | Lieu lubric                | زلق       |
| Peregrina<br>tio        | فرجج     | Pellerinage                | نخج       |



| Latini       | Persan | Francois | Turc  |
|--------------|--------|----------|-------|
| Deformia     | زشت    | Difforme | چرکین |
| Contaminatio | خشوک   | Souille  | چپک   |

## Sentences

Tout ce qui doit nous arriver en  
ecrit de toute Eternite:

Et les jours sont comptez, et il faut  
que nous remplissions notre destinee

## قطعه ثابتة عشرونه

|                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| گاه صمن که رخ کا هو مر وُل  | گاه منصب چاه قوی راه یول      |
| ینکه قینانه وزن پد ر        | قینانه دن مادی بل شوی ار      |
| کویکود امارد در اوینا ش مول | نول قاز بورنید در فرزندک اوغل |
| اوغل اوغلی در نبیره کبری پل | خیشکین طیره تبیره در طول      |
| افجکه پستان دی چلقوین ستان  | دوله در قاصر غه یلکن بادبان   |



يَا لَيْسَ دُشْمَانُ بَكْرُ خَوَابِ دُشْ  
چِكْرُهُ طَهْلَه كُفْلُوا تَمَك قَهْفَرَه  
پُوز هَم پَك فُوزَا غَرَا وَدَدَه دُشْم  
طُور مَقِ اُولَدِي اِيَسْتَادَن كَا شَتَن  
هَم پَر سَتُوقِر لَغ سِيْمَا سَبْدَر  
دِيد بَا ن كُوز جِي طَنْقُد دُشْم كُوَاه  
دِي قَحَاجَقُ پِيرَه هَم جَا ي كِرِيَز  
تَاش دُز پُور دَه چِفَتِ هَم دَا مَغُول  
جَشَن بِيرَا مُد دُشِي لَالَتُكَ دُ  
قُور قُلُوا اِيَشَه دِي كَار سَهْمَنَا ك  
بَر غُ صُوبَا دِي كُوزِي اُولَدِي صَغِي

كَبَك كَلَلِك پِيرَه كِيَك وَبَت شُپِس  
اَتَه چِقُ كَف كَلَا ش هَم كَرَه  
غَضَه وَ قِيغُونَن تَد وَ هَم دِر شَم  
اُولَدِي اَكْسَلَك وَ قَلَقَمَقُ خَا شَتَن  
زِيرَه چِيكُك چِرُس اَكْت سُر حَا بُدُر  
صِيغَنَا چِقُ پِيرَه دِي حَا ي پِنَا كَه  
دَا پِيَه تَارَك دِي تَا كَا ك دَخِي نِيَز  
وَر دَر زَا نُو دَر وَ طَبُوقُ پُوز وُل  
هَم سَمِجِي سِيكِي وَ مَضَلَقُ بِنَك دُر  
بَلِيغُ التَّاجِكَلَرِي صَنَد مَو غَاه لَا ك  
خَا ك تُو رَه اُولَدِي طَبَر قَد نِيغِي



لُودِ اوردن کتر ملک رختن  
ماچی پالان آتید راشتلم  
اسنک آسوسرفه کسرک  
اویقوده غورلد مق اولدی بخت  
مهره بوغچ مهره هم والای زنه  
کاشنی کونیلک یوزر لک سپند  
غلبه انبوه قصنی انکر د  
طر ملامق خست بالی اغی شت  
سوسو هر یا گهر در پوسو کین  
پنه پنه و هیند و آنه قار یوز  
دست ابرنجن بلازک کسوار  
هم بنا کیدن اکلده امکد در

دو کمل و قیقدرد بکریختن  
عرنده در طینغه دی سنب و سم  
کیر لورد پوسیده پوسیده مورک  
هم شکسته در صندق بون درست  
قاوچاقیق سوخته آتش زک  
هم ونیزه کونلک قوش یوزی شد  
اورد درنجیر هم یرنجی رز  
نیست یوق آری اورد در واز هست  
هر سوزوک انگشتی قاشی بکین  
کبی در پوزینه مینون یاز پر  
کویه بتهو چل صغریق قوشی سار  
هم رنوبیدن سیکلد امکد در



هَمْ صُورَه يُون مَك شَنَاوِيْدَنْدُرُ  
هَمْ صِرْتَمَق خُود كُشَاوِيْدَنْدُرُ  
مُسْتَمْنَدَاكَلُورِدُرُ لَاغَرِ آرِق  
اَوْ قُمَا شِيْدُرُ خُشُورُ وِيَا دَاك  
اَغْلِيْن دُرُ دِيْلَه اُولْدِي زَا دُرَاك  
حَسْتَكِي دُرُ صِيْرُوْلِق دُرُ آغِرِدُرُ  
يَا فَتَن بُولْمَق دِمَك مَعِيْبَت شُكُوْه  
يَا فَتَن بُولْمَق دِمَك كُفْتَن دُرُ  
بَا دِيْرَن بَا دُرَن هَمْ يَلَكِيْزَه  
دِيْلَه كُون بَرْدَق كَلِيْد دِيْلَه  
بُكَلْمَك اُولْدِي سِيْكِيْن يِيْدَن سُوْرُ

هَمْ دِيْ صِرْمَق تَرَاوِيْدَنْدُرُ  
هَمْ سَكَبَا قَمَق كُشَاوِيْدَنْدُرُ  
تَلَخ اَبِي اَكْشِي عُوْرَه قُوْرُق تُوْش  
فَبَجَا قَدُرَاوَقْلَعُوْر دُرُ وَا دُرَاك  
لَا بَه يِلُوَار مَق آرَق دُرُ هَمْ نَزَار  
اَصِلَن اَوْ يَحْنَه دُرُ دَاوُغِرِيْدُرُ  
اُولْدِي كُرْدُ سَتَانْدَه بِرُطَح كِرْزَه كُوْه  
هَمْ دِلَك دِمَك نَدُرُ سَفْتَن دُرُ  
بِي كَمَرَه طَشُورُ خُوشَلَتَلُوْ يَا مَرَه  
حَبَّاه دَانَه خُوشَه آري سُنْبِلَه  
اَلْقِيَاه دُرُ لَرُ كُوْش دُرُ نِيْشَمُوَار



انجھرق اولدی زغنک اما ادوخ  
ایچ یغی پیه وقغردق چر دده  
ایچ درون هامون بری قیر کنگار  
بگد شه همتار کل هم زارا کیر  
کور خاناه دغمه در گیش و رخ  
لوفسازاج اولدی مای پشیار  
کودره اماش شش در آبله  
هم چریدن اولتق اولتله بچر  
که الودر مه اولودر ایوه به  
انجمن ابستن و زادن و ملک  
هم درخت و شاخ انج دخی باقا  
سروله کندر کتوشیله کتور

اولدی کاکر ملک دخی یالان دروغ  
دوره اوبه دی چارده خیمه چره  
اولدی سویرکه دکن بخاروب خار  
ابکیر اولدی کول و در باد کیر  
هم چقل چاقل شغال و سنلاح  
بویل امسال بلند اولدی یار  
تن قبر جوغی صونکدر کوبله  
اوچی چرچی بر شک و پیلور  
هم کروهه بومغ و در گم کره  
در نک و یکلوطغر مق برنج امک  
هم نهند قولر نهند زقو مق  
لوق دخی شالق یلاس و بیکر نو



دېوچه اولدى سلك داخى رلو  
پابر هغه يالين آيق بىلك  
بس يتر حىلى بس ايله اولسه پس  
هم طرو كاوردس ويغوله نجق  
بيره بوليدر طر خون تخملون  
دشك كوني پشك قع هر كستان  
رسته وخسرو و خسويينه ندر  
وازلق هسته در زيوسته در  
كوپچك بستويستى خاتون سستم  
بكر قزرو شيره كالم از كور ك  
بوچه بالايور و جى دل لاله در  
هم بيستاندر قمشلق پرنيا ن

بويشون بگزار قوبونز كلو  
قوللق اولدى قاي هم بار ندر كى  
بتيشن قلمشله قريار رس  
هم درخى انجوع اتشدن اوچاق  
قوزچى كى شيدى كى كى كى  
ات طوي دن خوراشق يل پهلوان  
ارضراس وقينتا قيناسه در  
اولشوق بپايب اولن اهسته در  
كوج تفك زبطانز كورلعا اولدى  
عورت و پلخنر فلاحن در صحن  
هم ايوق تنديسه پيسه آله در  
اولدى ناحشلو هويدا در عيان



تکنه دُر ز تمبر چکر که دُر ملسخ  
دنبه قویروقت ستمه تب رخنه کدک  
یکجیک خارش دخی اولدی زریز  
گر کد ن ارج اولدی قیغ غلغلیج  
بید دُر سوکد کز العین دُر نهال  
اوتنه دارودی سسام کجید دُر  
اولدی گهواره بشک لمر بیلک  
ساوا گند و دُر سپید ساوین دکر  
ببر قوشون بشکه دُر جور و سیر  
هم جوالد ز تون اولای پند و زگرده  
کایچ سیلر اولدی کریچ اولدی دلده  
فحنت و اشکینه اولدی پیچ پیچ

شوخ کرد دُر چرک زیمه وسیع  
بخیه معنی ده نگنده دُر ددک  
صار و لوق هم یازدی اولدی دیر  
هم سپارید ز اگز اژد ف ایج  
تازه دال اولدی و بوین اولدی پال  
بسته فسق اکره هم سجد دُر  
اند سوکد و کروه اولدی بلیک  
دوک اشک بر و اقلای پرخوکلر  
شوره پیر کم کور نور ایر افد قباب  
اسی کر نما اولدی صو غلغلی سوز  
هم برین اولدی سریشم و زلیمر  
یوله غزم اتمک یلاغ اولدی بیج



هم نوا نغمه نصیب اولدی نوا  
خپ کن ایسم اول در ملک بچوق حلا  
ازیر ایت کیدر دژد ر مغنی تال  
بیری قز مق بیری طاقت دیری  
هم کتابت اولی فهرست هم  
یار لب چلمیش اولسه گفته دی  
اسپر غم اولدی قریحه ضمیران  
کولت کی یعنی سپهر آسای سپهر  
فام کونه کی یعنی زرد فام  
تون کلیمون شام انجی مرخدر  
مغنده نادان و غافل دژد کوند  
لایف ایدوب سوز جیمه یعنی ملند

هم کیشی کا کادرد ایش کوچ کپا  
زب ککرا اولدی و صافی اولدی ناب  
بری تاب افتاب و ماهتاب  
زلفک ایلیک اکلک بو کلمسی  
بو حکیمک ادی زردشت ای دم  
اکلب دولشیش اولسه جفته دی  
فسلکن دریکبی بزی همان  
اولدی هم دیمان اوتمق اولدی شرم  
صاروشن کلونه کل کبی ای همام  
کشاک کسرخ اولدی بن زهم بر خدر  
هم دخی تعینی بوق صاغیش دند  
هم یوز اولن هر وک اولدی وشد



دی وداغ ایدی دسک بد دور کرد  
اویق بیدار و عاشق کرم دار  
انجه یول بتایری هنجار در  
یصلو چیلق سوکوار و موشخوار  
هم دخی فشیخا ش اولدی کوکنار  
افلق موییدن افسانه سمن  
هم خیزینه اولدی کجوزای پسر  
ایکی کونیدر از مر و دزیری  
هم عالم بر شهر آیدن هم طراز  
لینر خود اندازد از اصرار ملق  
اسماء دیر خامیار و شاشی شان  
اسلک نفس ورنه یای ای غور

78  
حمله جنک اتمکه در لر بر در  
هم خیشل اهار و حکم استوار  
اولور لشکر بشی سالار در  
هم یوش کیشی یه در لر بر بار  
اولو گویه کلرد رسو شمار  
هم بر نبح بو نبح شبه در قیغی غر  
استیوچی کیمسه اولدی فوزه کر  
اول ولایتده که شمرید زهری  
دی یراغما لته چاغویه سار  
هم بیولک کبر اولدی گرز اولدی چور  
کر اوله تینوش غر مقل اولدی ورا  
دخی فی الحمله دمکد و دهنوز



هَمْ نَسُوْسْ اُولْدِي دَخِي حَيْفَا يَلِكْ  
چَغْزِي چِي چِرْ كَلُو چِيْن دَر هَمْ وَنَسْ  
هَمْ مَنِيْشْ طَبْعْ وَ سَكَالِيْشْ حِيْلَهْ مَكْرْ  
پَهْلُو يَجَهْ اُولْدِي كُونِشْ رَنَشْ وَ وَخْشْ  
مَعْ كُوْر شُعْلَهْ فَرْوَعْ وَ هَزَلْ لَدَاغْ  
هَمْ نَغْلْ اُولْدِي رِيْكَ دَاخِي كُرَافْ  
هَمْ بِيْشْتْ چِرْ كِيْنْ وَ نِشَانَهْ دَر مَدَفْ  
قَشْدَهْ اَلِنْدَهْ چِيْنْ اَزْ نَكْ دَر  
هَمْ تَكَا لَدَر بَغْلَتَاقْ اُولْدِي هَنْكْ  
دَخِي چِرْ يَكْ هَزَلْ اُولْدِي چِيْكَلُوْكَ  
هَمْ بَتُوْرَاكْ اِيْكَ تَمَنَهْ دُرْ كِهْ خُوْشْ  
كُوْ كِيْجَكْ وَ غَمْلُوْ مَنَكْ غَمْمَنَكْ دُرْ

دَخِي هَزَلْ اَوِيْهَوْدَهْ سُوْر سُوِيْلَكْ  
چِرْ يَكْ دُرْ بَرِ شَهْرْ اَدِي دَر هَمْ طَبَسْ  
بُوْشْ كَزْ تْ بَعْنِيْ حَمْعْ رِيْدْ وَ بَكْرْ  
بَلَخْ دَهْ شَهْرْ لَدَر اَمَقْ دُرْ رِيْخْشْ  
قَاْرَهْ كُوْمَخْ كِيْجَهْ قَرَاكُوْسِيْ مَاغْ  
بِيْهَوْدَهْ سُوْر دُرْ عَقْلِيْسْ دُرْ نِشَاْفْ  
قِفْ دُرْ بَرِ نَوْعَهْ قَابْ قَا وَا وِلْدِي مَوْنْ  
صِقْلِيْغْ وَا وَا زِيْخْ يَكْ طَنَكْ دُرْ  
قُوْتْ وُدِيْ شِيْوَلُوْ مَحْبُوْبَهْ شَنَكْ  
اَلِيْ اِيْاَغِيْ اَكْثَرِيْ اُولْدِيْ تَا سَهْمْدُوْكَ  
بَفْلِيُوْبْ حَتْلَا دُوْبِيْنْ اُوْر كُوْر دَهْ قُوْشْ  
نَاوَكْ اَوْقَدَرْ مَشْكْ اَوْقِيْ هَمْ نَاكْ دُرْ



دخی نافر جا مردخی ناسنا  
مَعْنَدَه تُو زیمِ یَعْنی کُستَریم  
هم دخی تُو زیدَن و تُولیدَن تُو  
هم نَحَارَاجَا بِنْدَه آمون دِ کَل  
خِین مابون دُ دُ تکی خاتون دخی  
هم طَرِ لَغْنَن تَرِ نَجید نَدَر  
سُرُتِی سُرُتِی بَعْنی غُرُ غُرَان  
اُولدی قَر سُو دَن یَز و لُب اَسکَل  
اُودَه مَلک قَللُو غی تُو زیدَن دُر  
طَعْنَدَه پِیغَارَه بَزاک اُولدی فَرَه  
دخی بَتَمَلک اُولدی رُو ییدَن دخی  
هم کُتَر اَزیدَن صِلَمَق بَر طَلَلَه

اول کُشی اُوللَه کِه یَو اُولمَسِکَا  
تَر کُسی دُ شایِلَم پیرا غَلیم  
هم نَحْو هیدَن یَرِب یَحْمَا کِه دِیر  
بِر اَوایَه اوجغَه کَانُون دِ کَل  
یَا دِ شَمَلَر اُولدی کِی هَان اخی  
دخی اُور تَه قِیش آیی بَه سَنَدَر  
هم عَشیره و قَبیلَه دُ دِ مَکَان  
دخی شَادَر و اَنَدَر دُ بُولک دُوشَنک  
سُغَلِیُوب دِ قِیق سِیُوزِیل نَدَر  
اُولدی رُو زیدَن زَبُونَه سَغْبَه دی  
اُولدو هم بَر اَشْدَه اَر تَقْلَق قَرَه  
بِرک تُو حَلک عَوَر تِیدَر وَا هَلَه



نَشْرَن نَسْنَن کَلِید دُر تیره ماه  
هَم صُورِ مَق دُر ز هِیَلَن طَهْلَه  
هَم لُویشه دُر یار شه هَم دَاخی  
ر دُر زه او غلن طو غر مَق ز حَتی  
اُولدی نَحسید عَدَبُون اُولو اَکَن  
حَمزه بَلغور شور و اسی کُویچک  
ما هَکانه ایلغ اُولدی پِیش کاه  
یافه هَک یان سوز کِه اُوله هَمزه او  
دِید لر یا چیلَه اول بر چنبره  
اُولدی خه خه مَعْنده زهی زهی  
هَم خَل و تَکُرکُت تَکُر مَلک دُر عَن  
کَنَد کَلَه ییلغ مَعْنب لری

کُوزَه دُر لر اُولو یُولدُر شاه راه  
دی چَغَلد دُیه و چای اواز نه  
طُوشَغَه دُر دُر دُوشاخه ای اخی  
کاغَه نادان یاره بَلک دُر شوتی  
دَمدمه آ واره شَلَه فرج زَن  
خَمَرَه اُولدی حو اَغاج قِر مَق دُر  
صَد ر و فرزانَه اُولور دُر و قَت کاه  
هَمزه سوز سُولایچی دُر یاره کو  
ایغ النیه اله بَما یَه قَره  
دَغی اخی پاشایَه بی یَغی تَهی  
هَم قَتو بَر بَر کُر اَمَلک دُر دُر  
اُولدی کَنَد وری و دُشَنبُوری



# حساب اجمد

78

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| كم ألفدن بی یه دك بربر صیر    | دكلك اجمد حساب ای پسی          |
| قافدن بوز صیدر غینه دك        | صیدن قافه دك اون اون اكله بك   |
| تحفه تادیحی بل سن ای همام     | بوحسابی اجمدی بلدك تمام        |
| قلدی سندن شاهدی نو یادگار     | بوحساب اوزده ات بومصر عدد شمار |
| بوکتابی اوگس ن ایچ آب محتا می | فاعلاتن فاعلاتن فاعلات         |
| ایده محشره شفاعت مصطفی        | شاهدی یه هر کم ایگز سه رعا     |

| Latin | Persian   | Francois | Turc      |
|-------|-----------|----------|-----------|
| Humus | جاء       | Charge   | منصب      |
| Putor | چاه       | puits    | قوی       |
| Via   | راه       | chemin   | یول       |
| Lucra | عاهو      | laine    | موول      |
| Palca | کد کی کاه | Paill    | صمین      |
| Pavon | ذن مادری  | Palluere | قاهین انا |



| Latin         | Persan  | Francois       | Turc       |
|---------------|---------|----------------|------------|
| Viv           | شوی     | homme          | اَر        |
| Socor         | زن پدر  | Belle mere     | قین آنه    |
| fratris uxore | پسُو    | Belle sœur     | یَنکاه     |
| Rostrum an    | نول     | Bec d'oye      | قن بوردی   |
| e Patre       | فرزند   | Fils           | اوغول      |
| Gendre        | داماد   | Gendre         | کویکو      |
| Concubina     | مول     | Concubine      | اوپناش     |
| e Kalum       | طیره    | lat. l'oiseau  | خشماکین    |
| Empreinte     | تیره    | Tumbour        | طول        |
| e Epore       | شیره    | Petit fils     | اوغل اوغلی |
| UNE           | پل      | Pont           | کوپر       |
| Cuvier        | دوله    | Tourbillon     | قاصرغه     |
| Velum         | باد بان | Voile de vent. | یلکن       |
| Vapor         | تابستان | Chamelle       | امجک       |
| L'empire      | ستان    | L'empire       | چلقوین     |



خ

| Latin    | Persian       | Francois   | Turc      |
|----------|---------------|------------|-----------|
| Domitor  | سنان          | Conquerant | حلموین    |
| e bel    | بش            | e bel      | بال       |
| Defrutum | دوشاب         | Rosine     | یگمز      |
| Somnium  | حواب          | Songe      | روش       |
| Amare    | کبک           | perdere    | ککک       |
| Amor     | کیک           | perdre     | پیره      |
| Amoribus | سپس           | perdre     | بت        |
| Amoribus | چکره          | perdre     | ظلمه      |
| Amoribus | فخفره         | perdre     | کفلوا تمک |
| Amoribus | اره           | perdre     | بچق       |
| Amoribus | کلارخ کره     | perdre     | کف        |
| Amoribus | یوزر هم بدفون | perdre     | اغز       |
| Amoribus | غصه اما       | perdre     | قیعو      |
| Amoribus | استادن        | perdre     | طور مق    |
| Amoribus | کاستن         | perdre     | اکسالمک   |
| Amoribus | فاستن         | perdre     | قالقمق    |



| Latin               | Persan    | Francois                 | Turc      |
|---------------------|-----------|--------------------------|-----------|
| <i>hirundo</i>      | پرستو     | <i>hirundello</i>        | قرلغج     |
| <i>Hydraggyrum</i>  | سیماب     | <i>Hydraggyrum</i>       | ژیوه      |
| <i>Campanella</i>   | جرس       | <i>petite cloche</i>     | چیکک      |
| <i>Litacur</i>      | سرخاب     | <i>Litacur</i>           | اکت       |
| <i>L'explorator</i> | دیدهبان   | <i>qui regarde</i>       | کورچی     |
| <i>testis</i>       | کواه      | <i>Testis</i>            | طنق       |
| <i>Refugium</i>     | جای ویناه | <i>Refugi</i>            | صغناجوقین |
| <i>Receptus</i>     | جای کرین  | <i>Receptus</i>          | قماجوقین  |
| <i>Costos</i>       | تارک      | <i>Costume</i>           | دایه      |
| <i>Par</i>          | داش       | <i>Compte</i>            | چفت       |
| <i>Castro</i>       | دامغول    | <i>Camp</i>              | اوردو     |
| <i>Geni</i>         | زانو      | <i>Genou</i>             | دیزه      |
| <i>Castellum</i>    | پشرو      | <i>Cherville du pied</i> | طوپوق     |
| <i>Festum</i>       | جس        | <i>Paques des Turcs</i>  | بیرام     |



| Latine          | Perse            | Francois                      | Turc                       |
|-----------------|------------------|-------------------------------|----------------------------|
| Deformis        | بشى              | Différent                     | لَا لَنَكَ                 |
| Fonticulus      | بَنَكْ           | petite fontaine               | مُضَلَقْ                   |
| formidabilis    | كَارِسِهْمَنَاكْ | formidable                    | قُوْر قَلُوْا بَشْ         |
| Lutisus         | الْتَا چَاكِرْ   | boueux                        | بَالِچَقْ                  |
| e-larua         | لَاكْ            | Coffre                        | صَنْدُوْقْ                 |
| Spoliatus       | بَسْرَعْ         | Despoille                     | صُوْبِنْدِيْ               |
| e-Alcum         | كُوْرزَنْ        | Clau                          | صِغِيْنْ                   |
| terre, ringuant | خَاكْ تُوْرَهْ   | terre<br>grande de la         | طُوْر پَر قَدْ نِ يَغِيْنْ |
| Afferre         | اُوْرْدَنْ       | apporter                      | كُتُوْر مَاكْ              |
| fundere         | نِخْتَنْ         | Reprendre                     | رُوْكْمَاكْ                |
| fugere          | بِكِر نِخْتَنْ   | Seu fuir                      | چِمَقْ                     |
| qui signavit    | مَاجِيْ          | Garde p <sup>er</sup><br>boul | يَا لَانْ اَنْتَ           |
| salustium       | اَشْتَلَمْ       | Charrette                     | عَرَبَهْ                   |
| Angulus         | سُنْبْ           | Angle                         | طَرِيقْ                    |



| Latin            | Roman     | François      | Turc            |
|------------------|-----------|---------------|-----------------|
| Venerere         | اسا کر دن | Bailler       | اسمک            |
| Tussire          | سرفه      | Toux          | اکسُرک          |
| Occultare        | پوشیده    | Cacher        | کیزلو           |
| Opus facere      | پوسیده    | Pouri         | چُرک            |
| Ronchos edere    | بحسب      | ron flew      | او یقوره چورلدن |
| Rerum inclinatio | شکسته     | Decadence     | صنق             |
| Integer          | درست      | Entier        | بوش             |
| Margarita falsa  | مهر       | fausse perle  | بونجو           |
| Quid?            | نه        | qoy?          | ولان            |
| Stupens forma    | سوخته     | e Linatone    | قاوچمق          |
| Ignis            | دنه       | feu           | التش            |
| Radici           | کوبینک    | Racine        | کاسی            |
| herba species    | سپند      | sorte d'herbe | یوزدک           |
| Cordialis        | نینه      | Cordialite    | کوکلك           |



| Latin          | Peruian           | Francois        | Turc           |
|----------------|-------------------|-----------------|----------------|
| Rostum         | شَنَدُ            | Bec d'oiseau    | فوش بُورُنْ    |
| tumultus       | غَلَبَه           | tumulte         | اَنبُوَه       |
| Galbanum       | اَنكَرْدُ         | Galbanon        | قَصَفِ         |
| Venatio        | بَحْجَرِ بَحْجِرِ | Chasse          | اَوَه          |
| Disceptor      | دَر               | Dechireur       | پِرِ بَحْجِ    |
| unguibus cutem | خُفُشْتُ          | il a squattigue | طِرِ مَلَا دِي |
| persternit     | شَشْتُ            | Poisson         | بَالِقِ اَغِي  |
| Piscis         | اَوَن             | Bonheur         | اَرِي          |
| Bonheur        | نِشْتُ            | il n'en pas     | يُوقْ          |
| et in eu       | هَسْتُ            | il est          | وَارِ          |
| Lu             | هَرِيَا كَه       | de pice cupie   | سُو بَسُو      |
| Pisum propter  | پَشُو             | submersade      | كَمِين         |
| insidia        | اَنكَشْتَرِي      | anneau          | يُوزَكِ        |
| et in uita     | مَكِين            | lieu cache      | قَاشِي         |



| Latin                       | Persian  | Francois       | Turc          |
|-----------------------------|----------|----------------|---------------|
| Xili lanugo                 | پنبه     | Coton          | پنبه          |
| <sup>Depo</sup><br>Aquarium | هندوانه  | Melon d'eau    | قارپوز        |
| Simia                       | پوزينه   | Singe          | میمون         |
| Pulegium                    | يارپوز   | Poultier herbe | ایکی          |
| Scutilla                    | بلالزك   | Brasselet      | دست ابرنجین   |
| mauriz                      | کوشوار   | pendant dore   | کوپه          |
| perdis                      | تیهو     | perderingre    | چیل           |
| Avia garrulus               | ساز      | Sansonel       | صخر حلق قوشتی |
| Natare                      | شناویدن  | e Rager        | صوده یوز مک   |
| Sudare                      | تراویدن  | Suinter        | صرمق          |
| Gemitur trahere             | بنالیدن  | faire gemit    | اکلدمک        |
| Sub cedere                  | کوماریدن | Ricaner        | صرمق          |
| Tartar                      | مسمند    | Triste         | اکلو          |
| Macer                       | لاغر     | baigre         | ارق           |
| Amarur                      | تلخ      | Amer           | اجی           |
| Acidur                      | شرش      | adige          | اکشی          |



| Latin      | Persian           | Francois | Turc                    |
|------------|-------------------|----------|-------------------------|
| Onuphacium | غُورُ             | Peyeur   | قُورُ                   |
| Pupella    | خَنُور            | Heubler  | اُوقُوماسِ              |
| Radiu      | وَارْدَان         | Rouleau  | اُوقُولُخِ              |
| Flere      | زَارْزَارُ        | Pleurer  | اَغْلَامُوقِ دَرْدِيلَه |
| Orare      | لَا بَه           | Prier    | يِلُوَارِ مَقْ          |
| Longe      | نَشْرَارُ         | Loir     | اَرَقْ                  |
| Morbus     | خَسْتِي           | Maladie  | صِيرِيَقْ               |
| Dolor      | دَرْدُ            | Douleur  | اَغْرِي                 |
| Suspensur  | اُويخْتَه         | Pendu    | اَصْلَان                |
| fu         | دُزَرُ            | Laron    | اُوغْرِي                |
| juvenire   | يَافْتَن          | Couven   | بُولُوقْ                |
| Dicere     | كَفْتَن           | Dire     | دِيْمَكْ                |
| forare     | سُفْتَن           | Touev    | دَلَكْ دِيْمَكْ         |
| Gravitas   | هَيْبَت           | Gravite  | شُكْرَه                 |
| Flabellum  | بَارِيْن بَارْدَن | Eventail | بَلِيْنَه               |
| Dulcis     | شُيْرِيْن         | Doux     | طَشْلُو                 |



| Latin                      | Persan | Francois                         | Turc      |
|----------------------------|--------|----------------------------------|-----------|
| fatuur                     | بی مزه | Judipide                         | طشستر     |
| var coriacu <sup>m</sup>   | دبّه   | flacon <sup>pour le voyage</sup> | کون بر دق |
| Lagena                     | کلندر  | flacon                           | بلبله     |
| Grainum                    | حبّه   | grain                            | دانه      |
| Racemur; spic <sup>a</sup> | سنبله  | grape: cepi                      | خوشه      |
| Torquere se                | سکیندن | Se torde                         | بو کلک    |
| Problema                   | ستور   | Probleme                         | القیه     |
| Singultus                  | زغنگ   | boquer                           | انجقرق    |
| Ructari                    | ازوغ   | Roter                            | تکرمک     |
| Mendacium                  | دروغ   | Mensonge                         | یلان      |
| Sebum                      | پیه    | Suif                             | ایچ یغی   |
| adipis fricti<br>reliquia  | جن دره | graisse fonde <sup>m</sup>       | ققر دق    |
| subcoactis<br>textum       | دوده   | tente de scut <sup>re</sup>      | اوبه      |
| tentorium                  | خمّه   | tente                            | چادر      |
| Pav                        | همتا   | Parcil                           | یکد اش    |



| Latin       | Persan    | Francois     | Turc        |
|-------------|-----------|--------------|-------------|
| Germium     | هَمَزَار  | jeuneau      | اَكِرْ      |
| Stagnum     | آبَكِر    | Etang        | كُول        |
| Mare        | دَرِيَا   | Mer          | دَكِرْ      |
| interior    | دَرُون    | le dedans    | اِيچ        |
| Agrestis    | هَامُون   | Champetre    | بِشَرِي     |
| Ora         | کَنَار    | Bord         | قِيرْدَك    |
| Scope       | چَارَوْب  | Balan        | سُورَكَه    |
| Spina       | خَار      | Epine        | دَكَن       |
| Speunca     | دَحْمَه   | Caverne      | کُورْخَانَه |
| Spatiosus   | فَرَاخ    | Spatieux     | کِيکِش      |
| Vulpis spec | شِغَال    | Espec de lou | مَقْلَه     |
| Silix       | سِيکِلَاخ | Caillou      | چَاقل       |
| Puerpera    | زَاچ      | accouchée    | لُوفْسَا    |
| extantia    | بِيشِيَار | avance       | مَاهِي      |
| hic annus   | اَمْسَال  | cette année  | بُيْل       |



| Latin                 | Persan  | Francois            | Turc   |
|-----------------------|---------|---------------------|--------|
| Annus                 | بار     | Année               | ييل    |
| pascere               | چریدن   | paitre              | اوتلمق |
| locus pascendi        | بخیر    | lieu ou l'on pait   | اوتله  |
| Pastor                | چرچی    | Pasteur             | اوتچی  |
| Cilium                | پیر شک  | cil                 | پلور   |
| vir abundans corporis | امیر اس | homme de corpulence | کوره   |
| farunculus            | ایله    | Cloud, tumeur       | شیش    |
| Spuma                 | صومک    | Ecume               | کوپکه  |
| Parvus                | کو      | Petit               | کچی    |
| Magnus                | مه      | Grand               | اولو   |
| bonus                 | به      | bon                 | ایو    |
| Glorius               | کروهه   | Glorion             | یومع   |
| et odor               | کوره    | et odor             | دو کم  |
| Conventus             | انجمن   | assemblee           | یدر نک |



| Latin      | Persan    | Francois    | Turc           |
|------------|-----------|-------------|----------------|
| Parere     | زادَن     | Infanter    | طغر مق         |
| Leriz      | آبِستين   | Leger       | يكلو يكلجه يكل |
| Labo       | رنج       | travail     | آمه            |
| Arbor      | درخت      | arbre       | آنج            |
| Ramus      | شاخ       | branche     | بدت            |
| Ponere     | هي نهادن  | ils mettent | قورلر          |
| Ponere     | نهادن     | mettre      | قومق           |
| Cypressus  | كنفش      | Cypres      | سرو سروی       |
| Cannabior  | کنز       | Chave       | کندر           |
| percussio. | پلاس الاف | frappement  | تالوق          |
| Et vult    | نو        | obovum      | يکلی           |
| hirudo     | زلو       | sanguis     | سولک           |
| ille       | پشوو      | celuy       | بوقور          |
| Pone       | بگذار     | met. place  | عمره           |
| Guttur     | کلو       | le gosier   |                |



| Latin         | Persan     | Francois            | Turc             |
|---------------|------------|---------------------|------------------|
| Slavatus per  | پا برهنه   | nü pie              | یا الزایق        |
| servitudo     | بندگی      | servitude           | قوللق            |
| suffici       | بس         | il suffit           | یتر              |
| fraus         | خیالی      | fraude              | بس               |
| vero          | یقین       | ou                  | ایله اولسه       |
| Derelictus    | فریاد رس   | Desesperer          | یا تئین قالمیشلر |
| Sanctus       | پیغوراکه   | Valer de pie        | بوجق             |
| Spiraculum    | انجور مخ   | Chemice             | او چق            |
| Miraculum     | طائر خون   | Miraculum           | پیره بولی        |
| in eis corina | قوز حش کی  | le ren. Dune        | تخلون            |
| et tunc       | اکنون کنون | et maintenant       | شمیدی            |
| invidia       | کونی       | Lurie               | دشک              |
| Equi instra   | برکستران   | cheval<br>barois de | آت طونی          |
| castris ferre | خورد اشق   | calotte de fer      | بل پهلوان        |
| Ordo          | دسته       | Rang de sol<br>dats | ار صراکی         |



| Latin                           | Persan      | Francois                          | Turc     |
|---------------------------------|-------------|-----------------------------------|----------|
| Socer                           | خسَن        | Beau pere                         | قین آنه  |
| Socra                           | خسویسنه     | Belle mere                        | قین انه  |
| hominis <sup>tentia</sup> exist | هستی        | l'existence de <sup>l'homme</sup> | آر لوق   |
| Continuus                       | پیوسته      | Continu                           | اولشیق   |
| Lentè                           | آهسته       | lentement                         | یپ یپ    |
| Virgula                         | پستو        | Cruchon                           | کونجک    |
| Domina                          | سیتی        | Dame                              | خاتون    |
| Tyrannus                        | سیتم        | Tyrannie                          | کوچ      |
| Saxea fistula                   | دبطانه      | fusil                             | تفنگ     |
| Sollis                          | دم          | Souffler                          | کورلک    |
| Filia                           | بکر         | fille                             | قین      |
| Vir viduus                      | دوشین کالوم | homme veuf                        | ار کوردن |
| Vidua                           | بلغم        | veuve                             | عورت     |
| Funda                           | فلاحن       | fronde                            | صپن      |
| Excelsus                        | باله        | haut, elevè                       | یوجه     |
| fallax mulier                   | زالله       | femme <sup>peuse</sup> tromp      | یروچی    |
| Texiculum                       | شدیسکه      | pouvantail                        | اویوق    |
| Vultur                          | بیسکه       | Vautour                           | آله      |



| Latin                                    | Persan               | Francoise                                 | Turc                 |
|------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------|----------------------|
| arundinetum<br>pictura                   | نیلستان<br>سرنیان    | Lieu <sup>de paille</sup> plante<br>peint | قَمْشَلَقْ<br>ناخشلو |
| videns<br>canalis                        | هَویدَا<br>رَنْبُورْ | videns<br>etage                           | عَیَّان<br>تَکَنَهْ  |
| locusta                                  | مَلَحْ               | Sauterelle                                | مَکْرَکَهْ           |
| squalor                                  | شَوخْ                | Crasse                                    | کِرْ چِرَکْ          |
| annales                                  | سَخْ                 | Annales                                   | تَارِیخْ             |
| cauda                                    | دَنْبَاهْ            | Queue                                     | قَوْرُورْ            |
| febris                                   | تَبْ                 | Fievre                                    | سَیْمَهْ             |
| fissura                                  | رَختَهْ              | fente                                     | گَدَاکْ              |
| linamentum                               | نَکند                | charpie                                   | بَخْشِیَهْ دِرِکْ    |
| crinaceus<br>quatuor <sup>us</sup> morbi | نَکَارَشْ            | herisson                                  | کِیْمِیکْ            |
| Scriptor                                 | زَدرِینْ             | jaunisse                                  | صَّارَلَقْ           |
| monoceros                                | زَبیرهْ              | l'crivain                                 | یَا زَجِیْ           |
| spica                                    | اَرَجْ               | licorne                                   | گَر گَدَاَنْ         |
| ephippium                                | غَلْمَلِجْ           | epi de blé                                | قَلِجْ               |
| Salix                                    | سِیَّارِیْ           | selle de cheval                           | اَکْرَهْ             |
|                                          | بِیدْ                | Saule, arbre                              | سَوْکَدْ             |



| Latin                                      | Persan        | Francvix                                    | Turc                 |
|--------------------------------------------|---------------|---------------------------------------------|----------------------|
| Ramus                                      | نَمَالَه      | Rameau                                      | گَزَالِغِین تازہ دال |
| Arbustum                                   | بَآل          | L'espieu                                    | بُویُن               |
| herba                                      | دارو          | herbe                                       | اوت                  |
| Zizania                                    | کَنجِدُ       | Zizanie <sup>graine</sup> <sub>petite</sub> | سُوسام               |
| pistacium                                  | پِسْتَه       | Pistache                                    | فِسْتَق              |
| sizipha rubra                              | زَنجِدِ سِفِد | Jujube                                      | اِکْدَه اِکْدَه      |
| Cune                                       | گَهواره       | Derceau                                     | بَشِک                |
| e Magnus                                   | بُیُوک لَمَش  | Grand                                       | بُیُوک لَمَش         |
| juramentu <sup>m</sup>                     | سَو کَنَد     | Sermeu                                      | اَنَد                |
| Copia. caterva                             | کَر وَه       | Troupe                                      | بُلُوک               |
| horae <sup>esper</sup> <sub>per</sub> tina | سَار          | L'heur de repart                            | اِکْنَدی             |
| Corbis                                     | سَاوین دِکَر  | Corbeille                                   | سِکَد                |
| Fusus                                      | دُوک          | Fuseau                                      | اِبِلِک              |
| Servitudo                                  | پِرَوَا       | Servitude                                   | قُولِی               |
| Lacertus <sup>timu</sup> <sub>mar</sub>    | پِرَخُو       | le Lard de mer                              | کَلَر                |
| Pambum                                     | سُرَب         | L'arab                                      | قُور شُور            |



| Latini                                       | Persan     | Francois                        | Turc                |
|----------------------------------------------|------------|---------------------------------|---------------------|
| tenuior arena                                | سُورَه     | Sablon                          | چورق                |
| signum                                       | سراپ بشور  | Enseigne                        | سِر کیم کورینورادون |
| <sup>uctur &amp; acur</sup><br>sarcinarum st | بند و نر   | aiguille a embalo               | چوالدز              |
| Pulvis                                       | گرد        | Poussiere                       | شوز                 |
| Calor                                        | گرم        | le Chaud                        | استی                |
| Frigus                                       | سرد        | le froid                        | صوق                 |
| Fluvio                                       | کاج        | rarine                          | سیلی                |
| Perennit                                     | کرج        | Perpetuel                       | دایم                |
| Exiit                                        | سر بشم یلم | issue                           | هم برین             |
| afflictio                                    | محنت ییچ   | affliction                      | محنت                |
| tormentum                                    | ییچ        | Tourment                        | اشکجه               |
| in viam se daret                             | براق بسیج  | Se mettre en che <sup>min</sup> | یوله عزم اتمک       |
| <sup>cantur</sup><br>submissa voce           | نوا        | chanca voia bene                | نغمه                |
| bona sort                                    | نوا        | heureuse destinee               | نصیب                |
| negotium difficile                           | کیاه       | affaire difficile               | ایش کویچ            |
| aliquis                                      | کا کا کا   | une personne                    | کشی                 |
| lutum                                        | خلاق       | boue                            | یلق                 |



| Latin                                                        | Persan  | Francois                       | Turc          |
|--------------------------------------------------------------|---------|--------------------------------|---------------|
| Purior                                                       | ناب     | Pure                           | صافي          |
| robur                                                        | تاب     | force                          | طاقت          |
| index libri                                                  | فهرست   | L'index d'un livre             | کتابك اولى    |
| interse <sup>= atim</sup> de <sup>ut</sup> =<br>implexi oves | افتاب   | traine de Cheval <sup>us</sup> | زلفك ايپر     |
| fodere                                                       | ماهتاب  | Creuser                        | قز مق         |
| gubernare <sup>toris</sup>                                   | درداشت  | gouverner <sup>ur</sup>        | بر حکمك آرد   |
| fragorum<br>edendo fimum                                     | کف تاه  | Creve                          | ياريلوب احامش |
| incurvatur                                                   | چفت     | Courbe                         | اکلوب طولش مش |
| ocimum                                                       | ضمران   | basilic, herbe                 | اسير غم فسلک  |
| rosmarinum                                                   | سیرم    | Romarin                        | دیحان         |
| rubescere                                                    | شرم     | Avoir honte                    | او تهنق       |
| Coloris speciei                                              | درد قام | Sorte de couleur <sup>ur</sup> | قام کونه      |
| Rosae                                                        | صاروشین | Couleur de Rose                | کله کونه      |
| Balanci fovea                                                | تون     | Fourneau de bain               | کالخان        |



| Latin          | Persian   | François        | Turc             |
|----------------|-----------|-----------------|------------------|
| Pinus          | مرخ       | Pin arbre       | چامراغاجی        |
| locus editus   | کرخ       | Belvedere       | کوشک             |
| semen          | برخ       | semence         | بزر              |
| ignarus        | نادان     | ignorant        | مصدده            |
| negligens      | کوند      | negligent       | غافل             |
| sine stipendio | کوند      | sans paye       | تعینی یوق        |
| computatio     | اوند      | compte          | صاغش             |
| arrogans       | ملند      | arrogant        | لایف اوروب       |
| puer           | خرون (تن) | quia de la puer | یوز اولن         |
| ante diem      | بدروز کرد | la priouge      | و ساع ایتدی      |
| salutavi       | نیرد      | faire laque     | حمله و جنک ایتدی |
| bellum gerere  | بیدار     | ocille          | اوینق            |
| exspectare     | کرمدار    | amoureux        | عاشق             |
| amor           | اهار      | palpitation     | میشل             |
| palpitatio     | استوار    | forte           | محکم             |
| validus        | بنا       | chemin etroit   | انجه یول         |
| via stricta    | همکار     | Corde           | ایک              |
| funis          |           |                 |                  |



| Latin        | Persian | Francois                       | Turc         |
|--------------|---------|--------------------------------|--------------|
| dux          | سالار   | general <sup>général</sup> bar | اولوسکر باشی |
| nudus        | سوکور   | nu                             | چیلق         |
| plancus      | موشخوار | pieplan                        | بصلی         |
| lenis        | ربار    | doux                           | یواش کشییه   |
| flexe        | خوابیدن | pleurer                        | افلق         |
| clitella     | اقسانه  | bar                            | سمر          |
| Margarita    | شبه     | faune perle                    | برنجق        |
| falta        | غیر     | courtisane                     | حقیه         |
| meretrix     | کوکنار  | pauvre                         | حسباجاش      |
| papaver      | پیو     | ve qui rouge                   | کوره         |
| tinea        | سوسار   | le d'ay.                       | کله          |
| lactus       | کنجور   | le zard de mer                 | خزینه        |
| maritimus    | الت     | tresor                         | براغ         |
| thesaurus    | سان     | azine                          | چلقو         |
| elium        | لین     | justum                         | خور          |
| instrumentum | انداز   | elle prisable                  | اصم لمق      |
| jubere       | کبر     | ordonner                       | بیولک        |
| magnus       | لرز     | grand                          | چومق         |
| clava        |         | manue                          |              |



| Latin             | Persan    | Francois                | Turc       |
|-------------------|-----------|-------------------------|------------|
| Oscitare          | خامیان    | Bailler                 | اسنمک      |
| Strabo            | کاژ       | Louche                  | شاشی       |
| arca              | تیوُس ژان | aire a battre<br>le ble | جرمن       |
| Calor             | تموژ      | Chaleur                 | اسبلک      |
| jam               | هفون      | en un mor               | فی الحمله  |
| Dammum<br>afferre | فسوسن     | faire tort              | محق ایلتمک |
| frustra loqui     | هزل       | parler en vain          | یهوده سوزش |
| Sordere           | دنس       | Salte                   | چرکلو      |
| a poste ma        | جزع       | apostume                | چبان       |
| fraus             | مکر       | fraude                  | حيلة       |
| Multitudo         | جمع       | Multitude               | کثرت       |
| Puella            | دبد       | jeune fille             | لکر        |
| ferus             | بدخش      | Sauvage                 | وحشی       |
| De lore           | درخش      | abolu                   | الدرامق    |
| minuz             | لاع       | bouffon                 | هزا        |
| ingenio destitu   | نشاف      | sans esprit             | عقل سز     |



| Latin                                       | Persan    | François                                            | Turc                      |
|---------------------------------------------|-----------|-----------------------------------------------------|---------------------------|
| Deformis                                    | زشت       | laid, difforme                                      | حسرق                      |
| scopus                                      | هدر<br>خو | but                                                 | نشان                      |
| piccidicula                                 | از رنگ    | petite boete                                        | قبقا                      |
| superciliarum<br>et manuum riga-<br>bilitas | جنبك      | ridex des<br>sourcils et des<br>mains<br>Pisifenseu | قاشده آند<br>چين<br>صقلىخ |
| sonus                                       | طنك       | Bruit                                               | آواز                      |
| physius                                     | هنگ       | Boete                                               | قوتى                      |
| amans sagax                                 | شك        | amant. ruse                                         | شيونى محبوب               |
| squalor                                     | هزل       | Crasse                                              | چريك                      |
| distortus                                   | چنگلوك    | Contre fait                                         | ال اياغى كرى اولان        |
| fastidium                                   | خدوك      | Lunus,                                              | تاسه                      |
| venustus                                    | خنگ       | beau                                                | كوكچك                     |
| tristis                                     | غمناك     | triste                                              | نملو                      |
| teli scopus<br>fatalis                      | ناوك      | but de la fleche<br>fatal                           | اوق                       |
| vapula me                                   | كوره قوش  | frappe moi                                          | بنى اور                   |



| Latin                                | Persan    | Francois                                            | Turc                           |
|--------------------------------------|-----------|-----------------------------------------------------|--------------------------------|
| Dux asser<br>ligando confini<br>sunt | هم تپوراك | Deux planches<br>se soulcasse ou<br>les liant forte | ایکی تختہ علیوں<br>حوش چتلا ری |
| sexuere                              | خامیان    | Sexuere                                             | استمک                          |
| Strabo                               | گاز       | Louche                                              | شاشی                           |
| area                                 | ژان       | aire - lieu abaisse<br>oublié                       | حیزمن                          |
| ambelitus                            | نفس       | halaine                                             | اینسلیک                        |
| colledium ostatis                    | تموز      | le milieu de l'été                                  | اوزتہ یای                      |
| tandem                               | هنوز      | enfin.                                              | فی الجملة                      |
| Dannum facere                        | فسوس      | endomager                                           | خیف ایلمک                      |
| veruilitates loqui                   | عزل       | dire de bouffo<br>neries                            | بیضوده سوز کویک                |
| apostema                             | چین       | apostume                                            | جزع ایچی                       |
| putre factus                         | دنس       | Pourri                                              | چرکلو                          |
| Fraus                                | مکر       | fraude                                              | حيلة                           |
| multitudo                            | جمع       | multitude                                           | کثرت                           |
| Virgo                                | بکر       | fille<br>Vierge                                     | زید                            |



| Latin            | Persan        | Francois       | Turc              |
|------------------|---------------|----------------|-------------------|
| solis            | بَهْلُو بَجَر | soleil         | کُرُنش            |
| animal silvestre | بَدَحَش       | animal sauvage | وَحَشش            |
| fulgere          | دِر حَشش      | reluire        | الدُرَامَقْ       |
| obscurus         | مُخ           | obscur         | کُور              |
| splendor         | فِرُوع        | splendeur      | شُعَالَه          |
| humus            | هَزَل         | bouffon        | لَاغ              |
| eliga            | کُومُخ        | noir           | قَارَه            |
| fox              | مُخ           | nuir           | کِیجَه            |
| Questia tympa    | قَاوَا        | timbale        | کُوسْ             |
| intellectus      | نُفُول        | Entendement    | دِرک              |
| verbum inane     | کِرَاف        | parole vaine   | بِیهُودَه کُوز    |
| ingenio carens   | نِشَاف        | sans esprit    | عَقْل سِز         |
| Deformis         | عَنفَرِیق     | Différence     | زَشِت             |
| species rei      | نُوعَه        | espece: sorte  | قِف               |
| Pixi dicula      | خِفُ          | petite bête    | قَب قَاو          |
| Ringa            | چِین          | polis          | قَاشَدَه آيِنَدَه |



| Latin                                            | Persan                  | François                  | Turc                          |
|--------------------------------------------------|-------------------------|---------------------------|-------------------------------|
| actio premendi<br>sonus.                         | فُنْبُكْ<br>طُكْ        | Pressement<br>son : Bruit | چِقْلَیغْ<br>آوازْ            |
| Pipeis                                           | صَنَكْ                  | boëtte                    | قُوْتِیْ                      |
| Bellulus.                                        | مَحْبُوبَهْ شَكْ        | joly                      | شِیَوَهْ لُوْ                 |
| Tympanum                                         | تَبُورَاكْ              | Tambour                   | ایکِی تَحَنَهْ در کمر خوش چنل |
| Arvis                                            | اَوْرَهْ کُودَهْ        | Aravis                    | قُوْشْ                        |
| Crista                                           | عَمْنَاكْ               | Crista                    | غَمْلُوْ                      |
| Religionis novae                                 | حُنُكْ                  | Religion                  | کُوْکُچِکْ                    |
| sagitta                                          | نَاوَاکْ                | flèche                    | اَوَقْ                        |
| herba munda <sup>lenus</sup> iedo                | نَاکْ                   | herbe musquée             | مَسِکْ اَوْتِیْ               |
| ethale conveniens                                | نَا سَوَا نَا فَرَجَامْ | qui n'est pas convenable  | لَا یَقِیْ اَوْتِیْ           |
| Specimen                                         | تَوْزِیْمْ              | le Contre                 | کُوْشْتِیْمْ                  |
| e Adolens                                        | اَغْلِیْمْ              | Adolens                   | دُوْشَا یِلْمْ                |
| Putritur                                         | هَزَلْ                  | Le gigni                  | مُخْرِیْکْ                    |
| Pedes <sup>et talus</sup> manus <sup>disto</sup> | چِیْنِکَلُوْکْ          | Les pieds des mains       | اَلْ اِبَاغِیْ اَکُوْیْ       |



| Latin                  | Persan       | Francois                         | Cure              |
|------------------------|--------------|----------------------------------|-------------------|
| Redundare              | براشید       | Superflu                         | ارتقلق            |
| Crescere               | دویدن ژوژیدن | Croître                          | یتمک              |
| Debilis                | سغبه         | foible                           | نبون              |
| Sub venis alis inferre | کراژیدن      | Secare en <sup>chant</sup> inarc | صلنق              |
| Rosa carinea           | نسرین        | Rose de chien                    | نسرین             |
| Via magna              | شاه راه      | Grand chemin                     | اولویول           |
| Siti laborare          | زهیدن        | Être altéré                      | صومر مق           |
| Fluentis aquae rumor   | طنطنه        | Fluxure d'eau                    | صفلدوی چای اوارده |
| Horale                 | لویشه        | Horale                           | یواشه             |
| Occurrere              | دوشاخه       | Rencontre                        | طروشاه            |



| Latin                       | Perse               | Francois                          | Turc                        |
|-----------------------------|---------------------|-----------------------------------|-----------------------------|
| Percutere                   | سَخُو لِيدَن        | Frappier                          | اُورْمَقْ                   |
| Vituperari                  | نِكُو هِيدَن        | Mepriser                          | يَرْبُ بِجَمَاكَه           |
| fodere                      | تُوْزِيدَن          | Creuser                           | قَاذْمَقْ                   |
| Abominari                   | تُوْلِيدَن ك        | Attester                          | اِكْرَنْمَقْ                |
| Sonare                      | كَانُونُ            | Sonner                            | بِرَاوَابَه اُوْجَه         |
| quiescere                   | خَيْرِ مَا          | Quiesce quiesce                   | بُوْ نَرْدُرْ               |
| Domina                      | تَكِي               | Dame                              | خَاتُون                     |
| Regere                      | كَيْخَان            | Les roys                          | بَادِشَاهَلَرْ              |
| Quatuor pedibus<br>incedere | فَرْغَزَان          | Marcher a 4 <sup>tes</sup> pattes | سُرْتَنِي سُرْتَنِي كَن مَك |
| Progenies                   | عَشِيرَه { فَبِيلَه | Race; Engeance                    | دُوْدْمَان                  |
| Molestiam affe<br>re        | رَنْجِيدَن          | Molester; affliger                | طَرْغَمَقْ                  |
| Medium hyemis               | بَهْمَن             | Milieu de l'hiver                 | اُوزْتَه قَيْش              |
| Deteriorem fieri            | فَرْسُوْدَن         | Deperir                           | بُوْزْ لُوْبْ اَسْمَك       |
| Salientia in nub<br>me aqua | شَادِرْ وَاَن       | Jet d'eau } grand jet             | بُوْك دُوْشَكُرْ            |
| Quercula muza<br>uratio     | يَنْغَرَه           | Murmure                           | طَعْنُ                      |



| Latin                            | Persan     | Francois                               | Turc             |
|----------------------------------|------------|----------------------------------------|------------------|
| <sup>solum</sup><br>Partur dolor | بَتمایه    | Plante des pieds                       | ایق الثفی        |
| <del>ignatus</del>               | دردینه     | Douleur de l'enfant <sup>renew</sup>   | اوغلت طغر مؤزحمی |
| ignarus                          | نادان      | ignorant                               | کافه             |
| Vulnus                           | رشوت       | Blessure                               | یاره             |
| Debilis fieri                    | بخسیدن     | Devenir foible                         | زبون اولق        |
| sonus, rumor                     | دقده       | Bruit; son.                            | اوازه            |
| Panis ex sicco<br>frumento       | خمیره      | soupe faite avec<br>du blé qui a séché | بلغور شورباسی    |
| Lolium                           | نیمه       | yraye                                  | قیرمق            |
| Vinula                           | نیمه       | Cruchon                                | کوپچک            |
| Mensis                           | ماه گانه   | Va mois                                | ایلک             |
| Primum locum                     | صدر        | Place d'honneur                        | پیشگاه           |
| et aquar                         | فرزانه     | Grand                                  | اولو             |
| tempus                           | گاه        | temps                                  | وقت              |
| pravatorem                       | یافه هدیان | Putele sale                            | هرزهره سوز       |
| sol di das terminat<br>proferens | یاوه کو    | ce lieu qui finit<br>par un puits      | هرزه سوز سوبلیجی |



| Latin      | Persan      | François    | Turc     |
|------------|-------------|-------------|----------|
| Leuge Luge | دِهِي دِهِي | Courage     | خَه خَه  |
| Vacuit     | تِهِي       | Vuide       | اچچي بوش |
| Sputum     | خُدُو       | Crachar     | تُكُرُكُ |
| spuere     | تَفُو       | Cracher     | تُكُرُكُ |
| Valexiana  | فُو         | L'alexienne | قَتُو    |

### Sentence

Apprend par ceu le present livre, en  
abreue \* ta memoire de cette eau vivifiante.

### Remarque

\* L'auteur pretend par ces paroles metaphoriques  
qu'avec le secours de cette nomenclature l'on sera a portée  
d'entendre tous les auteurs dans la composition  
de cette chose qu'il mélange d'arabe et de



# إيجد Instruction sur l'

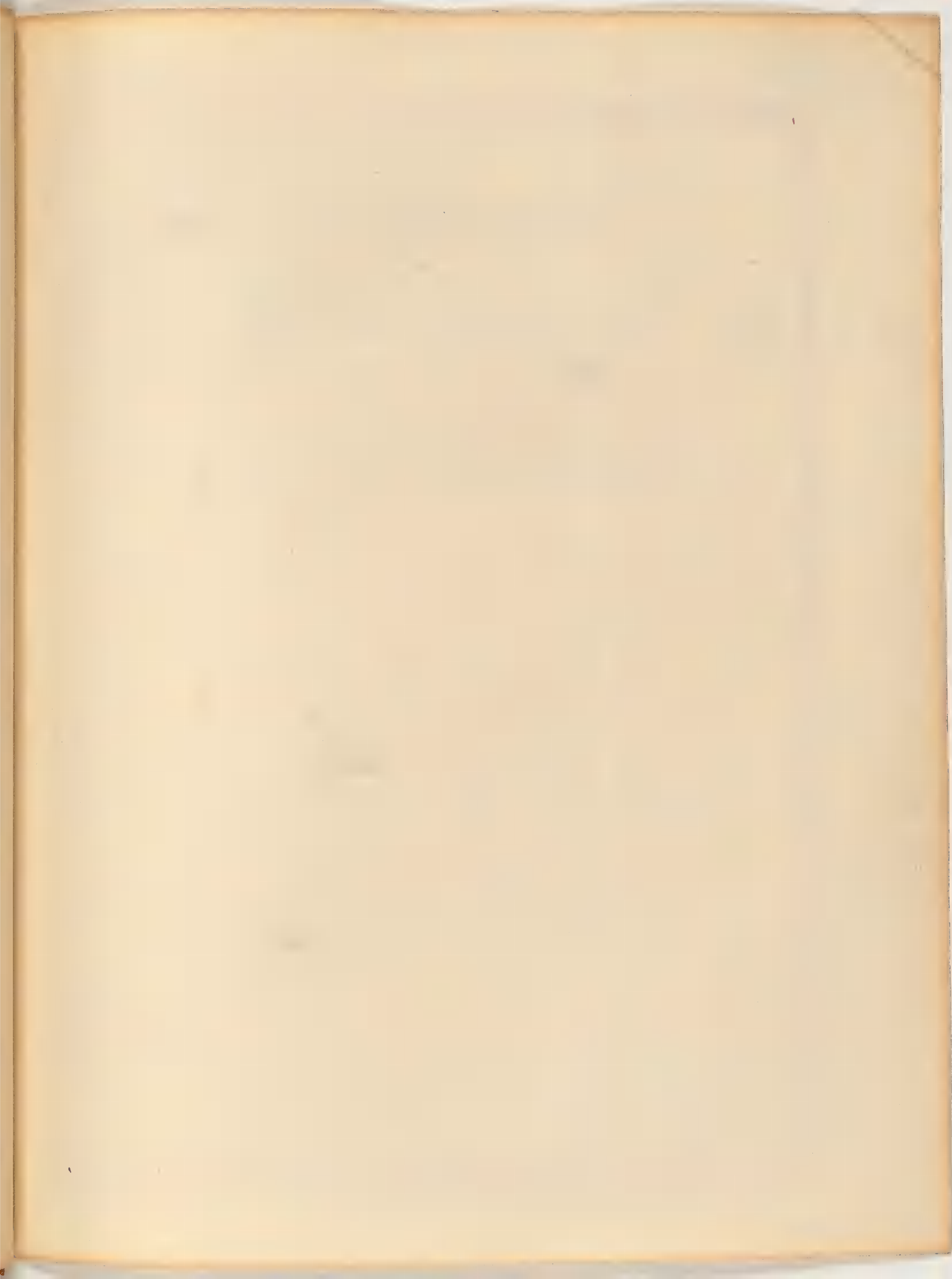
Sachez mon enfant que l'usage des lettres pour l'إيجد se trouve composé de la manière suivante.

De puis la lettre ا jusqu'à la lettre و on doit compter par un à un : de puis la même lettre jus qu'au غ qui represente le nombre de 1000 par centaine.

ayant donc parfaitement compris le sens des lettres qui composent l'إيجد tu sauras en tu auras present a l'esprit une juste époque de temps a quel mon livre a été composé, en cela en évaluant les lettres de l'intitulé شاهدي qu'en aussi le nom de l'auteur.

Qui conque prendra pour le repos de l'ame du pauvre chaidi trouvera au jour du jugement sa récompense. Dans l'intention de notre grand prophete mustapha

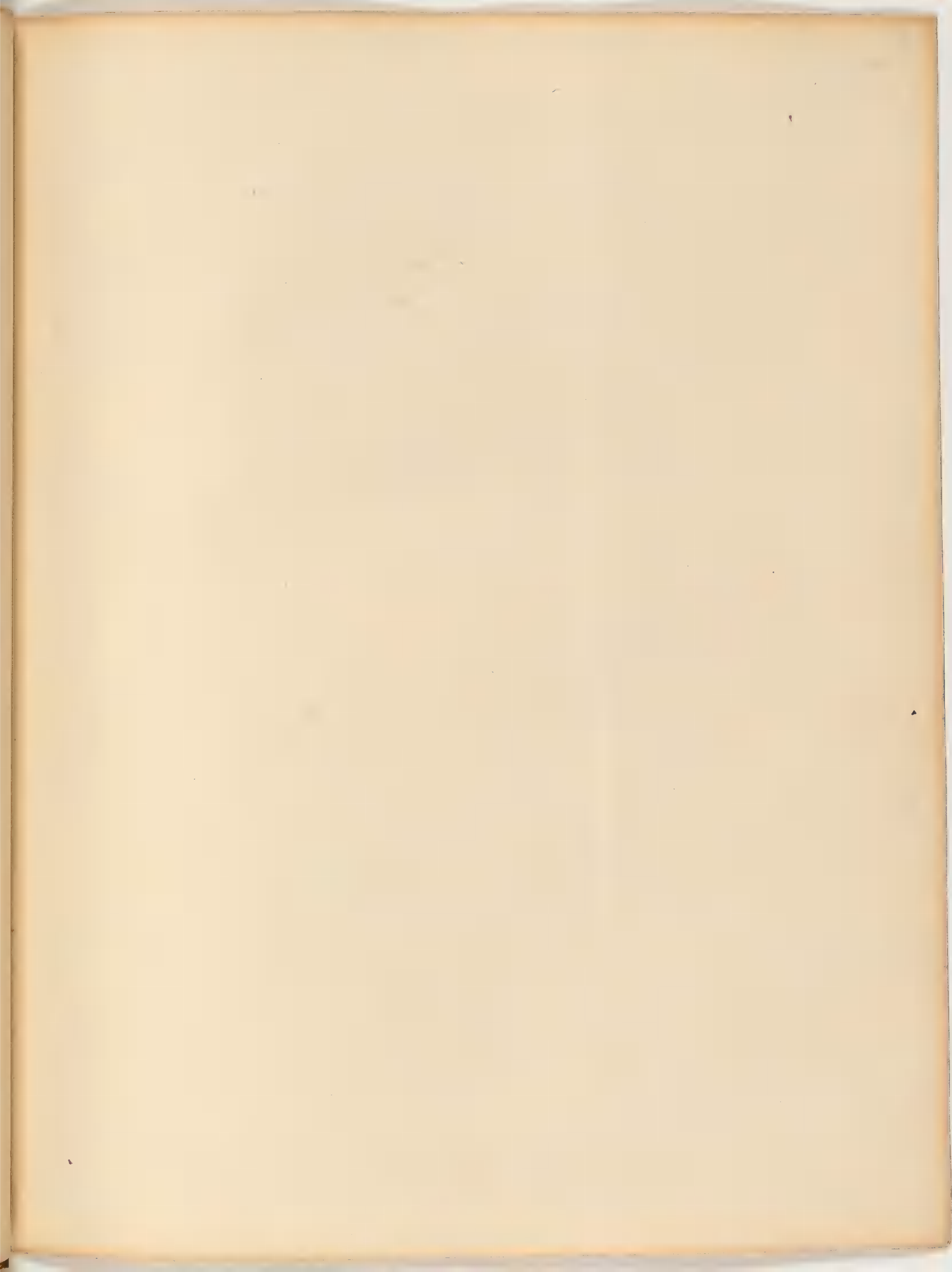






94

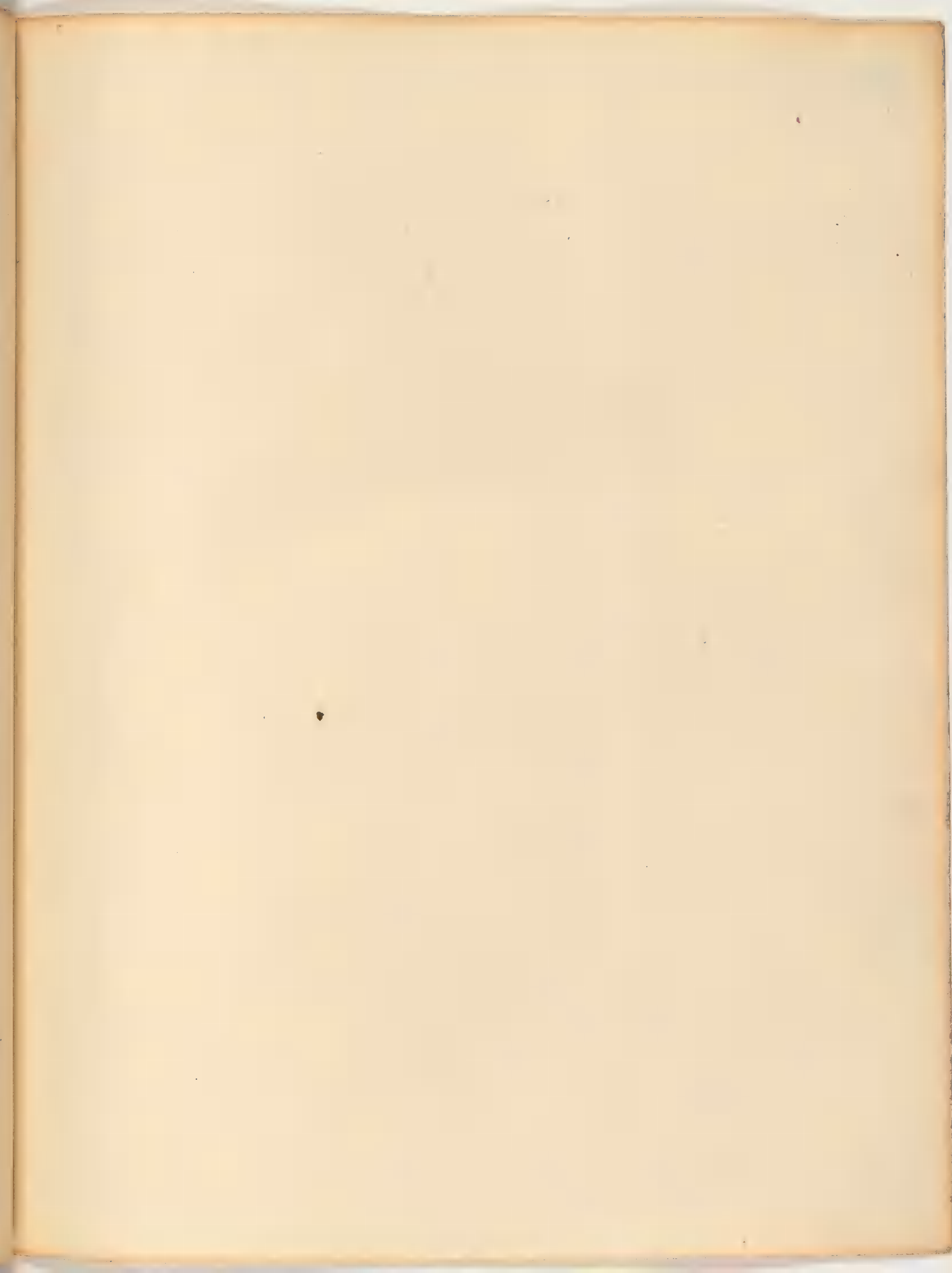








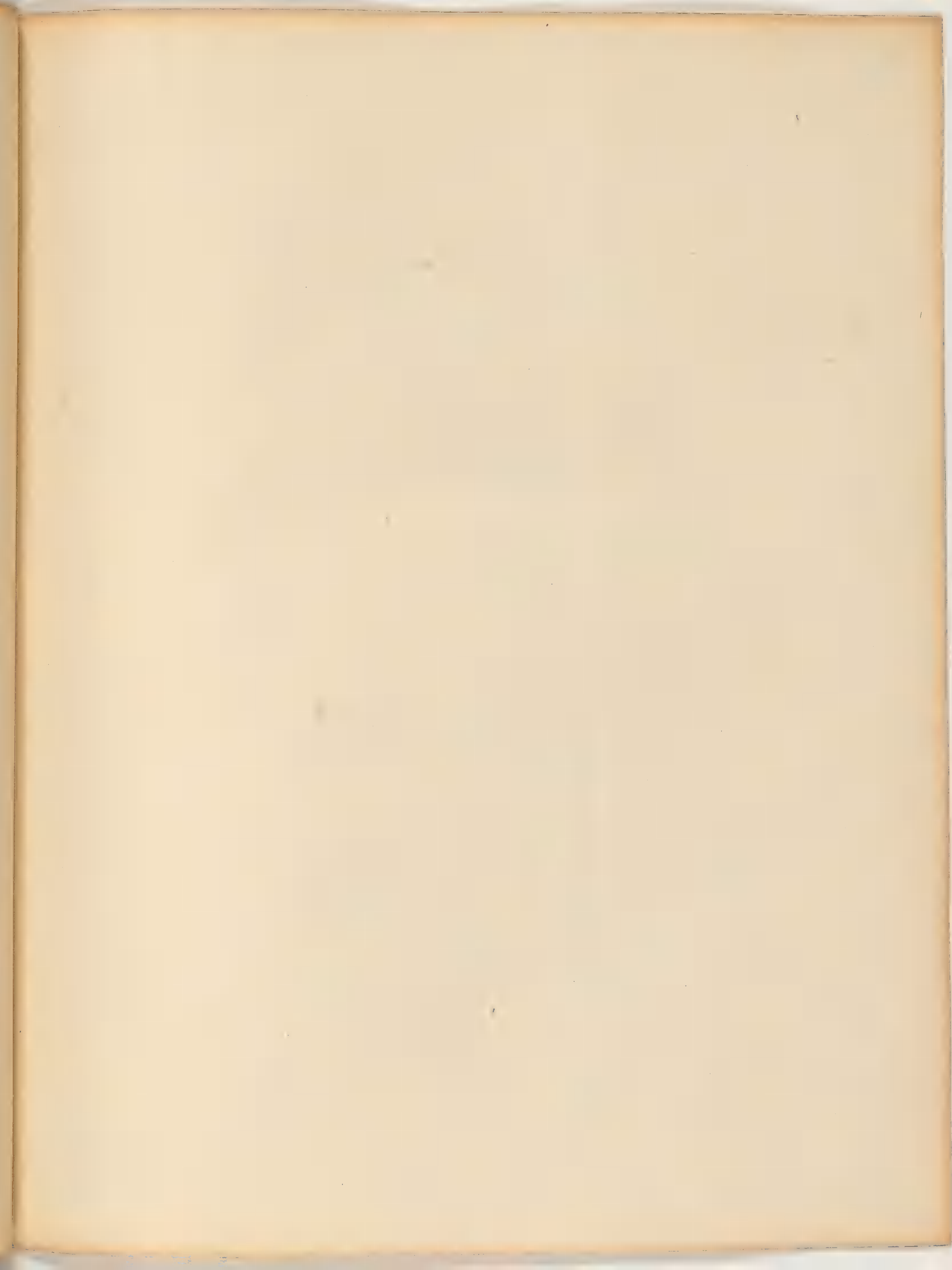








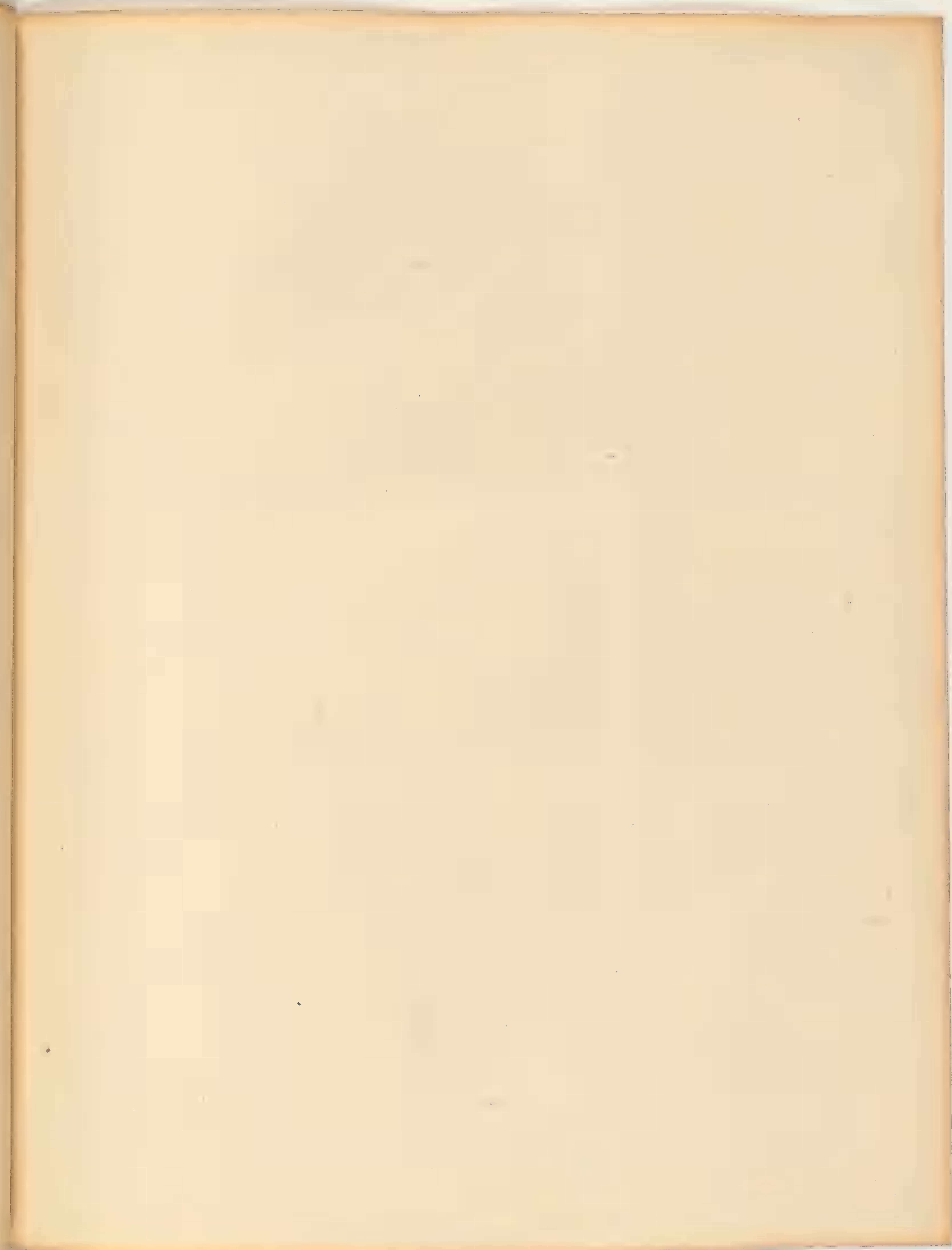






97

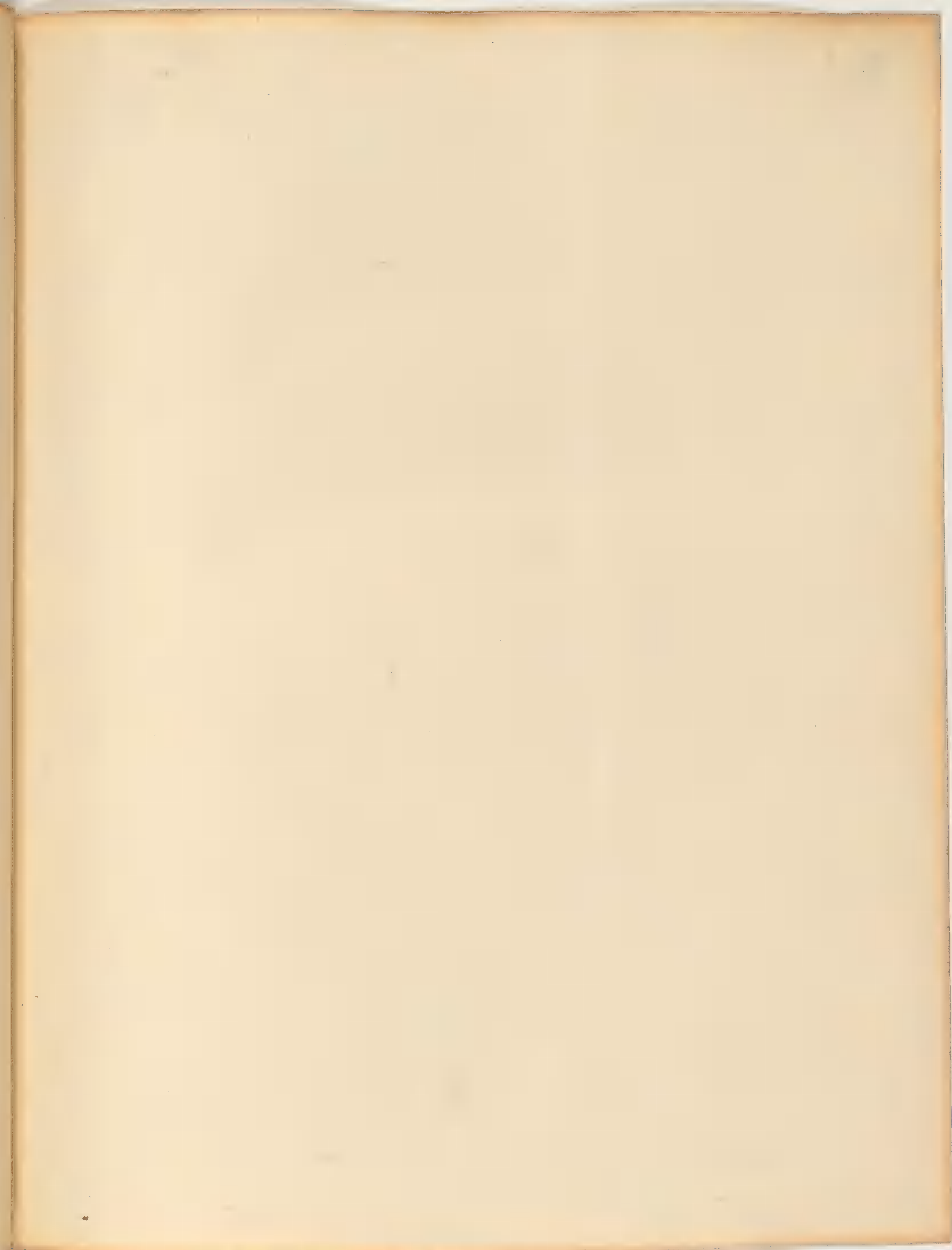








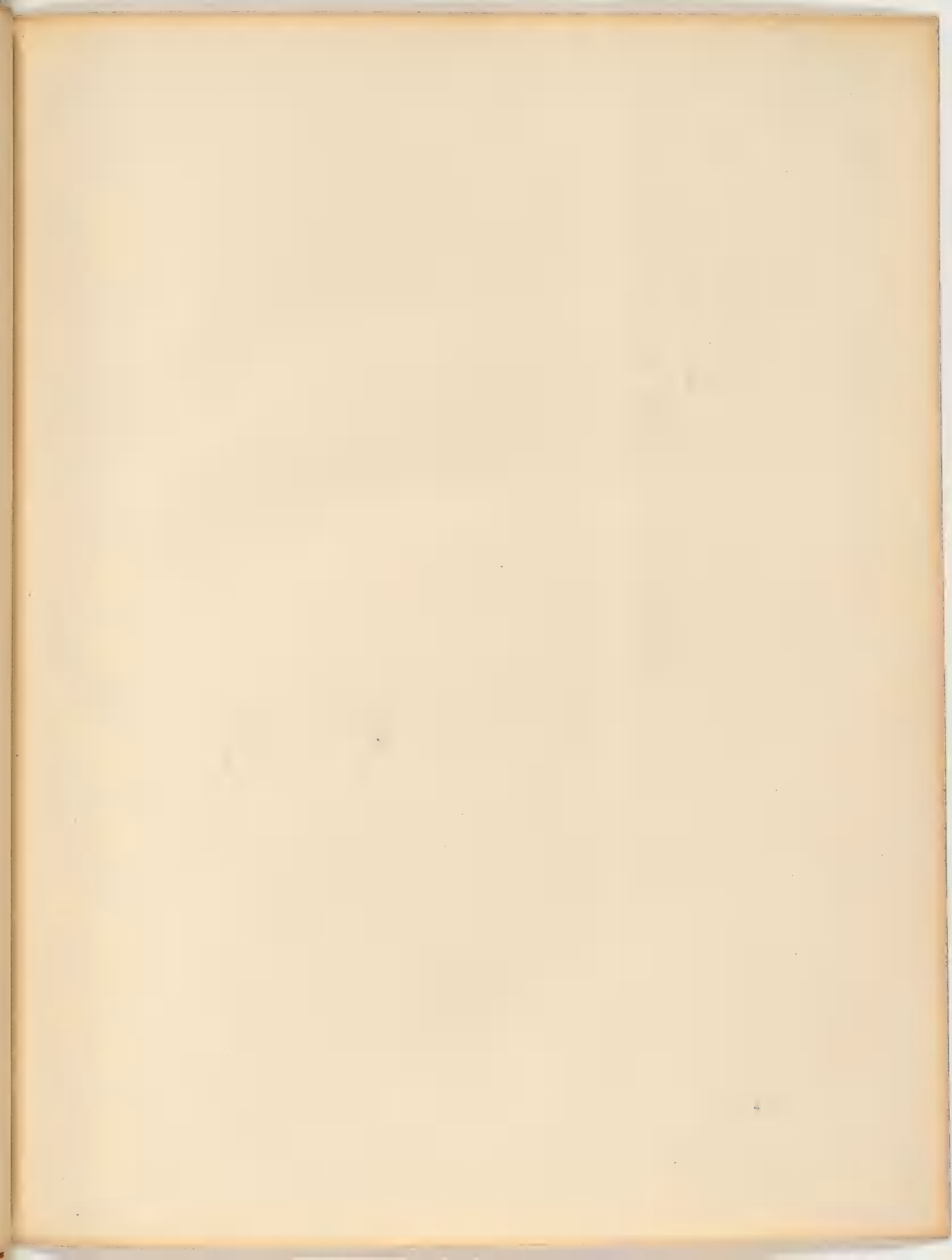








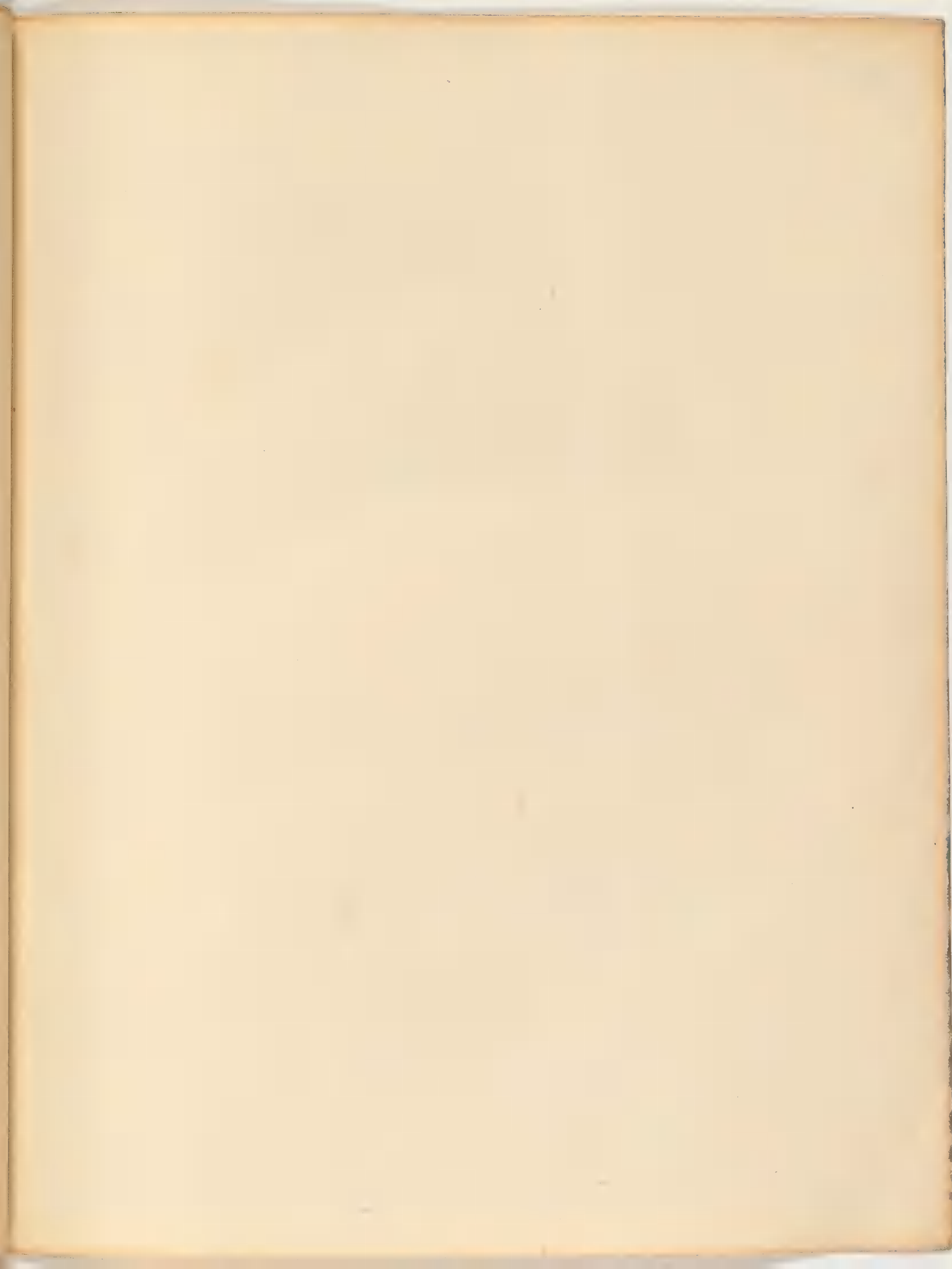








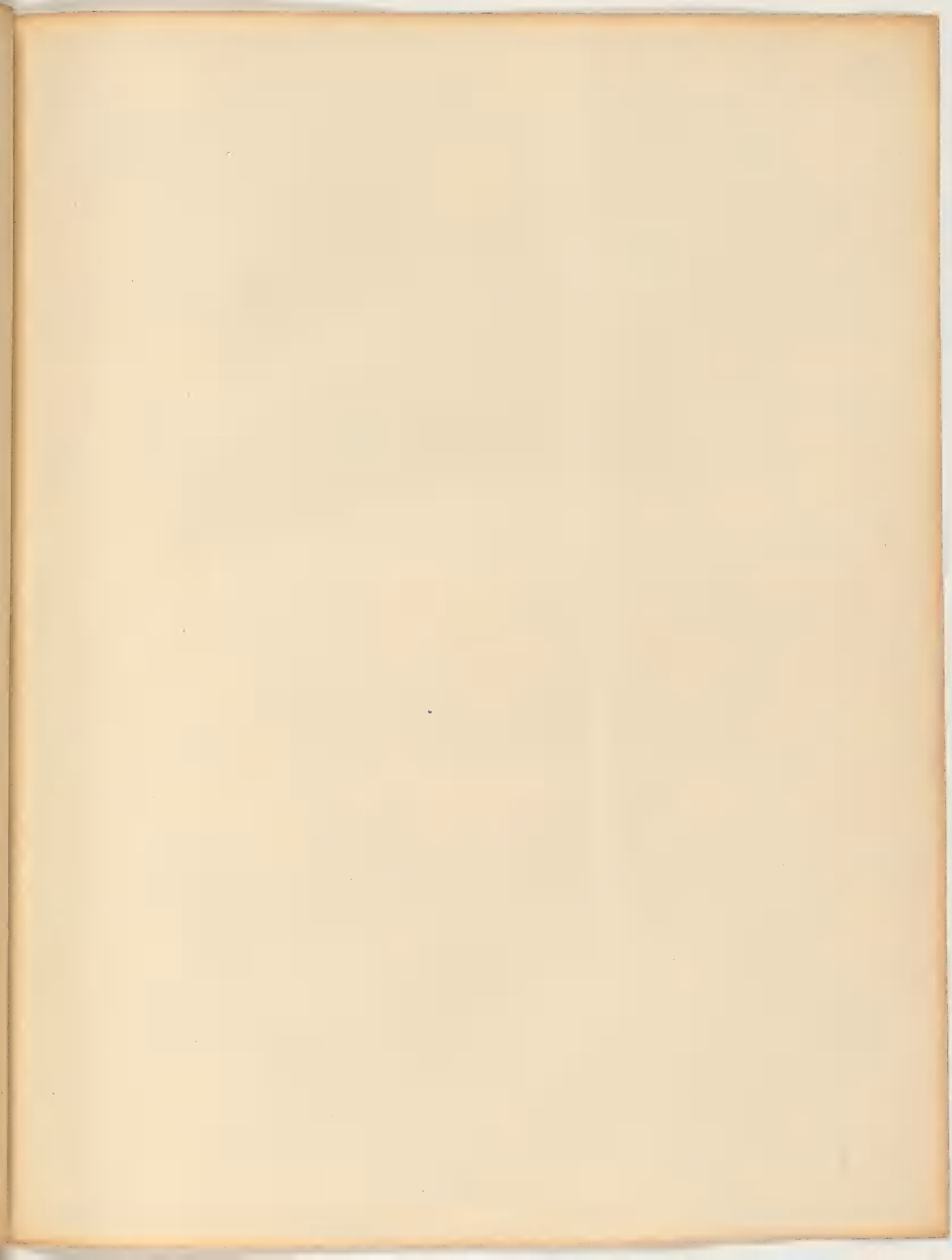








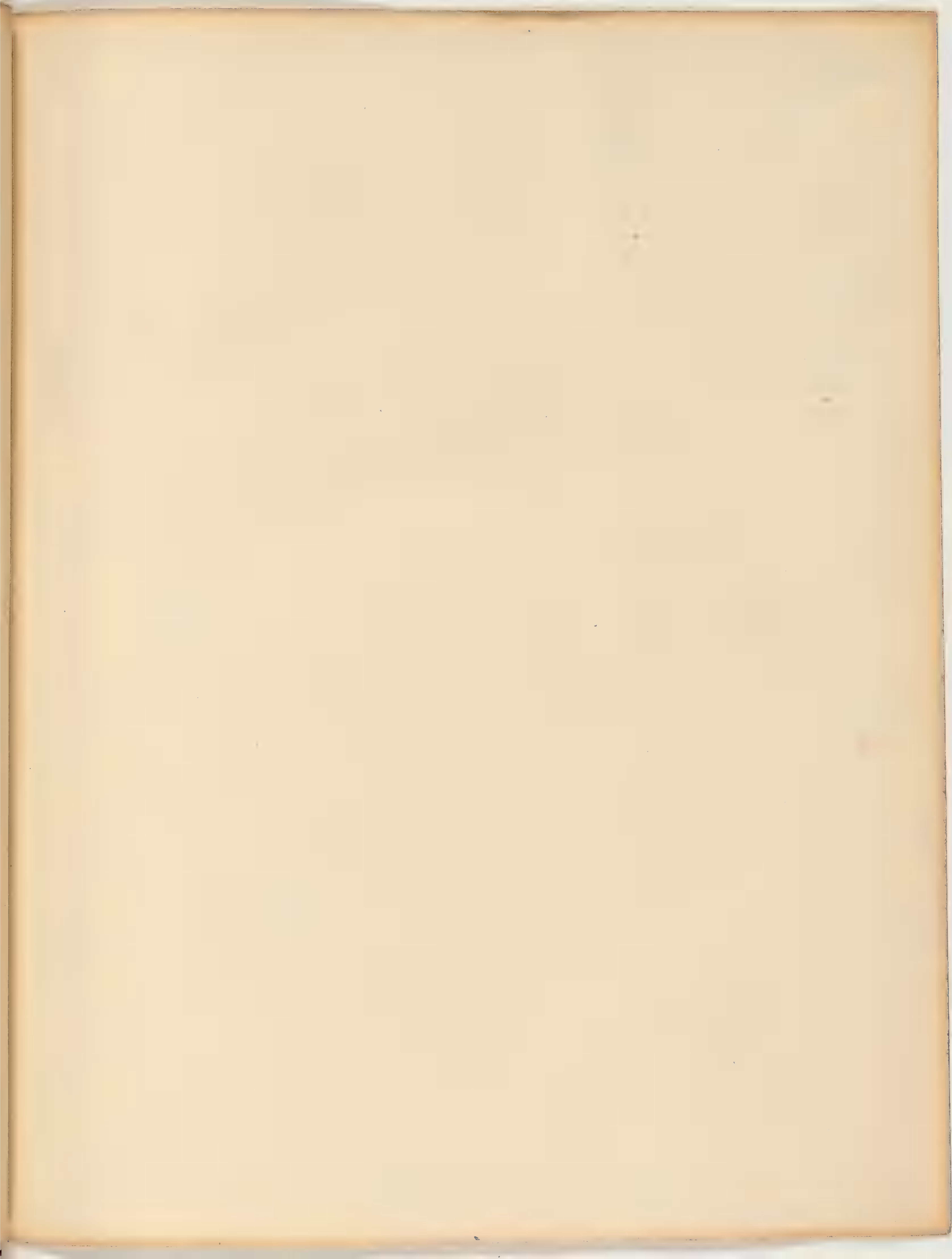








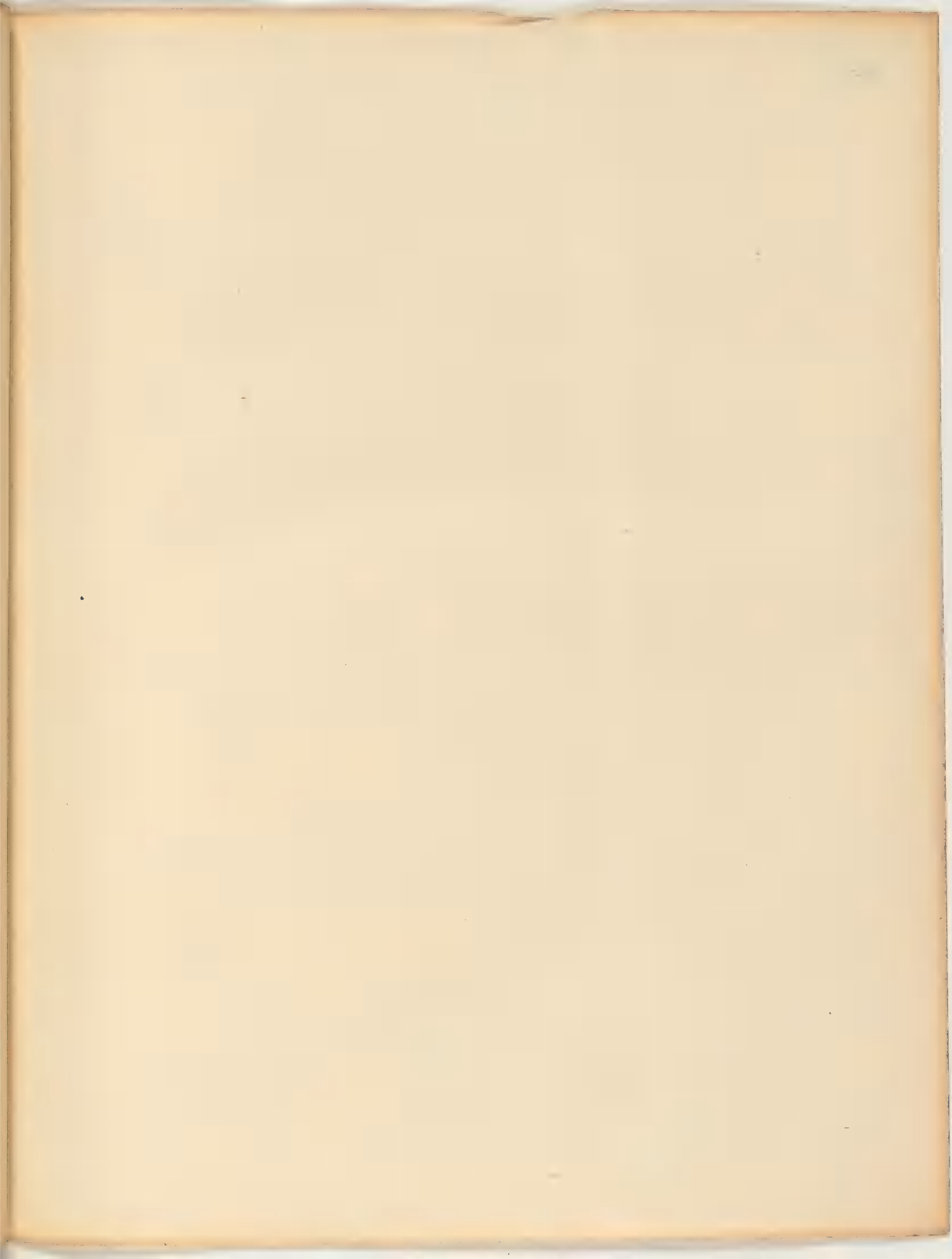








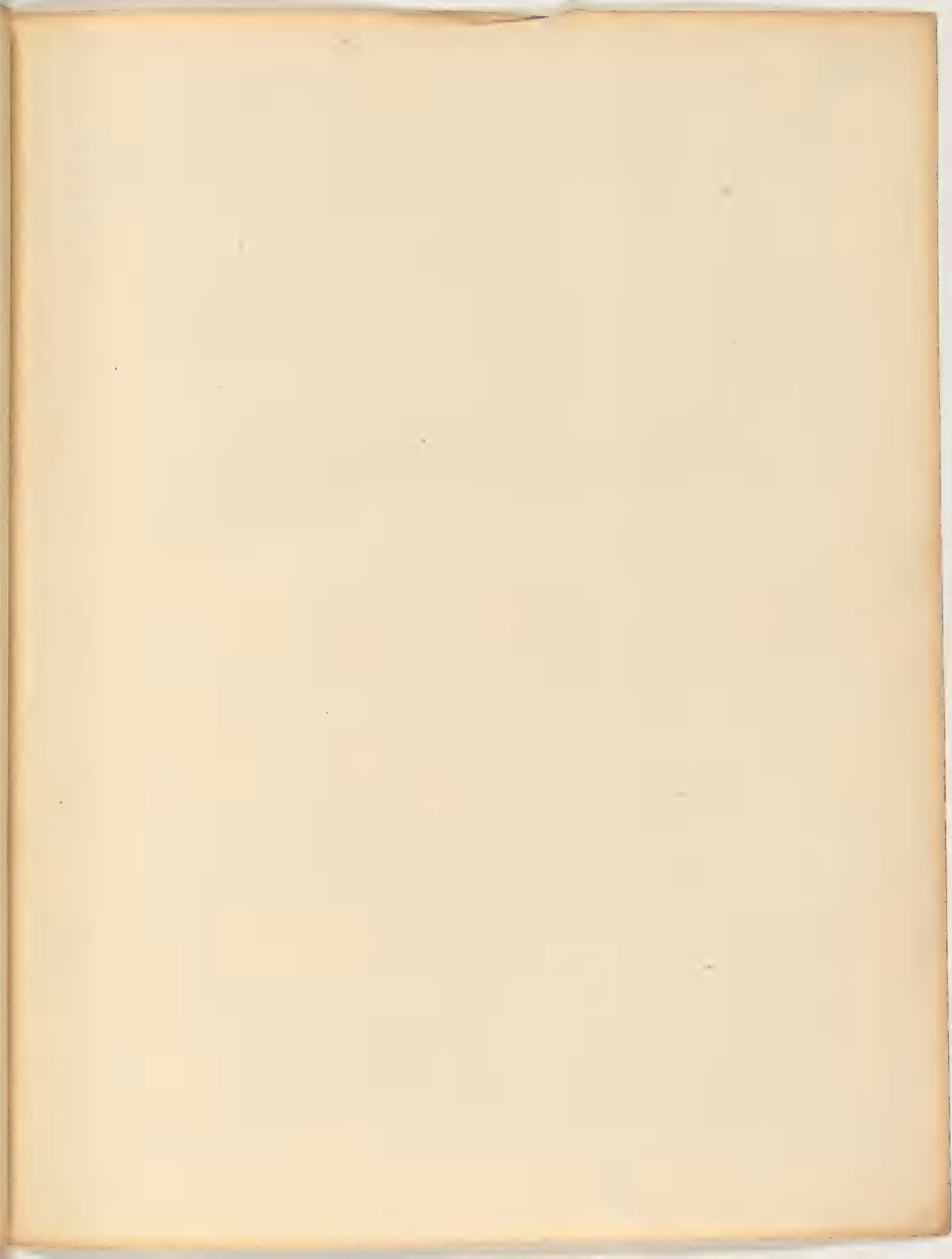






104

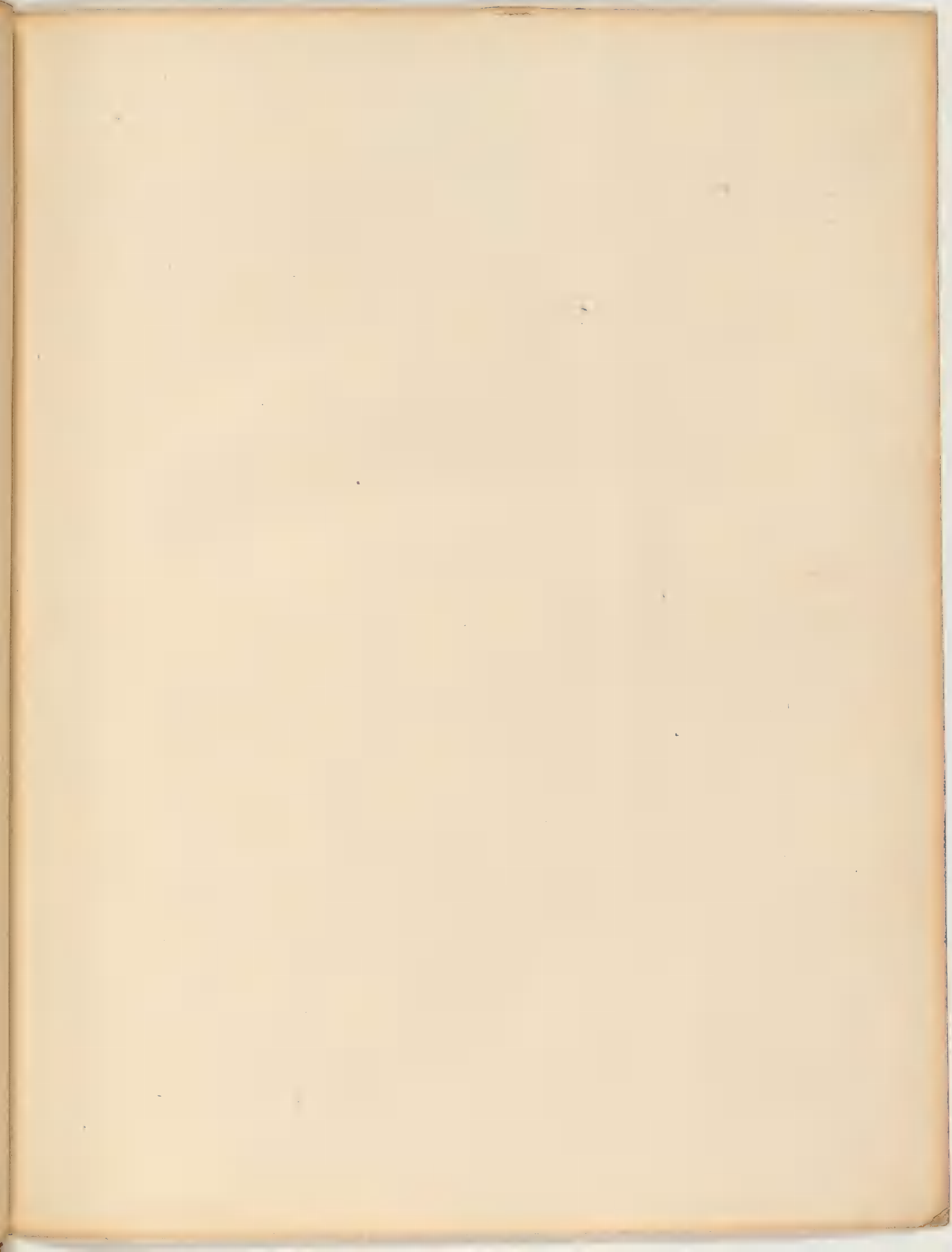






105

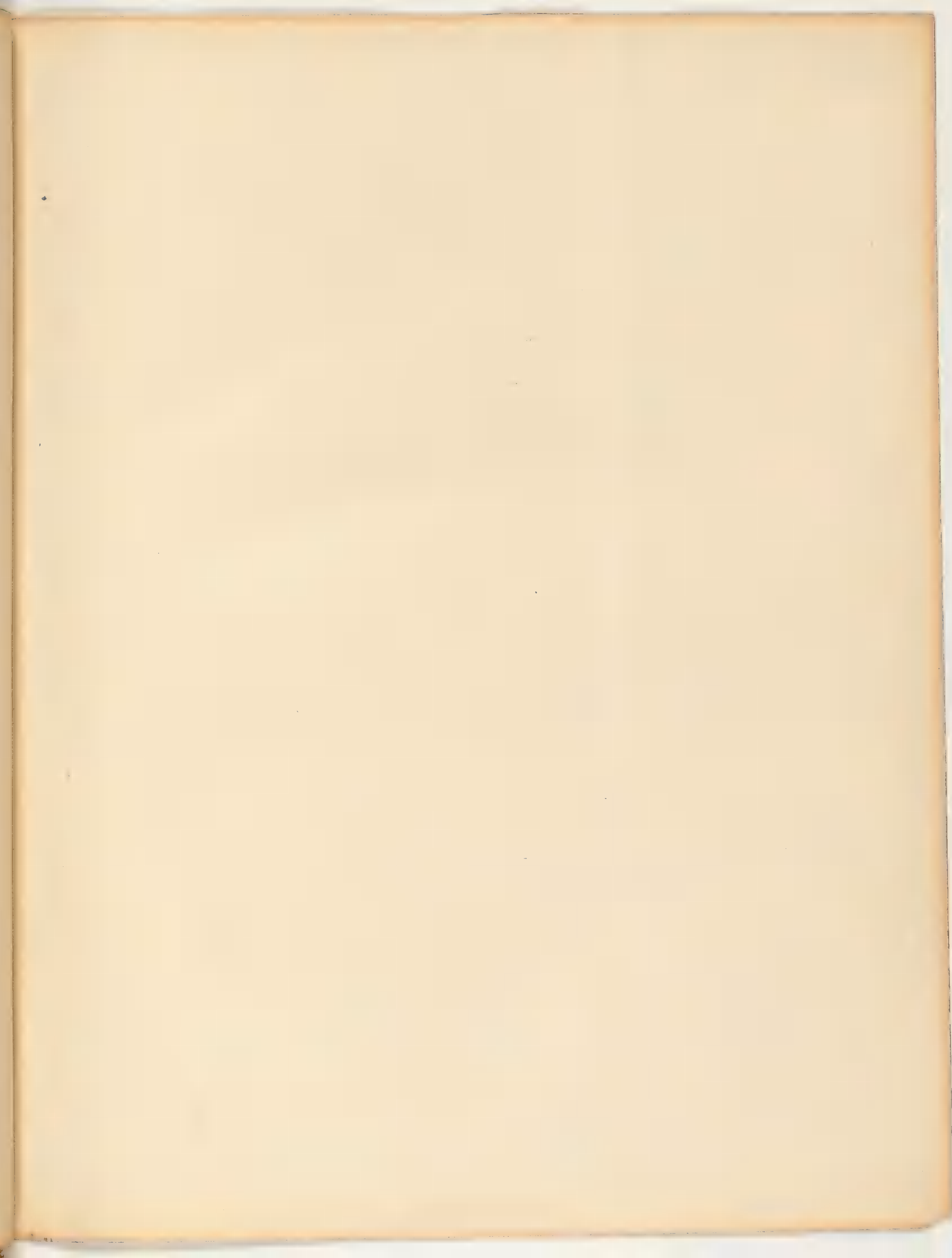








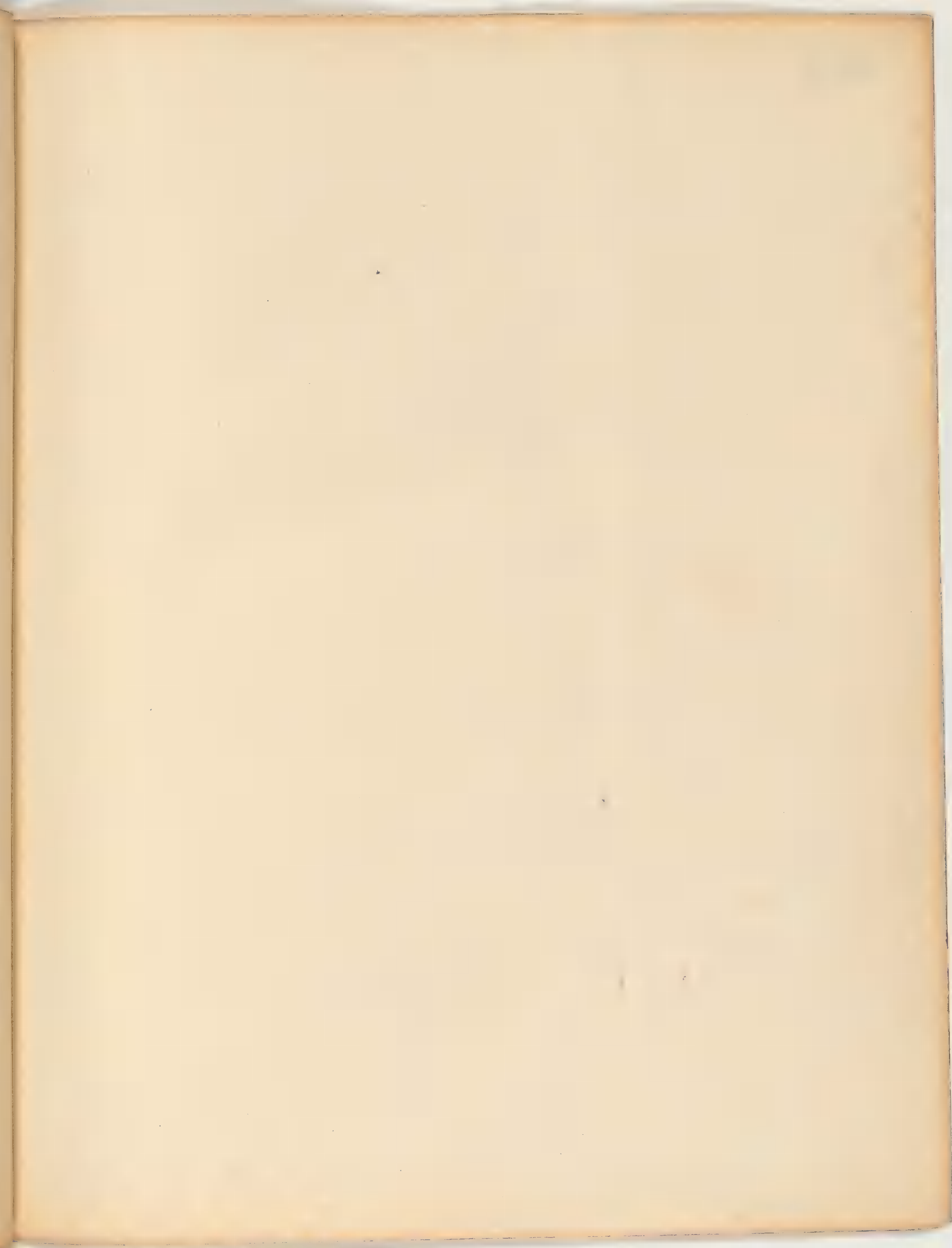








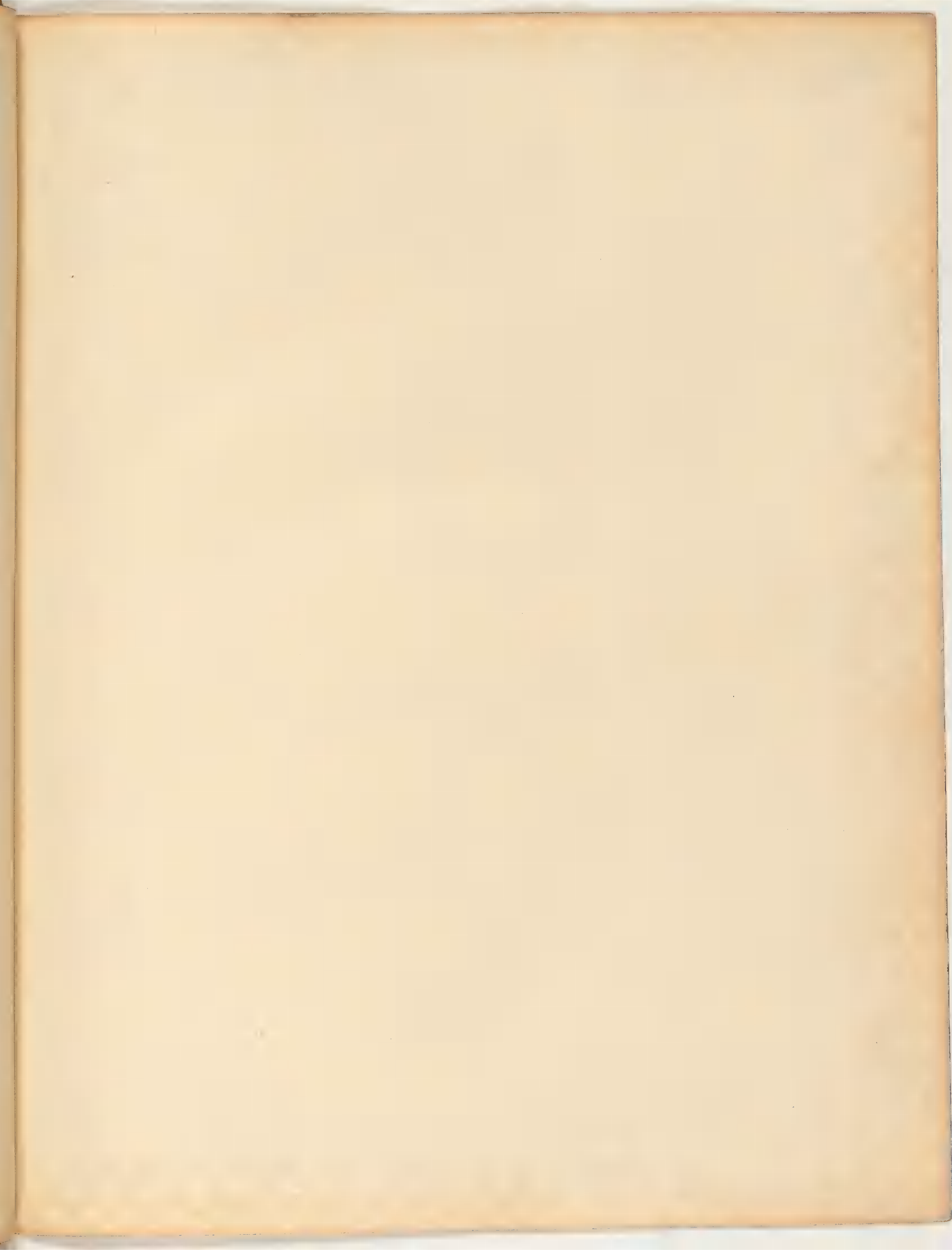








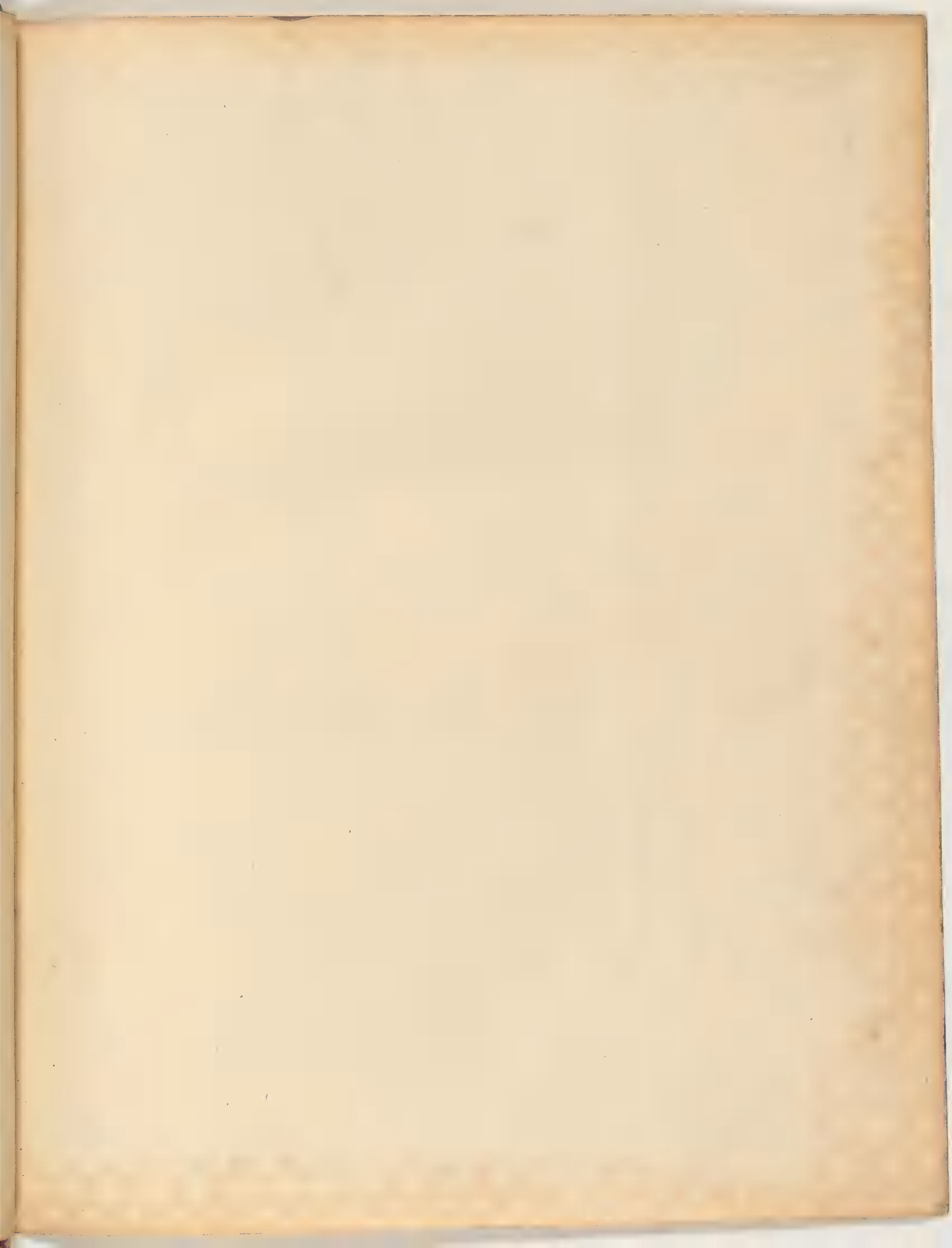








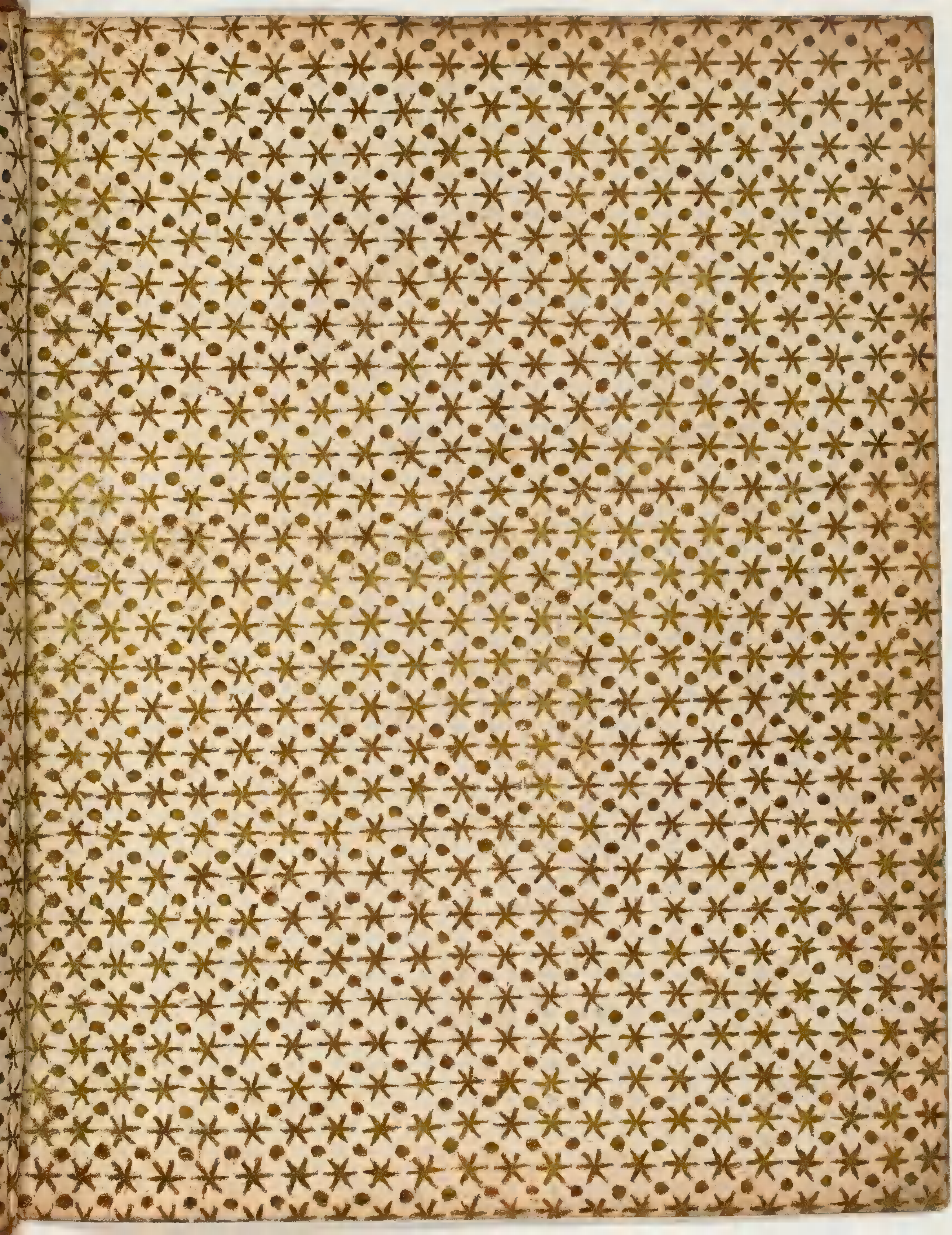














3131

